3月のライオン

羽海野チカ

March comes in like a lion
Chica Umino

12

YOUNG ANIMAL COMICS

3月のライオン
羽海野チカ
12

ヤングアニマル COMICS
白泉社

ISBN978-4-592-14522-6
C9979 ¥486E
雑誌 44332-55
定価 本体486円+税
白泉社

雷堂から鹿児島での土橋との
タイトル戦に招待された零は、
誠二郎との再会で消耗していた
あかりとひなたをモモと一緒に連れて行く。
また零は自身も、東京に戻り、
滑川との初公式戦に臨む。
棋士たちの激戦の日々を経て、
皆が楽しみにしていた
三月町の夏まつりがやってくる。
様々な人間が、何かを取り戻していく
優しい物語です。

（平成28年9月刊）

m e s s a g e

Recent Photo of the Author('s cat)

羽海野チカ

Chica Umino

Recently, my Mama has been saying my profile looks just like the famous director, Hitchcock's.
So then I must really be a masterful, incredible cat, right?

Also, Mama said thank you everyone that came to the Umino Chika's World Exhibition.
Even though she's shy, Mama went there to go watch everyone enjoying themselves and it made her really happy.
Would you mind if I said thanks, too?
Thanks!!

March comes in like a lion
Chica Umino

March comes in like a lion

3月のライオン 12 羽海野チカ

Chica Umino

3月のライオン 12 羽海野チカ

March comes in like a lion Chica Umino

王将
銀将

3月のライオン

March comes in like a lion
Chica Umino

羽海野チカ
将棋監修●先崎学九段

12

3月のライオン 12 contents

Chapter 115 Party Invitation 7

Chapter 116 The Tale of Elizabeth the Faithful Dog 17

Chapter 117 The Satsuma Arc ① 25

Chapter 118 The Satsuma Arc ② 43

Chapter 119 The Satsuma Arc ③ 59

Chapter 120 The Satsuma Arc ④ 75

Chapter 121 The Path Lit by the Paper Lanterns ① 85

Chapter 122 The Path Lit by the Paper Lanterns ② 99

Chapter 123 The Path Lit by the Paper Lanterns ③ 115

Chapter 124 The Path Lit by the Paper Lanterns ④ 131

Chapter 125 The Path Lit by the Paper Lanterns ⑤ 145

Chapter 126 The Night of the Summer Festival 161

This is a work of fiction. There is no connection to actual people, groups, or events whatsoever.

決定!!

3月のライオン

March comes in like a lion
Chica Umino

With smiles looking towards the future.

DETAILS WILL BE IN THE NEXT YOUNG ANIMAL AND ON THE WEBSITE HOMEPAGE.

THE TENDER LOVE STORY THAT FLOWS LIKE A RIVER

テレビアニメ化&実写映画化

AN ANIME AND A LIVE ACTION MOVIE HAVE BEEN GREENLIT !!

WITH THIS ILLUSTRATION ON THE COVER ♪

THE NEWEST VOLUME 11 GOES ON SALE SEPTEMBER 25TH

THE LIMITED EDITION WITH A FREE NOTEBOOK AND FRIXON BALL PEN IS ALSO ON SALE!!

FOR DETAILS, TURN THIS PAGE ⇒

Umino Chica
羽海野チカ

Shogi Consultation / Senzaki Manabu 9-dan
Cooperation From / Japan Shogi Association

UMINO CHICA'S OFFICIAL TWITTER is @CHICAUMINO

Chapter 115

Party Invitation

3月のライオン

March comes in like a lion
Gatsu no Raion

T/N: UMA = HORSE. A PUN ON UMINO

T/N: 2KD IS AN ABBREVIATION OF NIKAIDOU. THE "NI" BEING THE KANJI FOR 2

THANK YOU SOOO MUCH!!
BUT A FEW DAYS AGO THEY WERE A HUGE HELP TO THE KAWAMOTO FAMILY.
THEY ENDED UP SEEING SOME PRETTY EMBARRASSING STUFF...
—SO THEN,
SENSEI... AND NOGUCHI-SENPAI...
THE PEOPLE HERE I'M PROBABLY CLOSEST TO WOULD BE...
—Speaking of which...Those two were at Akari-san's house the other day.
CHEEEEEERS!
OKAY...
Thank you!
NYAA
EEERS!
CHEERS!
ISN'T IT?! THE GARLIC, SALT AND SESAME OIL REALLY DO THE TRICK, DON'T THEY?!
THIS TUNA YUKHOE IS SPLENDID!
OOH...
WELL, I'LL DIG IN!
AH, OKAY!
There's still plenty to go around!
OKAY, DON'T BE BASHFUL, PLEASE DIG IN!
Fufooh-

SFX KACHIN KOCHIN (SUPER NERVOUS) @IKUSHAKU (AWKWARD) FURU FURU (SHAKING)

—AND...
HM. WELL, I SUPPOSE THAT'S ONE WAY TO THINK ABOUT IT.
NO! IT'S REALLY EASY TO UNDER-STAND!
UH, HMM...
AKARI-SAN AND THE OTHERS' REACTION WAS...
—AND THAT'S A 'STRONG YEN'
Oh!!
¥100
AMERICAN
Yen sure is expen-sive.
SO, TAKE 100 YEN FOR EXAMPLE,
FOR $1,
HOW MUCH YEN CAN YOU BUY?
THINK OF IT IN TERMS OF DOLLARS.
THE PHRASE 'CHEAP YEN' HAS 'YEN' IN IT SO PEOPLE CAN EASILY BE CONFUSED AS TO WHAT IT MEANS.
Yen sure is cheap!
THEN, WITH 300 YEN...
—THAT'S A 'CHEAP YEN'
¥300
AND THAT'S ALL THERE IS TO IT
MM. MM.
Waaah! That was when you were in your 20's, wasn't it, Auntie?! I'd really love to travel overseas someday toooo!
—AND BECAUSE OF THAT, IT IS ADVANTAGEOUS TO IMPORT WHEN THE YEN IS STRONG.
Denim jackets were in fashion back then, but I couldn't buy one because they were over 100 dollars each (Since that was 30,000 yen). —But if I wanted to buy one now, it would only cost 10,000 yen, right? That's a nice deal.
SO THAT MEANS SOMETHING THAT COST 30,000 YEN THEN, I COULD BUY FOR 10,000 YEN NOW?
—AND NOW IT'S 120 YEN!
WHEN I WENT TO AMERICA 30 YEARS AGO, 1 DOLLAR WAS 300 YEN, I THINK!
80s
Feels proud for some reason.
NOGUCHI-SENPAI IS A VERY RELIABLE PERSON.
Honestly, it's not hard to say 'I don't understand' to him.
He's so great at explaining things! I found out so much talking to him!
I'm so glad he can translate it all for me!
Stuff like quantitative and qualitative monetary easing and reduction of official discount rates...
HE SAID HE'S GOING TO THE TEITO INSTITUTE OF TECHNOLOGY?! HE'S GOT SOME GREAT PROSPECTS!
AND,
I CAN'T BELIEVE HE'S ONLY 19 YEARS OLD!
HEY... ISN'T HE WONDERFUL?
SFX KOSO... (WHISPER)

I KNOW, ISN'T HE GREAT?!
I just know it...
THAT BOY'S GONNA BE BIG ONE DAY...
You know when someone's 'already aged' from when they're still young, they stay the same as they get older!!
I'm sure he'll still look fresh as a daisy at age 60!!
LIKE SOMEONE WHO IS LOVED BY THOSE ABOVE HIM WHEN HE'S YOUNG
AND WILL BE ADORED BY HIS SUBORDINATES ONCE HE GETS OLDER.
LIKE HE SORT OF EXUDES 'HUMAN ABILITY'...
HOW DO I SAY THIS...? SOMETHING ABOUT HIM MAKES HIM SEEM TO GIVE OFF AN AURA OF 'VIRTUOUSNESS' DESPITE BEING SO YOUNG...
Happy to hear his Senpai he likes getting praised
Call it women's intuition.
MHM MHM
HE'S A PERSON THAT WILL GO DOWN THE BEST POSSIBLE ROUTE!
THANK YOU, MOMO KUN
OKAY!
HERE YOU AAARE!
HAHAHA
I'D BETTER MARK THE 'FUTURE PROSPECTS' PART REALLY HIGH!
MHM MHM
I've gotta hand it to Noguchi-senpai!! He's just so cool!
Auntie really loved Noguchi-senpai.
SFX KAKI KAKI (SCRCH SCRCH)
UHHH,
——SO LET'S SEE,
HOW ABOUT SENSEI?

SFX: SUH
MODERN JAPAN-ESE..
AH...
I... SEE...
MODERN JAPAN-ESE.
SFX: KIRIH (SHARP)
キリッ
AH, I-
I, UM,
TEACH MODERN JAPAN-ESE.
SFX: SAH
HEY, SENSEI, WOULD YOU LIKE ANOTHER GLASS?
BY THE WAY, WHAT SUBJECT DO YOU TEACH, HAYASHIDA-SENSEI?
SFX: HUU TONN
HEY, DIDN'T SOUJIROU-SAN TEACH JAPANESE
AT THAT CRAM SCHOOL HE WORKED AT...?
IN THOSE LOVE LETTERS DAD SENT TO MOM BEFORE THEY GOT MARRIED,
THEY WERE ALWAYS SUPER-LONG AND REAAAALLY SENTIMENTAL AND DRAMATIC...
SUTEO
HOLD ON!
Though I don't think he ever wrote a single page.
YEAH, DIDN'T HE SAY SOME-THING ABOUT 'BECOMING A NOVELIST' WHEN HE QUIT THE CRAM SCHOOL..?
HUUUH?!
Also, I'm more of a 'reader' than a 'writer' when it comes to books!!
YOU'RE GONNA MAKE JAPANESE TEACHERS ALL OVER THE COUNTRY GET TEARY EYED!
DON'T LUMP ME IN WITH THAT GUUUUY!
WAIT, WHAT?! WHAT SORTA DAMAGE HAS BEEN DONE TO MY REPU-TATION?!

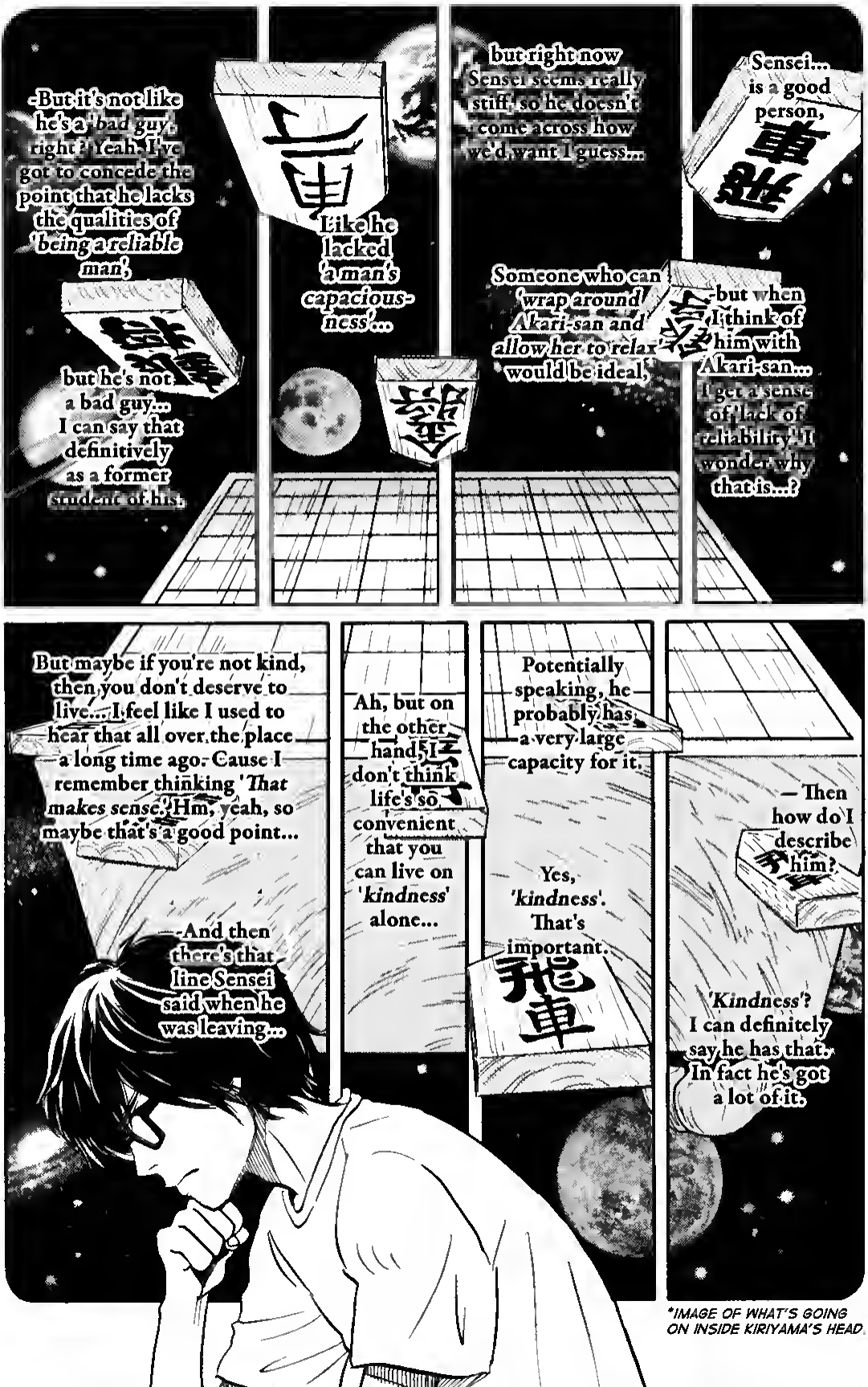
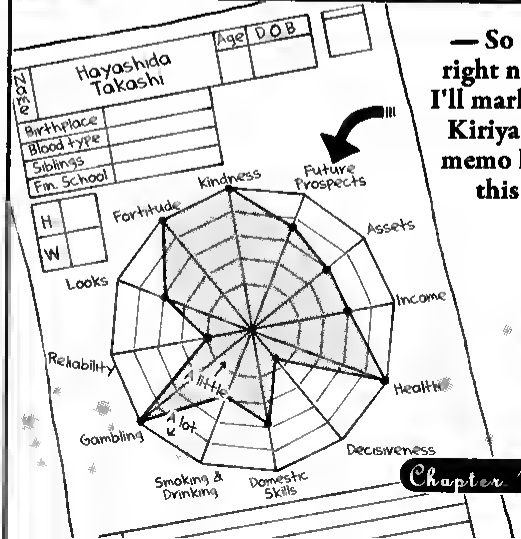

-But it's not like he's a *bad guy*, right? Yeah, I've got to concede the point that he lacks the qualities of *'being a reliable man'*,
but he's not a bad guy... I can say that definitively as a former student of his.
Like he lacked *'a man's capacious-ness'*...
but right now Sensei seems really stiff, so he doesn't come across how we'd want I guess...
Someone who can *'wrap around'* *Akari-san and allow her to relax* would be ideal,
Sensei... is a good person,
-but when I think of him with Akari-san... I get a sense of *'lack of reliability'*. I wonder why that is...?
But maybe if you're not kind, then you don't deserve to live... I feel like I used to hear that all over the place a long time ago. Cause I remember thinking *'That makes sense.'* Hm, yeah, so maybe that's a good point...
-And then there's that line Sensei said when he was leaving...
Ah, but on the other hand, I don't think life's so convenient that you can live on *'kindness'* alone...
Potentially speaking, he probably has a very large capacity for it.
Yes, *'kindness'*. That's important.
— Then how do I describe him?
'Kindness'? I can definitely say he has that. In fact he's got a lot of it.

*IMAGE OF WHAT'S GOING ON INSIDE KIRIYAMA'S HEAD.

— YA KNOW, I'VE ALWAYS THOUGHT HOW THIS AREA
IS REALLY PRETTY LIKE THOSE LIGHTS...
IT WAS LIKE HE WAS SAYING
"HEY, AKARI-SAN
IS KIND OF LIKE THIS, ISN'T SHE?"
HE SAID HOW THE LIGHTS WERE REALLY
BEAU-TIFUL,
THE WAY THEY JUST QUIETLY FLICKER...
Like they were just shimmering,
— AND THEY'VE ALSO GOT
A KIND OF LONELI-NESS TO THEM...
and swaying.
OH, YEAH.
IT'S JUST THE SISTERS LIVING TOGETHER, RIGHT...?
AND I'M STILL WORRIED ABOUT THE DAD.
I WONDER IF THERE'S ANYTHING I CAN GIVE TO THEM...?
OH,
SAY FOR EXAM-PLE...
WHAT DO YOU THINK ABOUT THIS?

How can he be so positive when he didn't show off anything good to them?
I just don't get that former teacher of mine...
.....
— I mean, how did he get that idea after how awful he looked at the hand-crafted food party?
That reaaally surprised me!
Just, like, 'no way'.



— So for right now, I'll mark my Kiriyama memo like this.

In fact that's really just a hair's breadth away from a lot of pretty bad stuff.

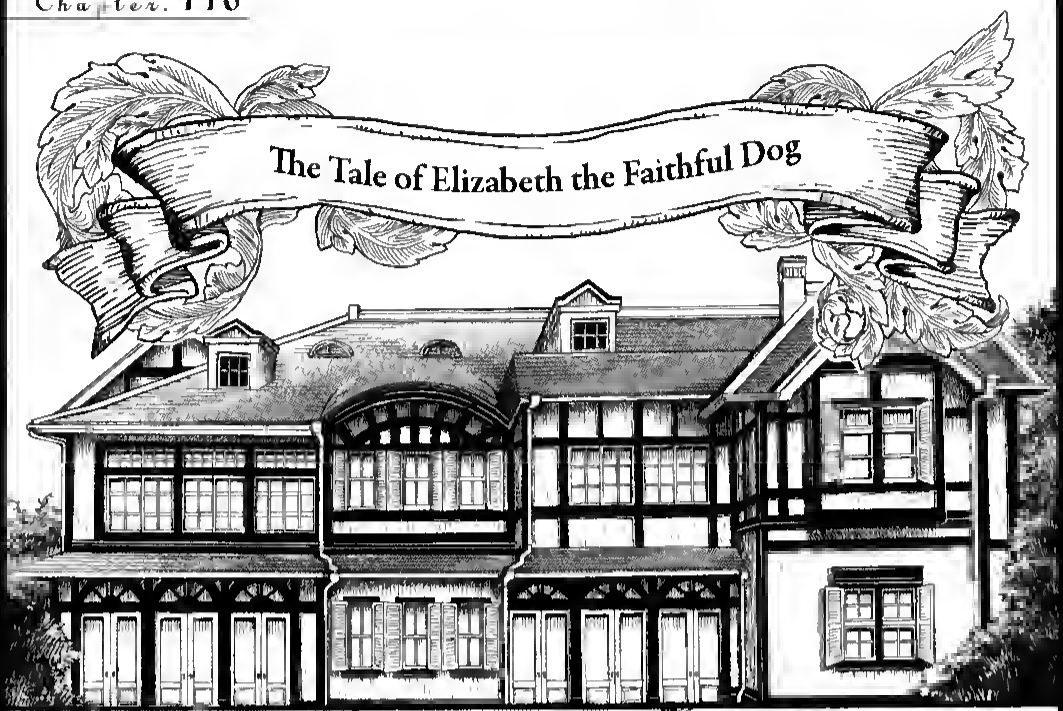
Well, *'positivity'* is important,

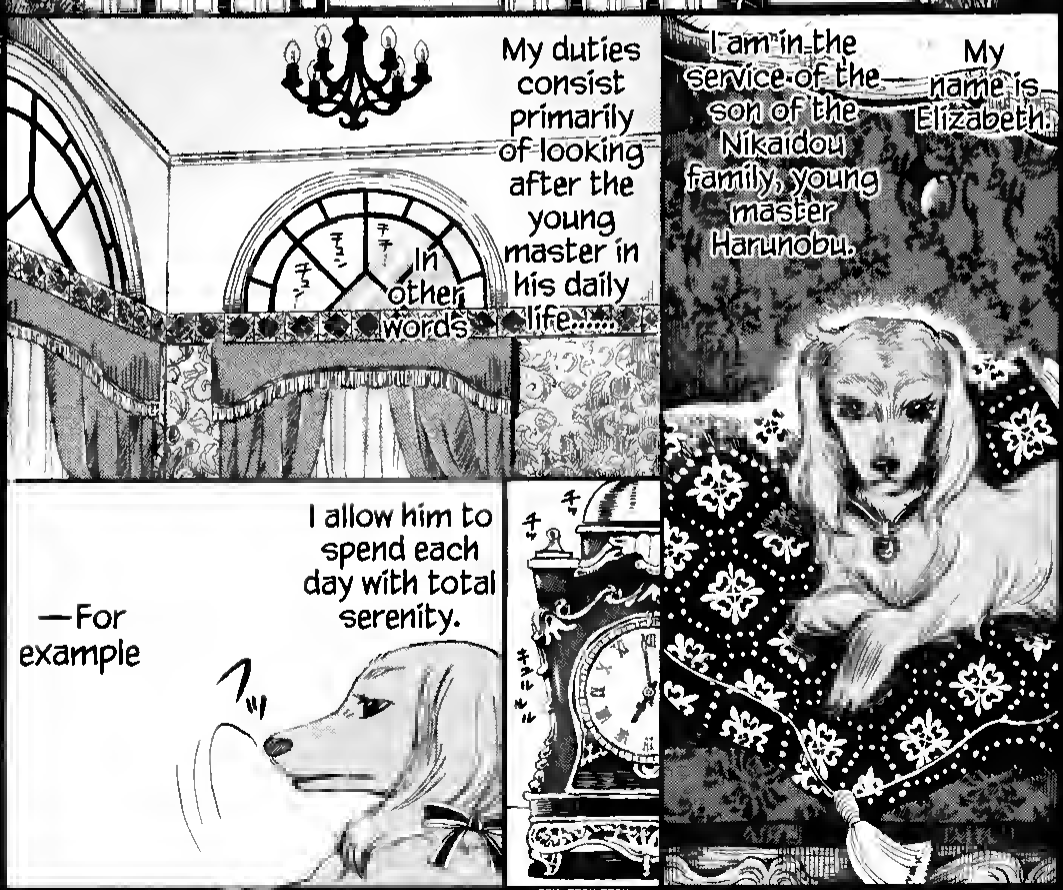
but what can do you if he's *'positive in the wrong direction'*?

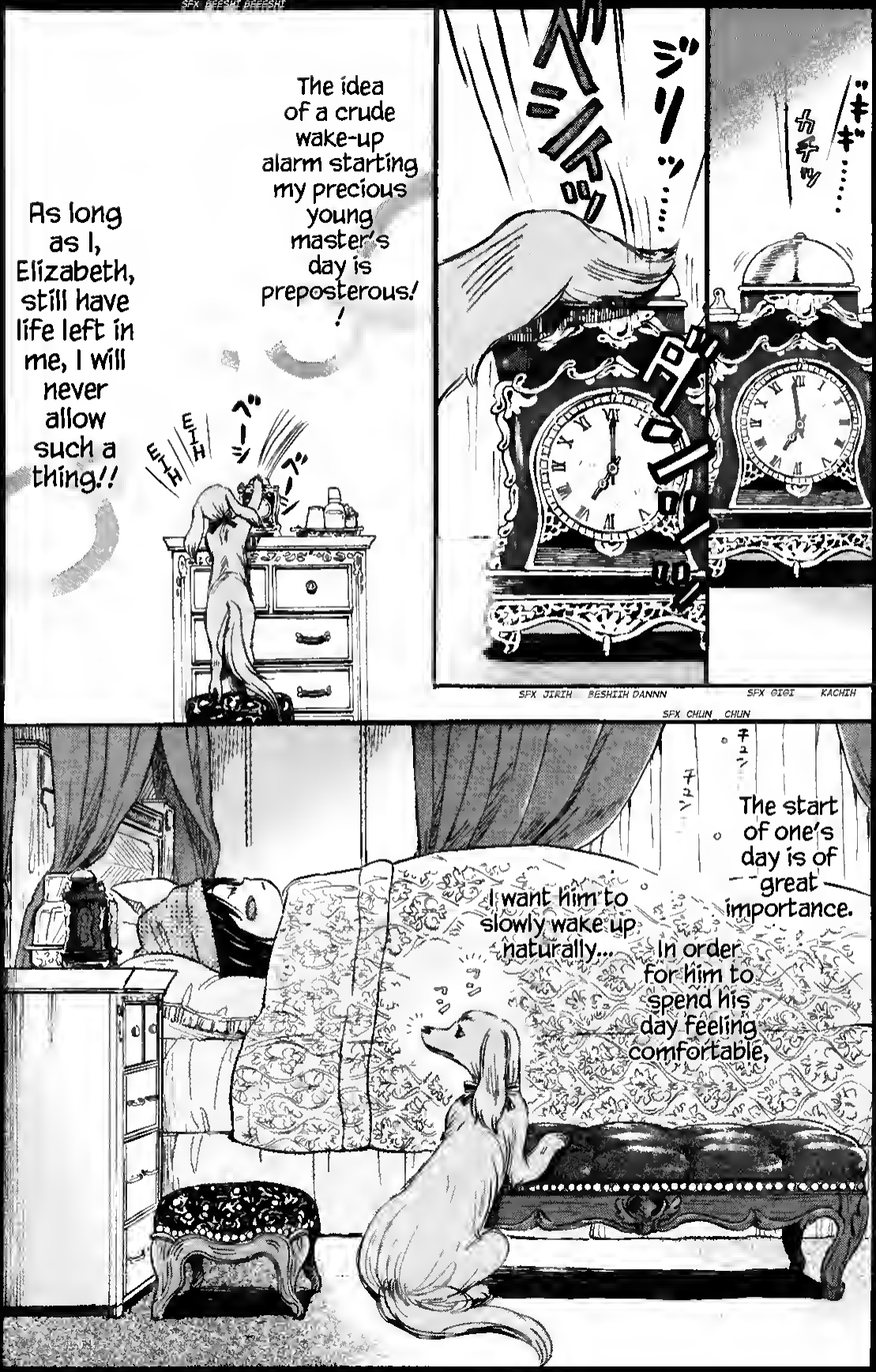
Chapter 115 END

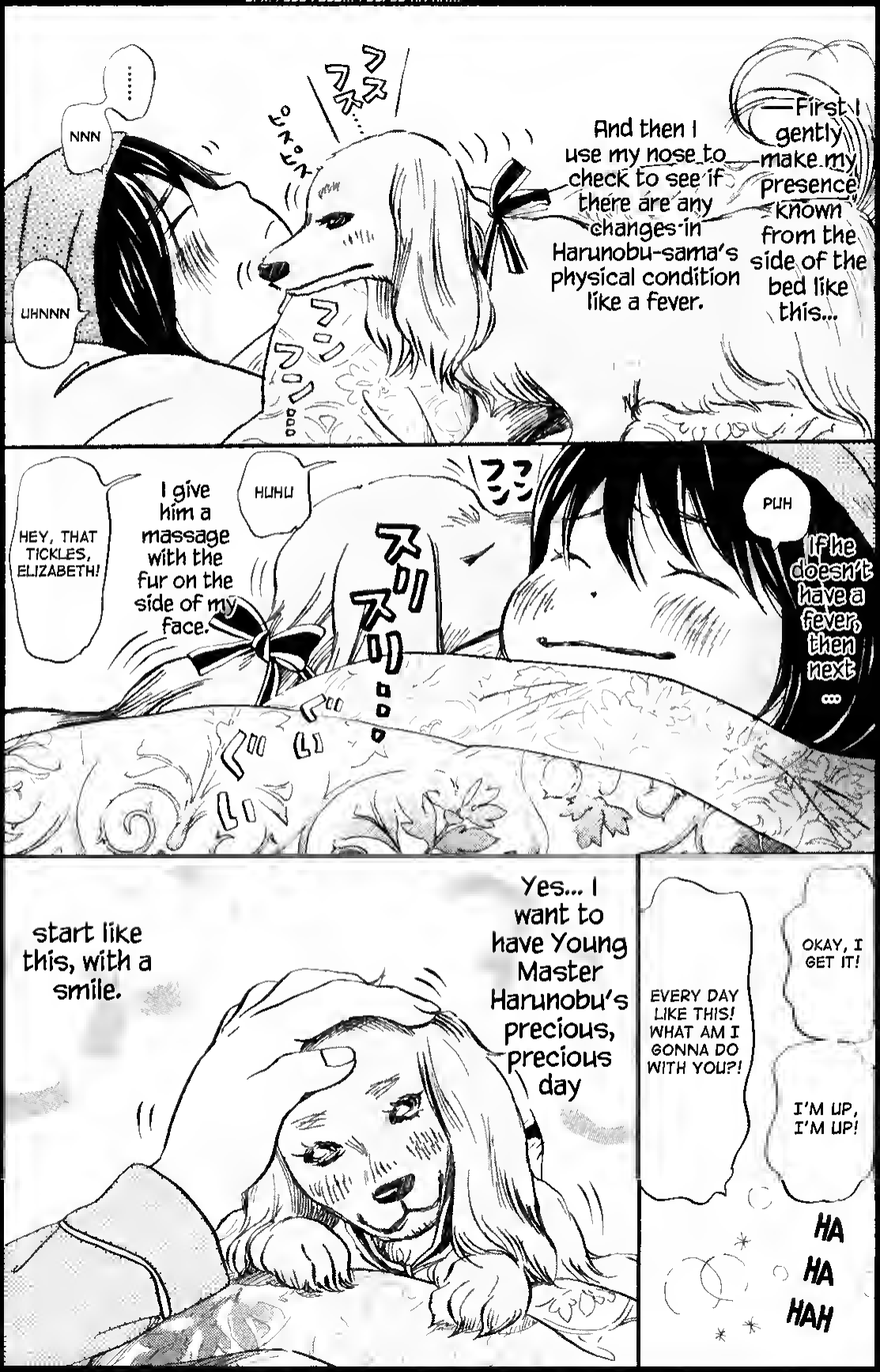
Chapter. 116

The Tale of Elizabeth the Faithful Dog

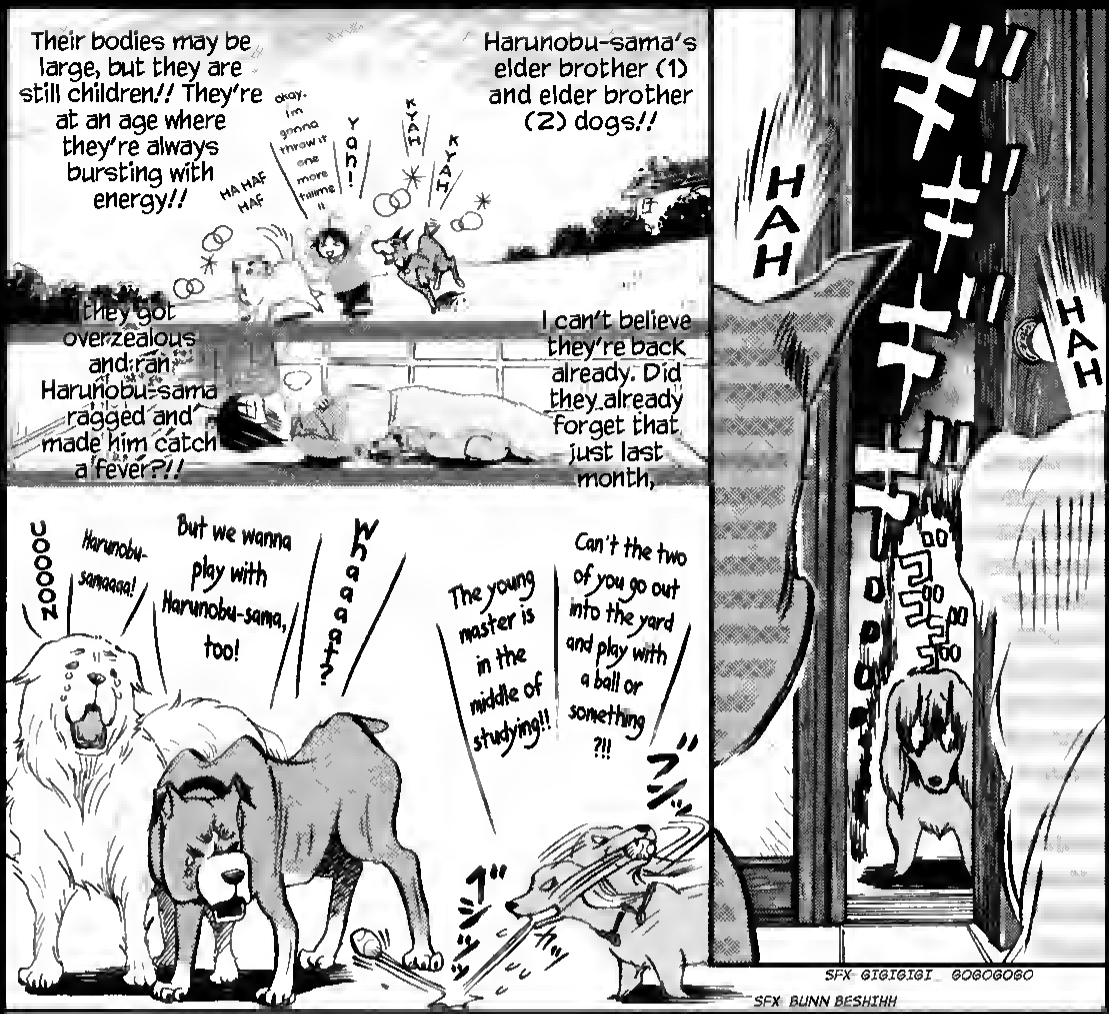



SFX CHICHCI CHUN CHUN
My name is Elizabeth.
I am in the service of the son of the Nikaidou family, young master Harunobu.
My duties consist primarily of looking after the young master in his daily life.....
In other words
I allow him to spend each day with total serenity.
—For example
SFX TICK TICK KYURUKURU
SFX Puh


SFX BEESHI BEESHI
The idea of a crude wake-up alarm starting my precious young master's day is preposterous!!
As long as I, Elizabeth, still have life left in me, I will never allow such a thing!!
EITH EITH
SFX JIRIH BESHIIH DANNN
SFX GIGI KACHIH
SFX CHUN CHUN
The start of one's day is of great importance.
I want him to slowly wake up naturally...
In order for him to spend his day feeling comfortable,


SFX: FUSU FUSU... PSSPSS HN HN...
First I gently make my presence known from the side of the bed like this...
And then I use my nose to check to see if there are any changes in Harunobu-sama's physical condition like a fever.
NNN
UHNNN
SFX: HN HN SUNI SURI (NUZZLE NUZZLE) GUI GUI
PUH
If he doesn't have a fever, then next...
HUHU
I give him a massage with the fur on the side of my face.
HEY, THAT TICKLES, ELIZABETH!
Yes... I want to have Young Master Harunobu's precious, precious day
start like this, with a smile.
OKAY, I GET IT!
I'M UP, I'M UP!
EVERY DAY LIKE THIS! WHAT AM I GONNA DO WITH YOU?!
HA HA HAH

Looking at Young Master's profile with that serious look on his face always gives me chills.
gives a sanctified feel to the room.
The image of him dedicating his body and mind to it
Those beautiful click-clack sounds echo constantly.
Harunobu-sama studies shogi all day long.
The big dogs!!
HEF HEF HEH HEH
—So, they've come, have they...?!
HAHH HAHH
And I don't care if I have to sacrifice this mortal body to do it!!
UIAH UIAH
HAH
—And inspires me,
to protect Harunobu-sama's quiet world at any cost.
.....
チャッ チャッ チャッ
SFX. DAHH CHAH CHAH CHAH


Their bodies may be large, but they are still children!! They're at an age where they're always bursting with energy!!
Harunobu-sama's elder brother (1) and elder brother (2) dogs!!
HA HAF HAF
okay. I'm gonna throw it one more time!!
Y a h !
KYAH
KYAH
they got overzealous and ran Harunobu-sama ragged and made him catch a fever?!!
I can't believe they're back already. Did they already forget that just last month,
HAH
HAH
SFX GIGIGIGI GOGOGOGO
UOOOZ
Harunobu-samaaaa!
But we wanna play with Harunobu-sama, too!
Waaaf?
The young master is in the middle of studying!!
Can't the two of you go out into the yard and play with a ball or something ?!!
SFX BUNN BESHIHH
Interrupting his precious study time like that...
They are so naive due to the fact that Young Master Harunobu is a kind soul that loves us dogs.
The young ones these days!! They have so little awareness of what serving the Nikaidou family means!!
We won't forget thiiis!
You're such a cheapskate, Elizabeeeth!!
YOU BIG DUMMYYY
Ohhhh, Elizabeth, why're you so bossy all the time?!!
Whew... Honestly.
SFX PEHH

SFX: PETTAN PETTAN

T/N: THE "AKAGO" PART OF THE NAME LITERALLY MEANS "BABY"

Darn it, Elizabeth, what're you going to do...?

This is Harunobu-sama's precious, beloved nephew, Akagomaru-dono ...

But his stamina is endless...

You can be certain Harunobu-sama will end up laid up for a long time again!!

Big Bwo Haeunobu uuuu!

The elder brother's son, Akago-maru-dono!!!

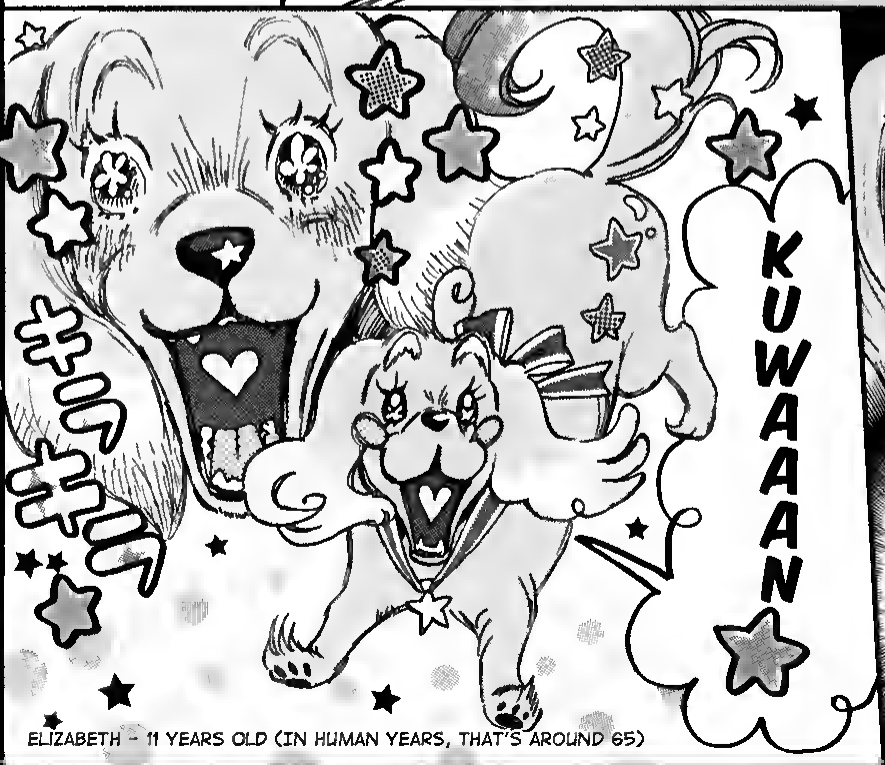
Where aaare yoooou?

Come pway wit meeeee !!!

—But... the true threat right now is...

SFX: DAN DAN ETTAN ETTAN

SFX: KIRA KIRA (SPARKLE SPARKLE)



If this is what it's come to, then...!!

ELIZABETH - 11 YEARS OLD (IN HUMAN YEARS, THAT'S AROUND 65)

SFX: KOH KOH
SFX: FUSSA FUSSAAAAAHHH KURU KURU KURU KURU (WIGGING) TATATATATATATAAA
HARUNOBU-SAMA, IT'S TIME FOR DINNER.
KYA WAN! ♡
PUPPUM!!
Puppum?
SHE MUST BE TIRED.
SHE WAS RUNNING ALL OVER THE YARD WITH CHIYOMARU-SAMA UNTIL JUST A LITTLE WHILE AGO.
Is she sleeping with her eyes open?
ELIZABETH, WHAT'S WRONG?

SFX: PERON
SFX: KUNI KUNI (SQUISH SQUISH) PERUN PERUN
*So exhausted she can't even move.
.....
ELIZA-BETH?
ELIZA-BETH?
Are her forepaws starting to look like chicken wings?
I GUESS BECAUSE I DIDN'T HAVE TIME TO PLAY WITH HER MUCH SINCE IT WAS RIGHT BEFORE A MATCH, SHE PLAYED AROUND WITH CHIYOMARU UNTIL SHE WORE HERSELF OUT LIKE THIS...
OWW, NO MATTER HOW MUCH TIME PASSES,
ELIZABETH IS ALWAYS A KID I GUESS.
Hahaha...
SFX: KUNI KUNI (SQUISH SQUISH)
—AAH... IT'S SO SOOTHING...
JUST LOOKING AT YOU
MAKES A WHOLE DAY'S WORTH OF FATIGUE JUST DISAPPEAR!!
SFX: PE...
MAN, WHAT A DUMB LOOK SHE HAS ON HER FACE WHEN SHE SLEEPS.
HEY, HANAOKA ...
ELIZABETH IS TOTALLY THE MOST LOVABLE DOG IN THE WHOLE WORLD, ISN'T SHE?
Oh dear, the whole world?!!
Elizabeth is one lucky pooch!!
HOH HOH HO
Chapter 116 END

The tender love story that flows like a river

3月のライオン

March comes in like a lion
Chica Umino

"3-GATSU NO LION" VOLUMES 1~11 NOW ON SALE WITH GREAT FANFARE!!

TV ANIME & LIVE ACTION MOVIE ADAPTATIONS
ANNOUNCED!!
CHECK THE NEXT PAGE FOR NEW INFO ON THE TV ANIME★

this year, too.

We'll all stick together

♪

羽海野チカ

UMINO CHIKA'S OFFICIAL TWITTER: @CHICAUMINO

SHOGI CONSULTATION / SENZAKI MANABU 9-DAN
COOPERATION FROM / JAPAN SHOGI ASSOCIATION

Chapter. 117

The Satsuma Arc ①

3月のライオン

March comes in like a lion

Chica Umino

—Early morning,
5 AM
eeee

SFX: GAH GAH GAH GAH
ガッ ガッ ガッ ガッ ガッ
チェストオオオ

CHEEESCST
KIEEEEEEH
KIEH KYIEH KIEEEEH
RAIDO-OOOÚ!
KIEEEEEEE
SFX: KIEH KIEH GAH GANN GAH GANN KIEEE-HH HA HASHIH
PASHI PASHIH PASHIH KAN KAN KAN KAN KAN KAN KAN KAN GAH GAH GAH GAN
KIEEEH
YOU AIN'T BEATIN' ME EITH-EEEER!!
HOAAAH AAAAAH
AAAH HOAH HOAA
DON'CHA KNOW WHAT TIME IT IS?! YA WOKE THE BABY!!
WOULD YA PUT A CORK IN IT?!!
HEY, DEAR!!
IN THIS DAY 'N AGE ALL YA'LL ARE DOIN' IS SWINGIN' AROUND SHARPENED STICKS! IT AIN'T GONNA ACCOMPLISH A DARNED THING!!
How many times I gotta tell ya?!!
It's all about the warrior spirit 'a Satsuma Province!
I AIN'T SWORD-FIGHTIN'?! THIS'S JIGEN-RYUU!
WHY CAN'T YA ACT YER AGE?! HOW LONG'RE YOU GONNA SWORDFIGHT LIKE THAT?!

T/N: JIGEN-RYUU (LITERALLY "REVEALED REALITY STYLE") IS A TRADITIONAL SCHOOL OF MARTIAL ARTS PRACTICED IN WHAT IS NOW KAGOSHIMA WHICH EMPHASIZES THE 'FIRST STRIKE'

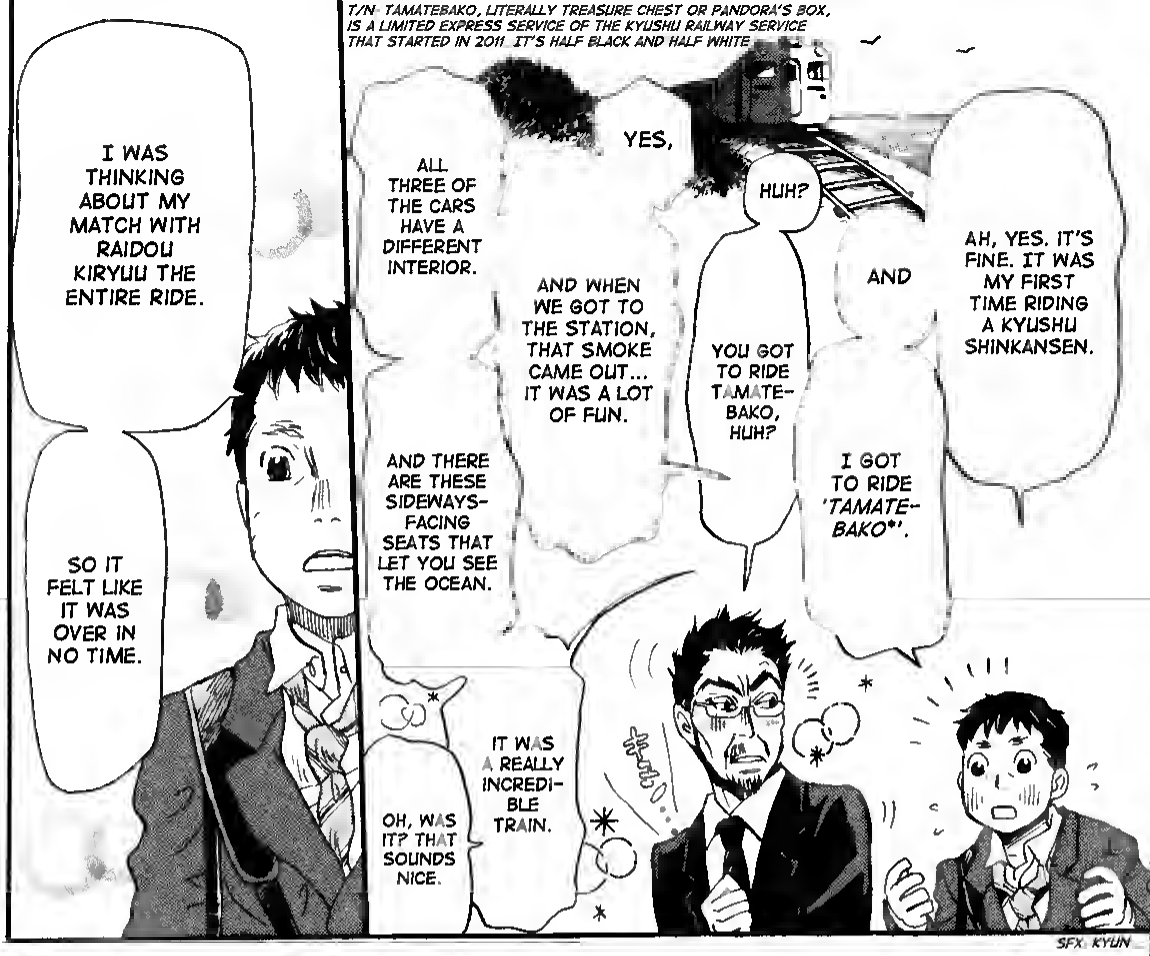
AND HIS OPPONENT'S DRIVEN HIM TA BEIN' BEHIND 0-2, SO NOW IT'S MAKE-OR-BREAK TIME FOR HIM...
AND WITH HIM FRETTING OVER THAT, HE'S HAD TA DEFEND THE ONE TITLE HE'S GOT TO HIS NAME, 'KIRYUU'.
HIS WIFE RAN OUT ON 'IM, BUT DIDN' ACTUALLY DIVORCE 'IM, SO SHE'S JUST LEECHING MONEY OFF 'IM!
棋竜
竜棋
FAN AND SHOGI PIECE: KIRYUU
THE TITLE MATCH!! IT'S A LITERAL WAR FOR HIM!!
GRANDPA!
WHY ARE YOU VISITING HOME?!
We're gonna let 'im swing that with all he's got!!
HAAA...
I'M GONNA HAVE TA GO AROUND 'N APOLOGIZE TO THE NEIGHBORS...
SFX: KIIIN
THERE AIN'T NOTHIN' TA APOLOGIZE FER!
KIIEEEEE
HE'S GONNA PROBABLY GOTTA BEAT IT INTA SHAPE WITH THAT WOODEN STAKE!
WITH HIS HEART ABOUT TA EXPLODE FROM ALL THAT ANXIETY
SFX: GANN GANN
So damn noisyyy
Kiii...
CHEEESSSTTT
Dad
Mom
Grandpa
WE'VE GOTTEN TA HAVE OUR OWN DREAMS, HAVEN'T WE? IT'S ONLY RIGHT FOR US TO ENDURE THIS BIT 'A NOISE!!
HE'S CLOSE TA LOSIN' THE KIRYUU TITLE, THE CABARET CLUB GIRL, AND HIS OWN HEART. HE'S TRULY HANGIN' OFF A CLIFF!

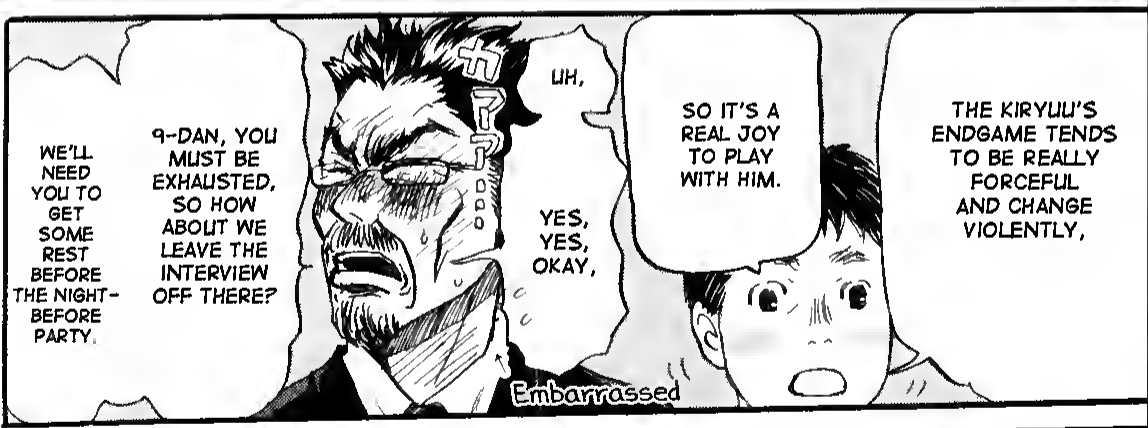
I CAN'T GIVE IT UP...
kuh
I CAN'T...
That's our Raidou-don all riiiight!
RAIDOU!! YOU TRULY ARE A MAN OF SATSUMA!!
HE'S GETTING SO CHARGED UP BEFORE THE TITLE MATCH HE'S ON FIRE...
RAI-DOU!!
RAIDOU.
You're pushin yerself too hard!!
RAIDOU-DON!!
MY TITLE... THAT IS MY SOUL AS A PLAYER.
I will never give it up.
Even if these arms of mine catch fire and are burned to ashes...
棋竜
KIRYUU
No!!
I cannot let that happen!!
But what happens if I lose that title?
'Fujimoto 9-dan'...
And most of all, 'Fujimoto Kiryuuu', 'Fujimoto Raidou Kiryuu',
what do you think? That beautiful shape. Has quite a ring to it, doesn't it?!!

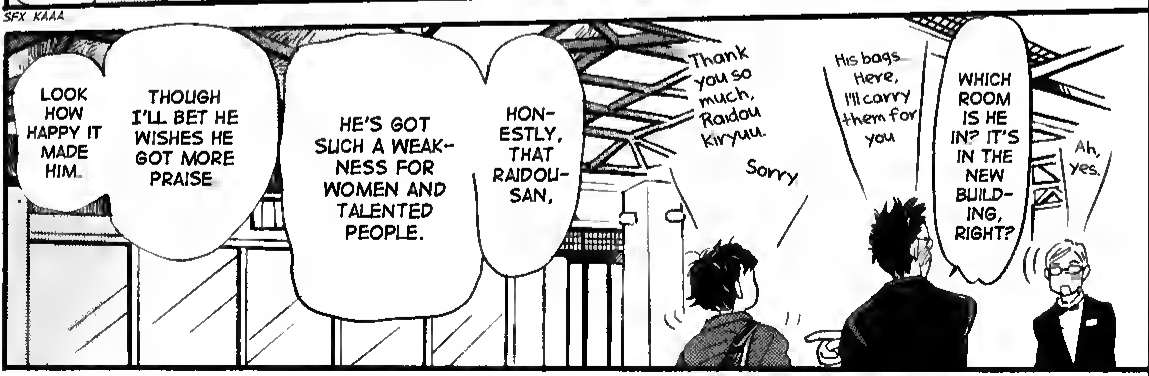
&MIKA RAIDOU KIRYUU
Mika
Make sure you win, okay?
Otherwise Mika's gonna be mad!
Hey! ♡
Is it okay if I call you 'Fujimoto Kiryuu'?
Huh? Whoaaaaah! Kiryuuuu? That's so cooooal! ☆
I'll lose all my popularity!!

KIRYUU CHAMPIONSH
AH.
FUJIMOTO KIRYUU!
FUJIMOTO KIRYUU HAS JUST ARRIVED AT HAKUSAN INN!
RAIDOU KIRYUU!
A WORD ON HOW YOU FEEL GOING INTO THE GAME?!!
SFX PASHA PASHA PASHA (FLASH)

SFX PEKO (NOD) PETA PETA
NO, NO, YOU'RE NOT LATE AT ALL.
AH, I'M SORRY I'M LATE...
AH, AND MOVING ON... DOBASHI 9-DAN HAS JUST ARRIVED
SFX CHIRAH DOYAA
THE FEROCITY OF A CORNERED SATSUMA HAYATO*.
THIS MAY BE MAKE-OR-BREAK FOR ME, BUT I INTEND TO SHOW THE CHALLENGER
T/N HAYATO (LITERALLY FALCON-MEN) ARE A GROUP OF ANCIENT JAPANESE PEOPLE THAT LIVED IN THE SATSUMA REGIONS OF KYUSHU (MODERN KAGOJIMA).
TO ME, THAT'S A SIGNAL THAT SAKURA-JIMA HAS RESPONDED
LAST NIGHT
TO ME, RAIDOU, RETURNING TO MY HOME-TOWN.
THE FIRST 4,000-METER CLASS ERUPTION IN QUITE SOME TIME OCCURRED
AH, NOW THAT I THINK OF IT, DOBASHI-KUN'S BEEN ONE OF THOSE TYPES GOING WAY BACK.
...It makes it look like I was being malicious bringing you all the way here to do something like a shogi game...
Not being able to ride planes in this day and age? Don't be a little kid...
HOW MANY HOURS DID THAT TAKE?!
AH, YES. BY SHIN-KANSEN.
SO HOW DID YOU GET HERE TODAY, IF YOU DON'T MIND ME ASKING?
DOBASHI 9-DAN, I'VE HEARD YOU'RE NOT A FAN OF TAKING AIRPLANE RIDES,
THE TYPE THAT LIKES TRAINS AND STUFF, RIGHT?
TH... THAT'S ABOUT ENOUGH TIME TO MAKE IT ALL THE WAY TO HAWAII!
7 AND A HALF HOURS?!
SO I GUESS 7.5 HOURS?
I WENT FROM TOKYO TO FUKUOKA AND TRA-NSFERRED.
UMM...
SFX BUTSU BUTSU (MUMBLING) SOWA SOWA (FIDGETING)


T/N: TAMATEBAKO, LITERALLY TREASURE CHEST OR PANDORA'S BOX, IS A LIMITED EXPRESS SERVICE OF THE KYUSHU RAILWAY SERVICE THAT STARTED IN 2011. IT'S HALF BLACK AND HALF WHITE.
I WAS THINKING ABOUT MY MATCH WITH RAIDOU KIRYUU THE ENTIRE RIDE.
SO IT FELT LIKE IT WAS OVER IN NO TIME.
YES,
ALL THREE OF THE CARS HAVE A DIFFERENT INTERIOR.
AND WHEN WE GOT TO THE STATION, THAT SMOKE CAME OUT... IT WAS A LOT OF FUN.
AND THERE ARE THESE SIDEWAYS-FACING SEATS THAT LET YOU SEE THE OCEAN.
OH, WAS IT? THAT SOUNDS NICE.
IT WAS A REALLY INCREDIBLE TRAIN.
HUH?
YOU GOT TO RIDE TAMATE-BAKO, HUH?
AND
I GOT TO RIDE 'TAMATE-BAKO*'.
AH, YES. IT'S FINE. IT WAS MY FIRST TIME RIDING A KYUSHU SHINKANSEN.
SFX: KYUN

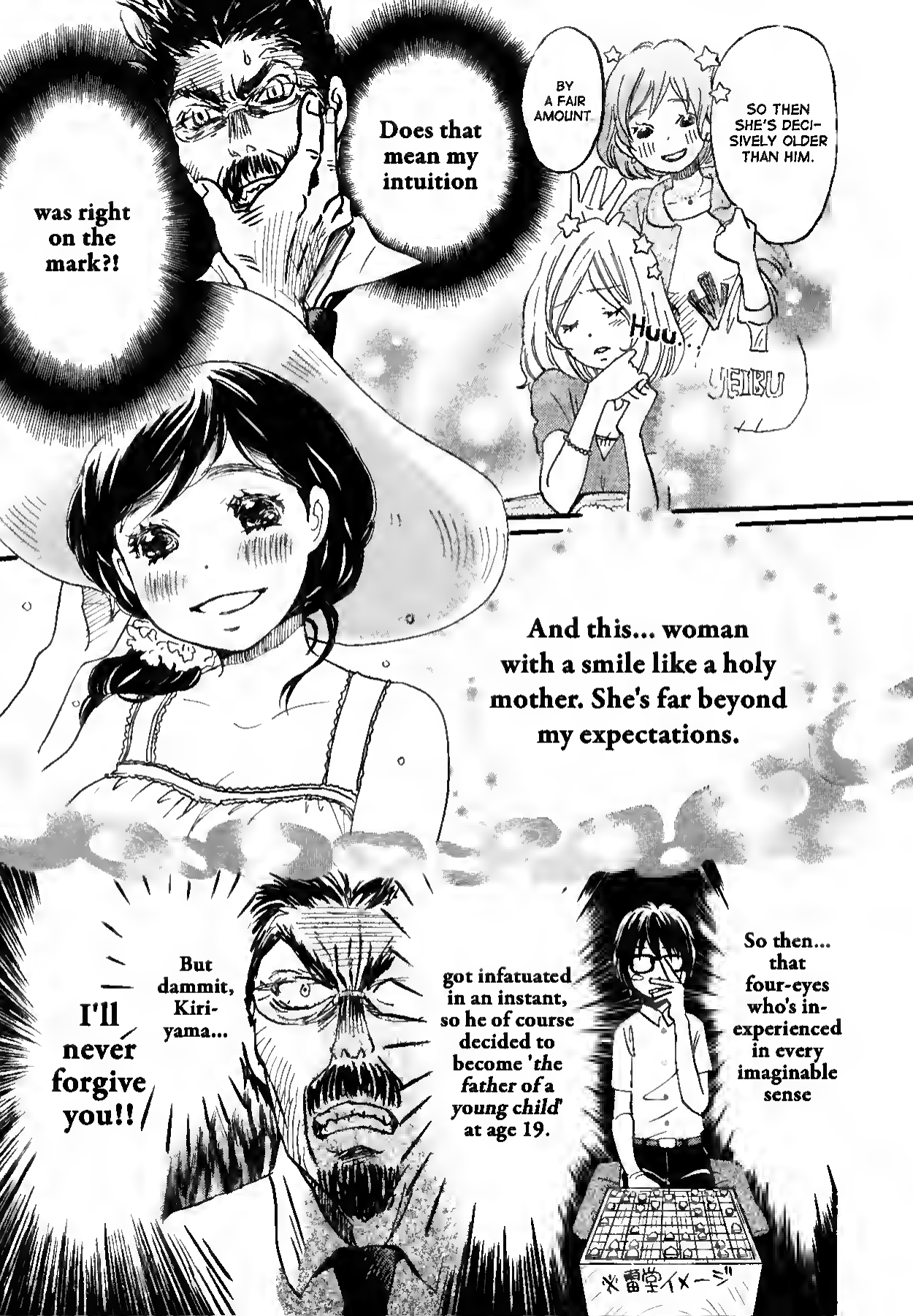

WE'LL NEED YOU TO GET SOME REST BEFORE THE NIGHT-BEFORE PARTY.
9-DAN, YOU MUST BE EXHAUSTED, SO HOW ABOUT WE LEAVE THE INTERVIEW OFF THERE?
UH,
YES, YES, OKAY,
SO IT'S A REAL JOY TO PLAY WITH HIM.
THE KIRYUU'S ENDGAME TENDS TO BE REALLY FORCEFUL AND CHANGE VIOLENTLY,
Embarrassed

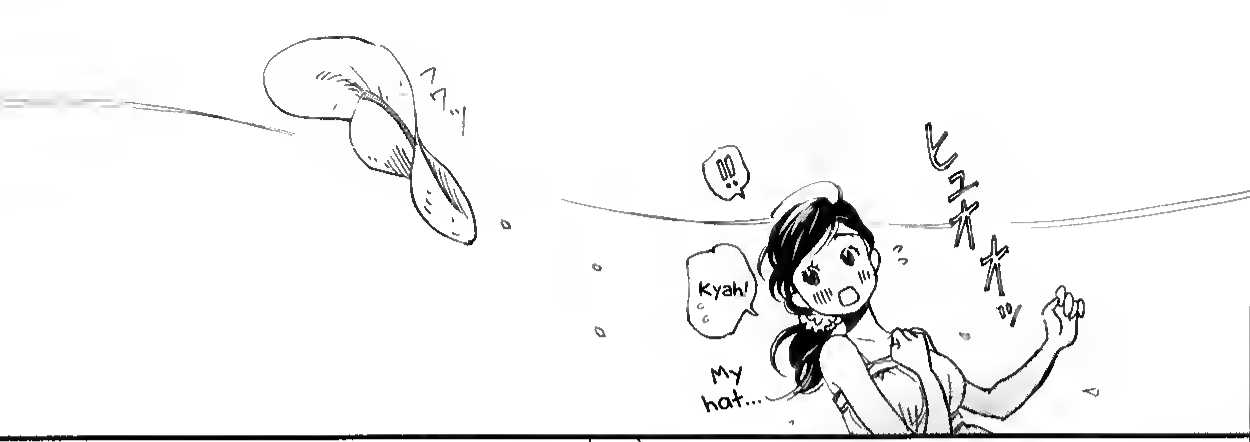

SFX: KAAA
LOOK HOW HAPPY IT MADE HIM.
THOUGH I'LL BET HE WISHES HE GOT MORE PRAISE.
HE'S GOT SUCH A WEAKNESS FOR WOMEN AND TALENTED PEOPLE.
HONESTLY, THAT RAIDOU-SAN,
Thank you so much, Raidou Kiryuu.
Sorry
His bags. Here, I'll carry them for you
WHICH ROOM IS HE IN? IT'S IN THE NEW BUILDING, RIGHT?
Ah, yes.

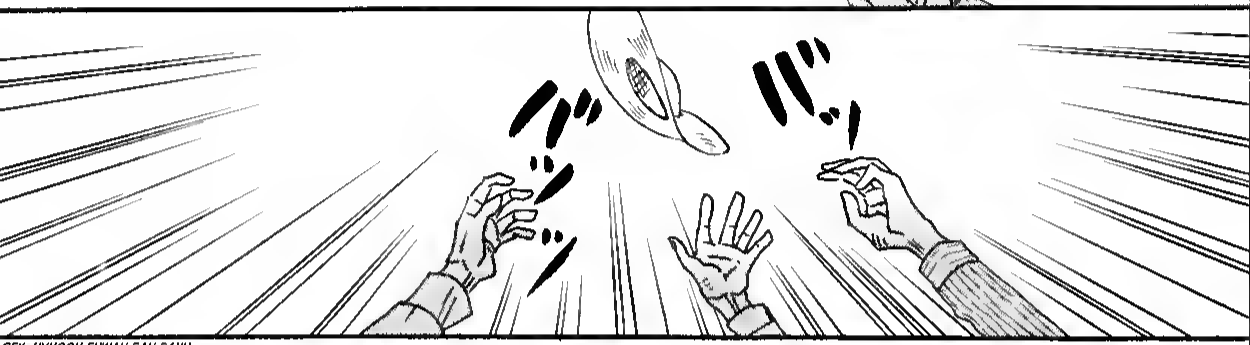
WHEW.
I HAVEN'T BEEN IN IBUSUKI IN AGES, BUT IT'S SUCH A NICE PLACE
I USED TO COME HERE FOR VACATIONS A LOT WHEN I WAS A KID, DIDN'T I...?
HEH.
THEY'VE GOT A NEW POOL...
SFX: ZAZAAAAN
HEY, HEY! HURRY UUUP!
OH!!
WAIT UP!
A... god-dess?!
Wha...?
SFX: TOUNK

—And
she's a married woman!!
With a child!!
ズキィ
Dammit. Who?! Who could take such a goddess for a wife?!
(Broken hearted.)
SFX: ZUKI!
OKAY NOW.
YOU NEEEEED TO MAKE SURE TO PUT ON SUN-SCREEN.
OKAY
ぬりぬり
OR YOUR SKIN WILL REALLY STING LATER.
UV CUT
SFX: NURI NURI... (RUB RUB)

Could the fiancee he was talking about be...
It couldn't be... him?!
Kiri-yama?!
HUUUU-UUUH?!!
Mama-chan you want the grape flavor right?
WAA!
I JUST
AKARI-SAAAN!
BOUGHT US SOME JUICE!
!!


was right on the mark?!
Does that mean my intuition
BY A FAIR AMOUNT.
SO THEN SHE'S DECISIVELY OLDER THAN HIM.
Huu...
YEIBU
And this... woman with a smile like a holy mother. She's far beyond my expectations.
So then... that four-eyes who's inexperienced in every imaginable sense
got infatuated in an instant, so he of course decided to become 'the father of a young child' at age 19.
But dammit, Kiriyama...
I'll never forgive you!!



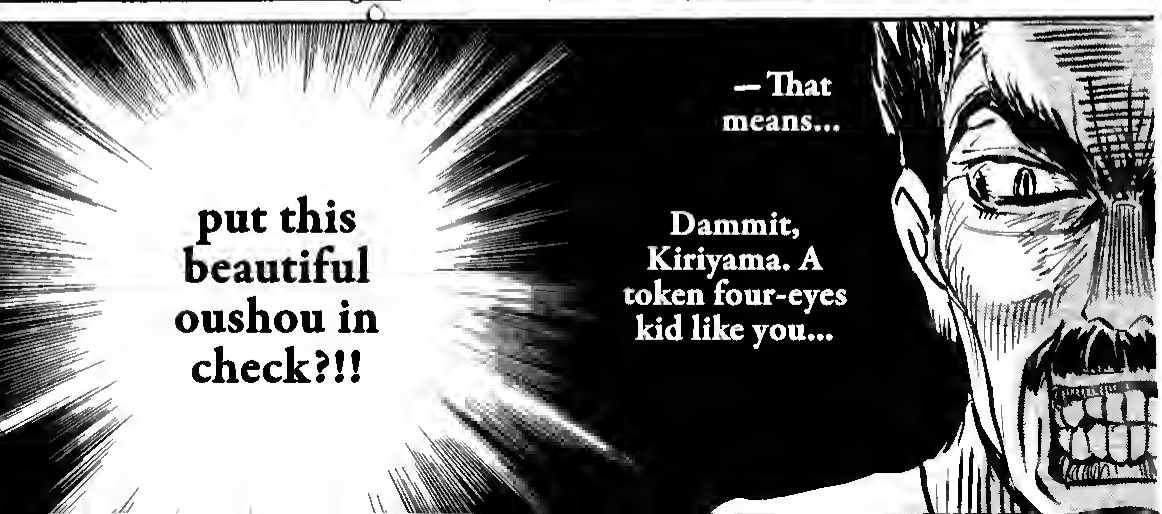


SFX: HYUOOH FUWAH BAH BAHH

SFX: FUWAH BAH BAH

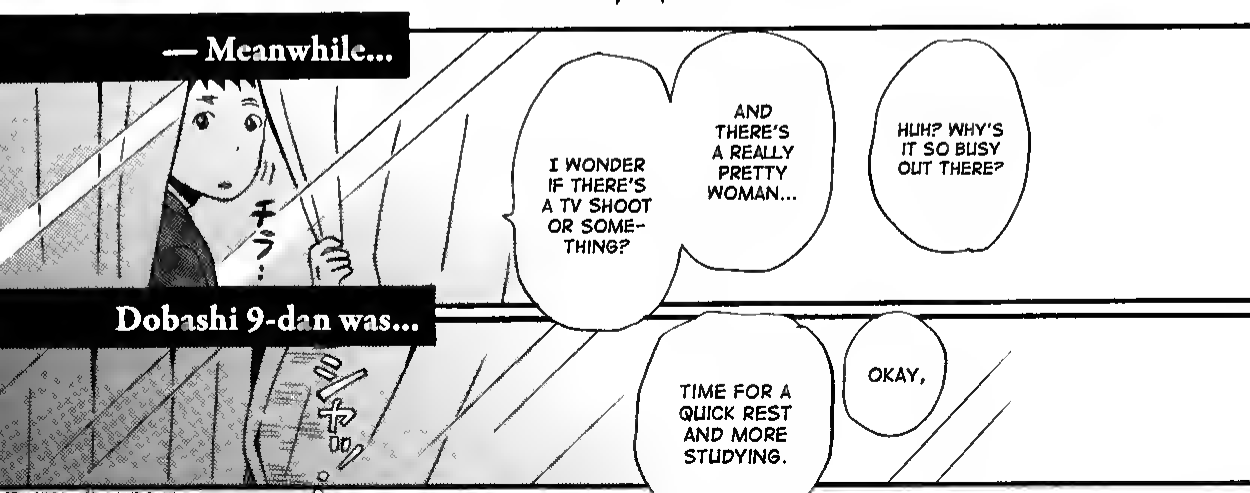
SFX: BASHAH BASHA BASHA BASHAH BASHAH BASHA BASHAH BASHA

OH,
SMITH-SAN AND MATSU-MOTO-SAN!!
HUH?!
YOU DON'T WANT IT TO GO FLYING OFF AGAIN.
DO BE CARE-FUL.
THIS WAS YOUR HAT, AKARI-SAN?
UH... HUH—?
HERE YOU ARE, MISS...
I didn't realize.
I'M AKARI THANK YOU SO MUCH FOR INVITING US!!
NICE TO MEET YOU.
THIS IS AKARI-SAN AND HER LITTLE SISTER MOMO-CHAN.
I INVITED THESE TWO TO COME ALONG WITH ME.
UM,
FUJI-MOTO RAIDOU...
I REALLY WANT TO THANK YOU FOR INVITING US.
OH SURE.
SO SHE'S NOT A BEAUTY WITH AN ISSUE?!
SHE'S JUST AN OLDER SISTER THAT CARES A LOT ABOUT HER LITTLE SISTER?!
THEN, THEY'RE SIS-TERS?!
LITTLE SISTER ...?
Hi, I'm Momo!
I like pools!


put this beautiful oushou in check?!!
—That means...
Dammit, Kiriyama. A token four-eyes kid like you...

Switch places with me right now!!
Onei-chaaan!
I got iiit!
I got them to lend me a ring float!
SFX: ZAAAAN
HUH?! WHY ARE THERE PEOPLE WEARING CLOTHES IN THE POOL?!
Wheeew
Ibusuki sure is nice...
AND... THERE'S A BUNCH OF THEM!!
AWAWA
NICE TO MEETCHA! THE NAME'S ISSA! ☆
THEY'RE REGULAR CUSTOMERS OF AUNTIE MISAKI'S PLACE.
WHAT A COINCI-DENCE—!
We owe a lot to you, Sis.

I've got the all-clear!!
☆
WELCOME TO KA-GOSHIMA.
IF YOU'D LIKE, FEEL FREE TO COME TO THE NIGHT-BEFORE PARTY TONIGHT.
Okay, roger that!!
Huh? That one?!
UHH...
I TALKED TO YOU ABOUT HER BEFORE,
—AND, UHH...
うぉぉん
I'm Kawamoto Hinata. Thank you so much for inviting us!!
つぶーん
つぶーん
You're welcome to come as well, miss
I see. So it's her, Kiriyama!!
The one that's your fiance in your head!!
Very rude...
SFX: ©ONYU GOHON UOH HON TSURUUUUN TSURURUUUUN (SMOOTHLY)


— Meanwhile...
チラ:
I WONDER IF THERE'S A TV SHOOT OR SOME-THING?
AND THERE'S A REALLY PRETTY WOMAN...
HUH? WHY'S IT SO BUSY OUT THERE?
Dobashi 9-dan was...
ミシャ
TIME FOR A QUICK REST AND MORE STUDYING.
OKAY,
SFX: CHIRA... (GLANCE) SHAH...

Chapter 117 END

Senzaki Manabu's Lion Shogi Column
AN ARTICLE BY SENZAKI MANABU
1

ON PRO SHOGI PLAYERS HAVE DIFFERING ORIGINS

Shogi players are half obligated to announce where their place of origin is. In my case, this is difficult. While I was born in Aomori, I moved from place to place due to my parents' careers (Insurance salesman). We moved just after I was botn so I don't think saying I'm from Aomori... rings completely true.

Okay, which places have the titles for origins of shogi players? Let's think about that first. It's easy to imagine how the vast majority are from Tokyo. Then next is Osaka. Then it continues on with Hyougo, Saitama, Kanagawa... Then the next one is probably Hokkaido.

I decided to pick up a shogi magazine to investigate. But given the natural dullness of such a thing made it an exercise in frustration to use it for any kind of research. Man, what a pain. But just when I was considering I might be the one with the problem if I'm finding this to be such a chore, I suddenly noticed my youngest daughter in front of me.

I had this high school girl investigate it for me in exchange for a part-time job fee. So I would like to point out that the below data was found ftom the Senzaki family's proprietary investigation.

I suppose I should say just as I expected, Tokyo was the winner with 43 pros. Osaka was 2nd with 15. That's pretty good. Even if you compare to the population, it's clear they're strong regions. I suppose the existence of the Shogi Association in Tokyo and Osaka has a big influence. And it must be hard to come from all ovet to make it thtough the Shoureikai, too.

Third place, also an expected one, was Kanagawa with 14 pros. Going down the list, there's Saitama with 11, Hyougo with 10, Chiba with 8. Course, these places are kinda close to Tokyo and Osaka. Speaking of which, if we group these places so far into East and West, then East has 76 pros and West has 25.

Okay, I suppose now I'll talk about how many players are in other regions. Let's see, a place where there's a lot... Hm, well in Hokkaidou, there are 6. By the way, I lived in Sapporo for 4 years, so I'm counted in that number.

Next there's Hiroshima and Shizuoka which have 5. I wonder if there's a local concern that theit playets are being send to Osaka ot Tokyo.

In the Northeast, from Aomori to Fukushima, there are 6 pros. Iwate and Fukushima both have zero. When you go to these prefecutes, you get an acute sense of high expectations from the locals that 'We've got good shogi players from our prefecture'.

There are 3 in Shikoku. None in Tokushima. Kyuushuu has 9! That's surprisingly few. Fot some reason I get the impression that there are more of them. I guess because they have a lot of people with unique personalities, so they stand out. Perhaps the influence of the soon-to-be-established Kyushu Research Society (Something under the Shoureikai) will make it bigger.

By the way, in contrast to Fukuoka (4), Nagasaki (3), and Miyajima (2), all other prefectures have none. Not even in Okinawa.

This is all data on the current male players. If you count female pros and retired pros... then you'll probably get much of the same. Okay, my eldest daughter is taking the money she made on the research and using it to go play, so we're done here.

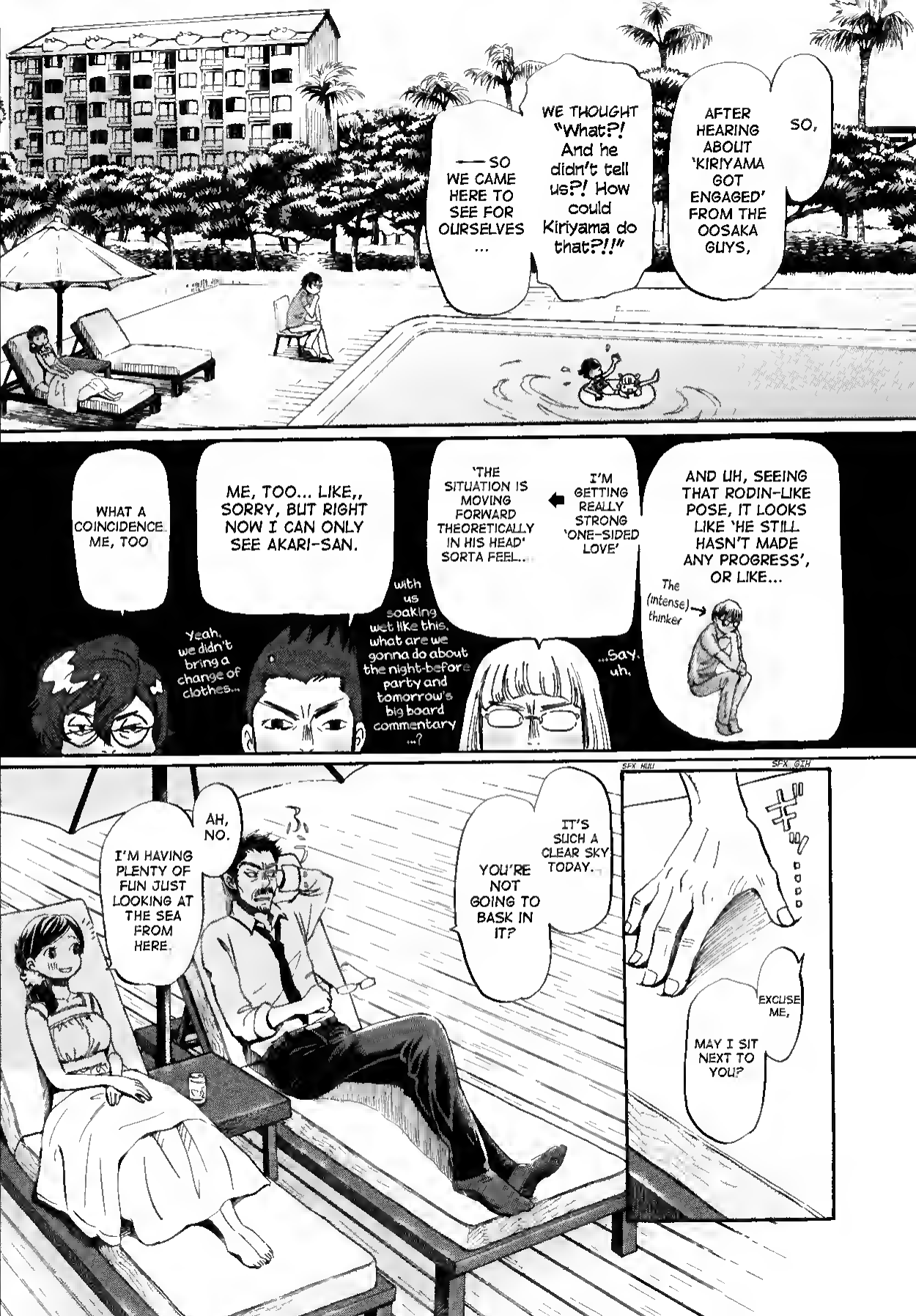
Chapter 118

The Satsuma Arc (2)

SFX MOJI MOJI GONYO GONYO (FIDGETING)
Kiryama-kun will see too—
B... BUT!
WELL YEAH, IT'S A POOL!
LOTS OF PEOPLE THAT'LL SEE US.
B-
BUT THERE'S
HAWAWAAAHHH
MY BELLY AND ...
I GOT SO FAT!
I-I CAN'T !!
MY LEGS ARE SO THICK!!
CAGGAN'T !!
SFX BYUH HYOOOO
SFX TSUUUUN
DON PUKINN
GYAN !!
SFX GUIIIH SUPOOOOONNN
KYAAAAAH!
SFX PUIH TSUUN... PFF...
I GOT WATER IN MY EARS!
OHH...
ONEI-CHAN, YOU DUMMYYYY!
GYAAS
PUHAAHH

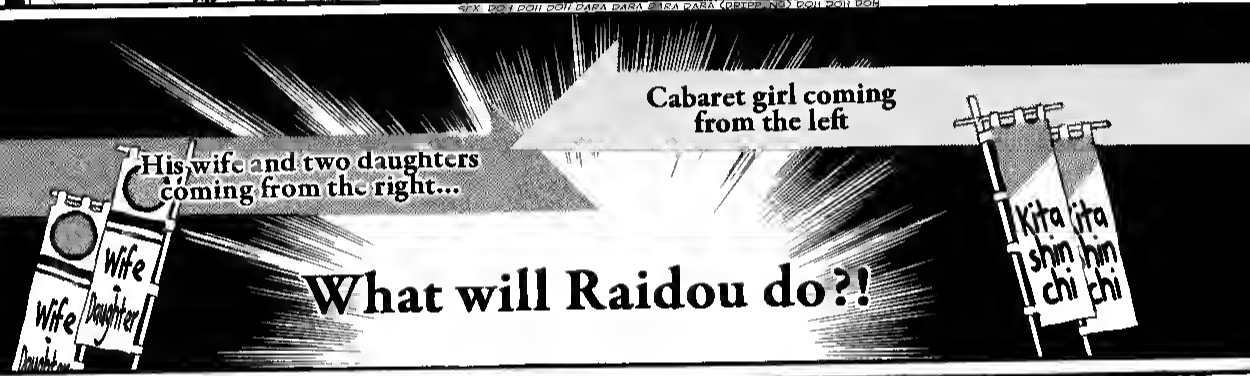
KYAH KYAH
2 minutes later
Already enjoying herself
KYA KYAH
*Kiddie pool (shallow)
SFX: PASHA PASHA
I'm glad everyone's smiling.
Akari-san and Hina-chan are always so frazzled, so even if I had to force it a bit
I could let them see the beach like this.
That's a relief...
KYAA KYAA
Stop it, Hina-chan!!
I'm gonna push you okay? Heeere we go!
I'm really glad...

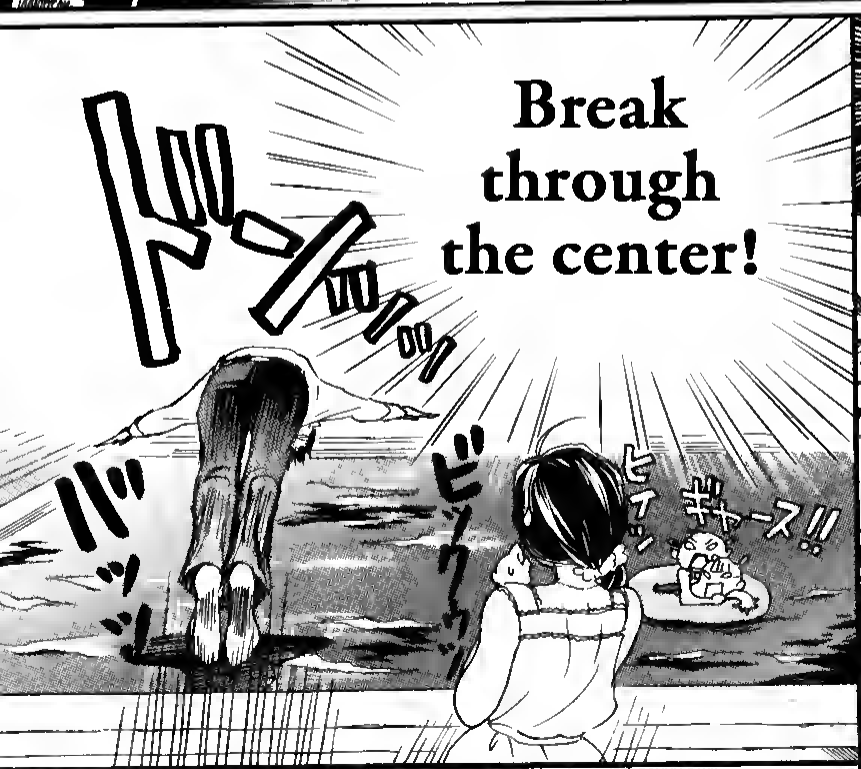
WHAT DO I DO?
SERIOUSLY
WHAT IS THIS
MAN
.....
.....
What do I do She's
Really cute, but
MMMM
KYAH KYAH
HAAAAAK
*The sound of chewing sugar
Kiriyamaaaaaaa!
.....
RESORT
SFX GIGIGIGIGI ZARI ZARI ZARI ZARI ZARI ZARI ZARI ZARI ZARI ZARI ZARI ZARI ZARI...


SO,
AFTER HEARING ABOUT 'KIRIYAMA GOT ENGAGED' FROM THE OOSAKA GUYS,
WE THOUGHT "What?! And he didn't tell us?! How could Kiriyama do that?!!"
—— SO WE CAME HERE TO SEE FOR OURSELVES ...
AND UH, SEEING THAT RODIN-LIKE POSE, IT LOOKS LIKE 'HE STILL HASN'T MADE ANY PROGRESS', OR LIKE...
The (intense) thinker
I'M GETTING REALLY STRONG 'ONE-SIDED LOVE'
'THE SITUATION IS MOVING FORWARD THEORETICALLY IN HIS HEAD' SORTA FEEL..
...Say, uh, with us soaking wet like this, what are we gonna do about the night-before party and tomorrow's big board commentary ...?
Yeah, we didn't bring a change of clothes...
ME, TOO... LIKE,, SORRY, BUT RIGHT NOW I CAN ONLY SEE AKARI-SAN.
WHAT A COINCIDENCE. ME, TOO
SFX HUU
SFX GIH
EXCUSE ME, MAY I SIT NEXT TO YOU?
IT'S SUCH A CLEAR SKY TODAY.
YOU'RE NOT GOING TO BASK IN IT?
AH, NO.
I'M HAVING PLENTY OF FUN JUST LOOKING AT THE SEA FROM HERE.

THE SEA... EH?
HEH YOU'VE GOT ME BEAT ...
SFX ZAN
SFX FUN
Right now, all my thoughts are on the battle in front of me.
That blue sea didn't even enter my field of vision...
HEY, MIKA!
WHAT SORTA PERSON IS FUJIMOTO KIRYUU, ANYHOW?
Hmmm, well, he's kinda~~~~ wei~~~rd,
but well, he's su~~~per famous in the shogi world!
WHOA~~~H☆ REALLY? THAT'S SO COOOOL!
Eheh
I wonder if he'll be surprised I showed up all of a sudden?
HAHH
SFX FARITITINN
(Left)
I'M PARCHED.
FINE. BUT FIRST LET'S HAVE SOME TEA ON THIS TERRACE.
HEY, MOM! IS IT OKAY IF I DON'T GREET THE MANAGER?
(Right)
Me, too~~~~!

SFX: DOI DOI DOI DARA DARA SASA DARA (DRIP DRIP NO) DOU DOU DOH



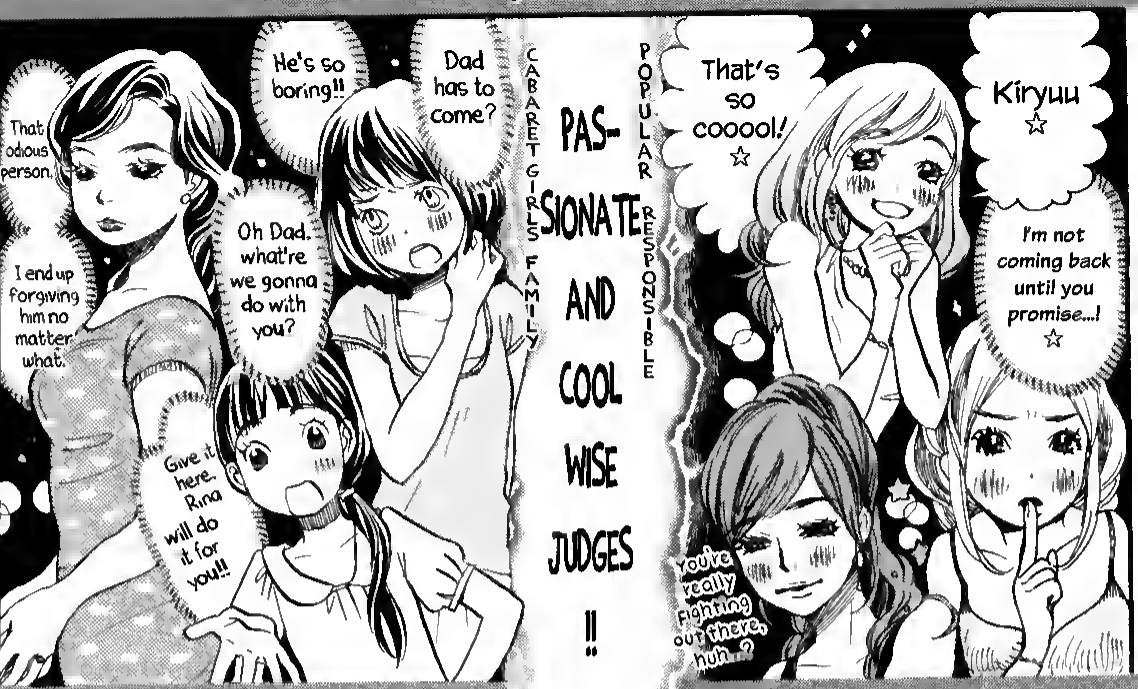


SFX: GYAAAS!! HIIH BIKUUH (SURPRISE) DONNN BAHH

6 women with some relation to me have all coalesced here in this hotel... How did this happen...?

Is Ibusuki... some kind of human crossing zone?!!

Women... They're demons...


That odious person.
I end up forgiving him no matter what.
He's so boring!!
Dad has to come?
Oh Dad, what're we gonna do with you?
Give it here, Rina will do it for you!!
CABARET GIRLS FAMILY
PAS-SIONATE AND COOL WISE JUDGES !!
POPULAR RESPONSIBLE
That's so cooool! ☆
Kiryuu ☆
I'm not coming back until you promise...! ☆
You're really fighting out there, hun...?

They give me everything... *and take everything away.*

Money, honor, power!!

That's the only place there are answers!!

No... whether you think or not, the answer will come tomorrow!!

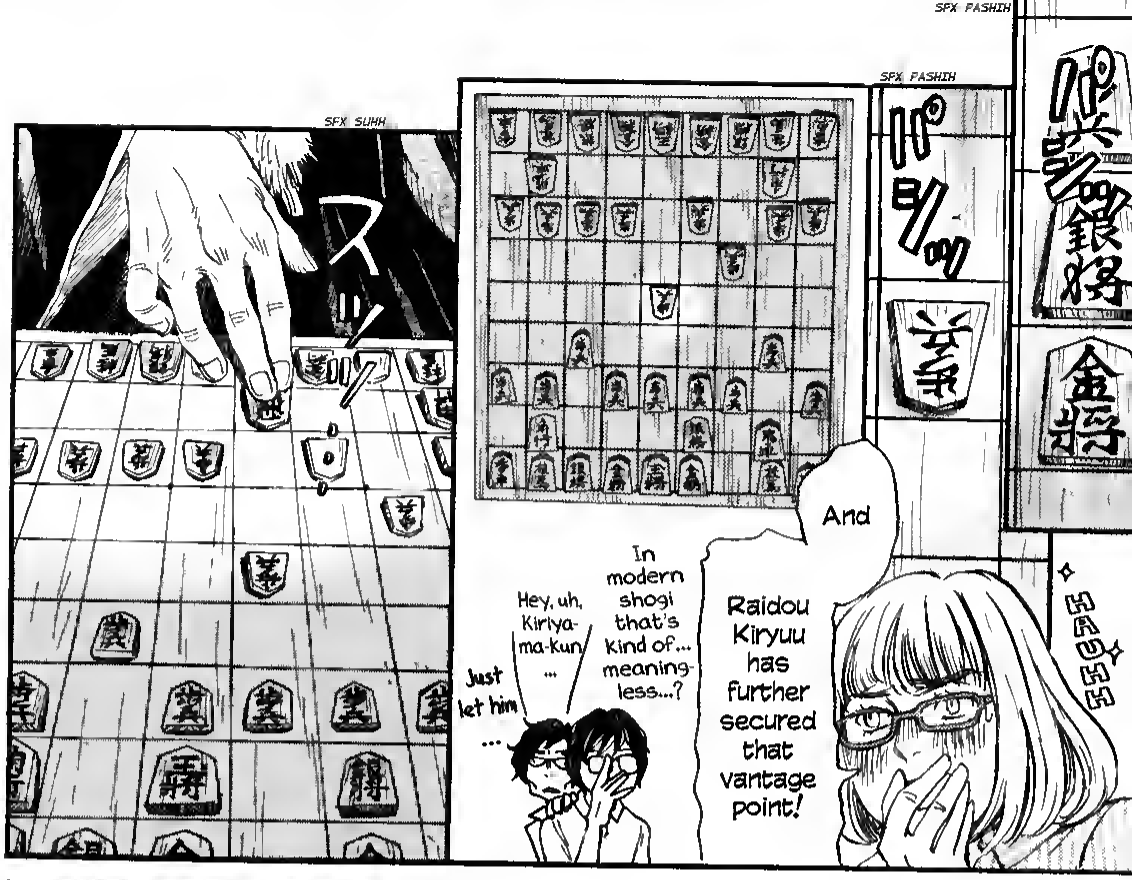
Think...

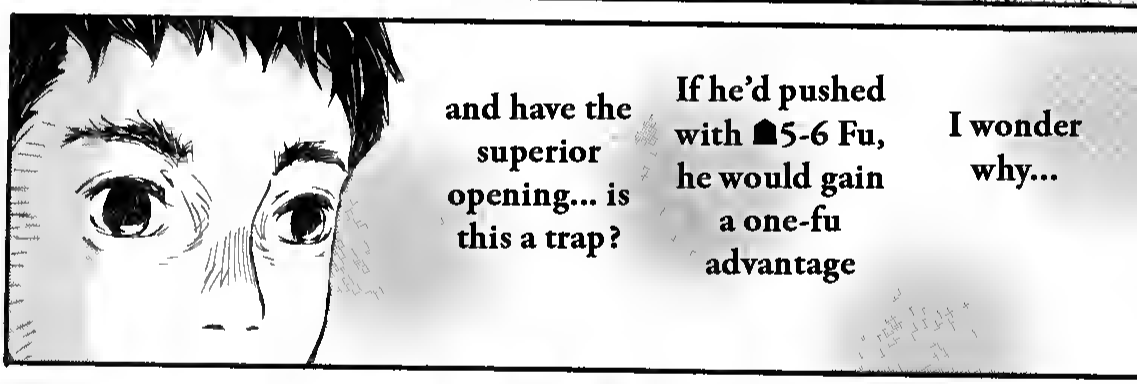
Fujimoto Raidou!!

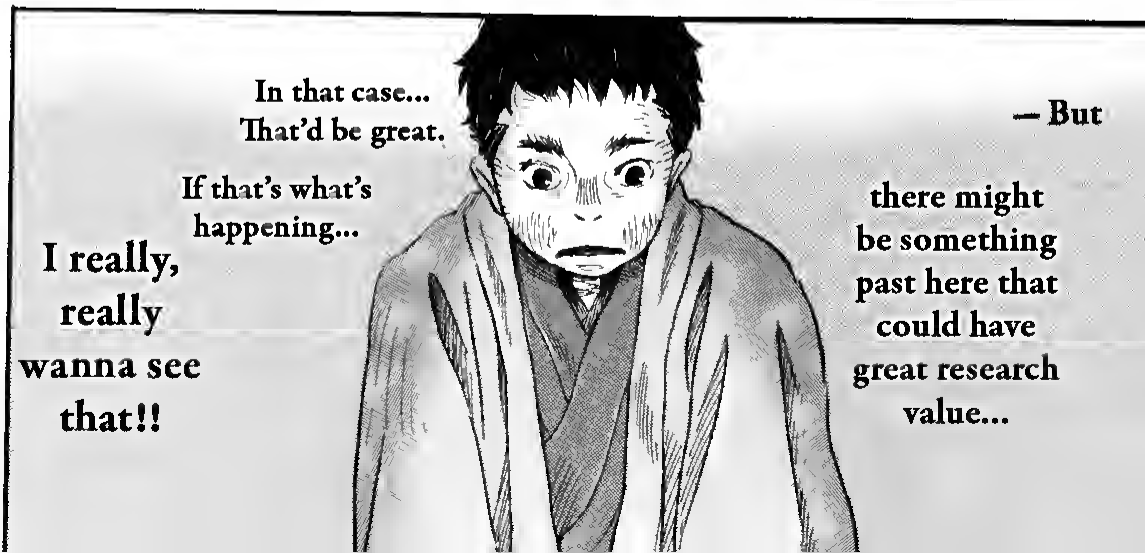
In this war, there is no path but victory!!

KIRYUUCHAMPIONSHIPGAME3
指宿にて
開戦
Kiryuu Championship Game 3 —Morning
Kiryuu Championship
Dobashi 9-dan
Fujimoto Kenji
Raidou Kiryuu
OOH, YEAH, THERE WE ARE!
PAGE 1 OF KAGOSHIMA'S NEWSPAPER, AND IN COLOR!!
It makes it look like they're the main focus. Sheesh.
What got into them? They have no ability to keep calm
Apparently they fell in the pool?
*Did not get dry.
WHEW. I DIDN'T KNOW WHAT WAS GONNA HAPPEN WHEN THE THREE OF YOU SHOWED UP AT THE NIGHT BEFORE PARTY WEARING T-SHIRTS YOU'D BOUGHT AT THE GIFT SHOP...
WILL RAIDOU-SAN WEATHER THE STORM?!
WILL DOABSHI 9-DAN TAKE THE TITLE?!!
OH, THE CHALLENGER HAS APPEARED!!

SFX PACHIH
Scene, Dobashi. 7-6 Fu
LET'S HAVE A GOOD GAME
SFX SUU...
2-6 Fu
3-4 Fu
SFX PACHIH
THIS HAS GOT SUUUUCH AN 'I GOT THIS' VIBE!!
It's on now!!
HE'S USING CENTRAL HISHA AS GOTE?
OOOHH
5-4 Fu!! Oohh! Raidou-san's really brining it!


SFX SUHH
SFX PASHIN
SFX PASHIN
And
Raidou Kiryuu has further secured that vantage point!
In modern shogi that's kind of... meaning-less...?
Hey, uh, Kiriya-ma-kun ...
Just let him ...
HAUHH

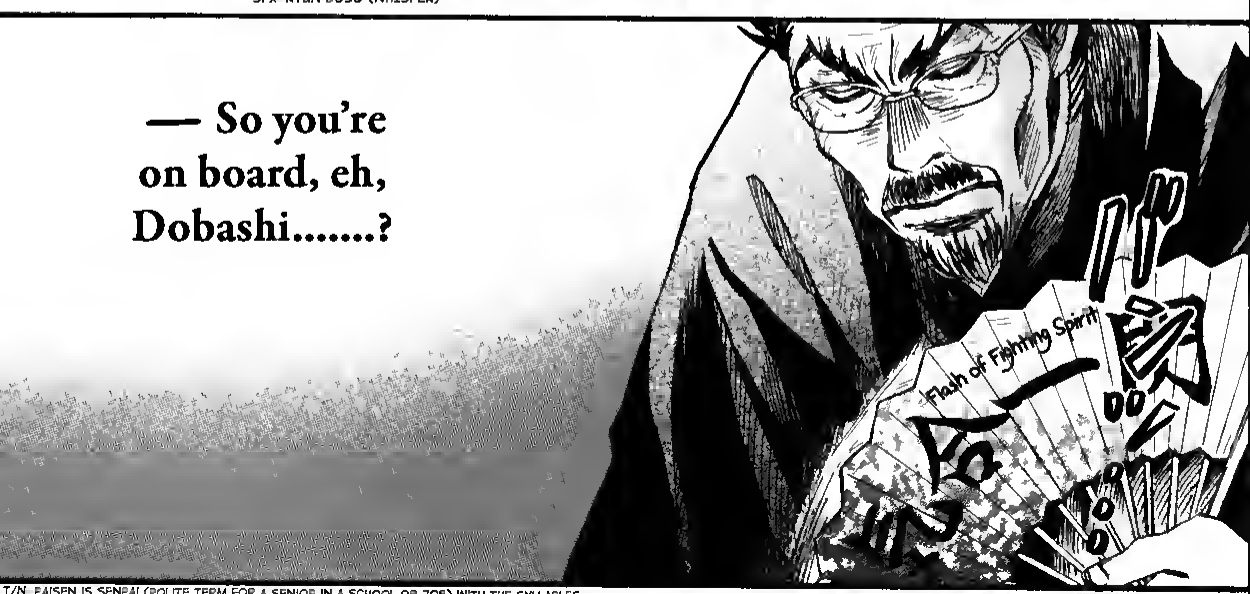

and have the superior opening... is this a trap?
If he'd pushed with ☗5-6 Fu, he would gain a one-fu advantage
I wonder why...


In that case... That'd be great.
If that's what's happening...
I really, really wanna see that!!
— But
there might be something past here that could have great research value...

This is gonna be such good research!
So it is Anaguma!
SFX: SOWA SOWA
SFX: SUH
SFX: HMPH
Indeed!!
SFX: CHIRAH (GLANCE)
Anaguma?
...So then
9-6 Fu...
SFX: SUU
SFX: SUU
SOOO, WILL HE ANAGUMA...? WHAT'LL IT BE?
OH, FINALLY ...
YES, RAIDOU KIRYUU HAS ANAGUMA'D !!
Anaguma Complete!!
NOW HOW WILL DOBASHI 9-DAN RESPOND?!
OKAY,
SFX: UZU UZU UZU (EXCITED)

SFX: DONNN
I'll cast my vote for the interesting route!!
SFX: BANNN
ばんっっ
どんっっ
Oh, paisen... He's got such a weakness for interesting play. But I love that about him.
Kiriyama-kun... Do you have any sense of adventure?
Was that an oversight?
GEEN
AW,
That's Dobashi-paisen for ya!! He's totally on board this!!
SFX: KYUN BOSO (WHISPER)

— So you're on board, eh, Dobashi.....?



T/N: PAISEN IS SENPAI (POLITE TERM FOR A SENIOR IN A SCHOOL OR JOB) WITH THE SYLLABLES SWITCHED AROUND AS A SORTA CUTE NICKNAME

Never shall I hand over the title of Kiryuu to you.
No matter what treacherous terrain I must traverse,
I will endure this!!
— This is my 'Tsuri-Nobuse' !!!
Get a good taste!!

T/N TSURI-NOBUSE A TACTIC FROM THE WARRING STATES ERA

Chapter 118 END

Senzaki Manabu's Lion Shogi Column
AN ARTICLE BY SENZAKI MANABU 2

ON SHOGI PLAYERS' SUMMER VACATIONS

Professional shogi players honestly have no real vacations. Any time they don't have matches or other work are essentially their vacations. Even if workloads vary from person to person, genetally if a playet wins they get busy, and if they lose, they have free time. Rinse and repeat.

Whew. Though honestly, it sure is hot out. I'm writing this on August 5th. And the heat tonight is overpowering my AC. I'm dripping with sweat right now. Man having to work in heat like this is just... painful. Course, I'd still rather be here than in front of a shogi board all day today.

Apparently the old shogi players used to be the same way. There were barely any matches in August. When I became a pro over 20 years ago, whenever there was a match in the summer, people said you'd probably win if you just showed up. But it makes me wonder how people played shogi matches before air conditioning. It's beyond my imagination. Though I have heard stories about them etecting pillars of ice and that sort of thing. Though I'm not sure if I even know what a pillar of ice is (I've never actually seen one. Though I get an idea of it purely from how the phrase sounds).

Nowadays, we have matches even if it is August. Actually more than average. There's the first qualifying round of the Kisei Champtionship, the Asahi Open, and the Kakogawa Seiryuu Tournament in Iwate. If you recognize any of those, I think it's safe to say they're established parts of the shogi world.

And yes, they're all tournaments that only last a short time. Though I don't think that was by design, I get the sense that events with longer available time are less suitable to the summer months.

August summer vacation. Thete are lots of shogi events, so you could say that it's currently the busiest month for pro shogi players. In the shogi industry, when the rest of the world is taking time off, you're busy. And this is just me personally, but I've never gone on a long vacation in summer. The longest I've ever done is 4 days and 3 nights.

I don't often hear much about shogi players going overseas. And you don't see shogi players with a deep tan too often. Though on the other hand, you hear about them going to the mountains sometimes. I guess pros at an indoor game are pretty stoic when it comes out outdoor activities.

I have one unforgettable episode of being at the beach with shogi players. A long time ago, I went to the Gold Coast beach with a player that was winning like crazy at the time. When the player looked atound the beach, he said 'Hey, how about we all do rabbit jumps along the beach?' in a loud voice. And he wasn't joking, he was being serious.

So, this weird group of people had no real sense of what taking it easy during the summer meant. A winning shogi player can't rest at the events he's going to for matches and players that aren't winning have time off whether it's summer ot not, so they don't go out of their way to do relaxing activities during the congested summer period. So really, there's no such thing as summer vacation for shogi players.

Chapter 119

The Satsuma Arc ③

Jump in and I'll turn you into a bee-hive!!
Now, dive on in, Doba-shi!!
RAIDOU
RAIDOU
RAIDOU

— However, I will not be making an exchange of any sort!!
Now come!! You want to play 5-5 Kaku, don't you?!!

Hey. hey. c'mon now. Kiriyama
DIFFERENT PEOPLE HAVE DIFFERENT PREFER-ENCES Ya know?!
HUH? BUT HE'S DOWN A FU HERE, ISN'T HE? EVEN IF HE MADE A SOLID ANAGUMA TO DO IT, IT DOESN'T REALLY MEAN ANY-
ガン
?
RAIDOU-SAN SURE HAS BUILT IT UP REAL SOLID...
AN ANAGUMA, EH?
—So basically
he's saying 'I can play for a long time', eh?
RAIDOU
RAIDOU
I'm getting the feeling I'll be able to sit back and carefully study all sorts of stuff!!☆
SO THEN!! HOW WILL DOBASHI 9-DAN RESPOND ?!!
Oookay!! I'll make an Anaguma, too, and make the fight even longer☆!!!
AND HE'S ON BOARD ONCE AGAIN!! THAT'S OUR DOBASHI 9-DAN FOR YOU!!
3,000 points-to-the-interesting way.*

T/N: THIS PHRASE IS A CATCHPHRASE USED ON A GAME SHOW CALLED "QUIZ DERBY"

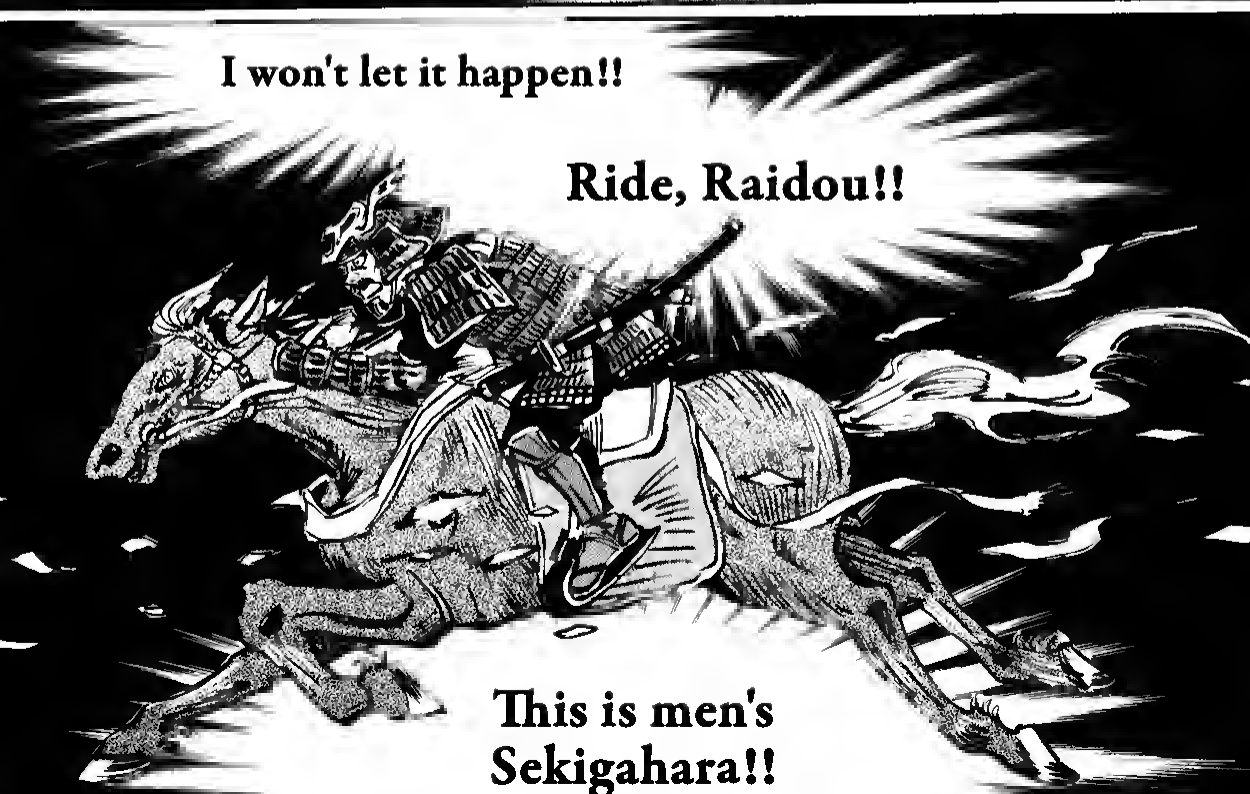
I CAN'T SAY I'VE EVER SEEN A FACE LIKE THAT BEFOOORE!
WOAH! THAT'S QUITE A FACE FUJIMOTO KIRYUU'S MAKING!!
He's really the man who was born with his own treasure island!
THAT'S OUR PAISEN!!
aaah!
HE'S SOOO STRAIGHT-FORWARD LIKE THAT!!
YOU DON'T NEED TO BE ON BOARD THAT PART, TOO!
Oookay!! I got a major vanguard fu. and now I'm gonna build a huge Anaguma...
WAIT, HOLD ON, HUH? YOU'RE SUPPOSED TO CHARGE STRAIGHT IN HERE, AREN'T YOU?!
THE HELL'D HE JUST DO?!
SFX: ISO ISO (SHUFFLE SHUFFLE)
AND NOW YOU'RE GOING OUT OF YOUR WAY TO MAKE AN ANAGUMA, TOO?!
WHAT THE HELL? YOU'RE UP A FU!
RAIDOU
RAIDOU
SFX: SESSE SESSE (WORKING STEADILY)

I'M DISAPP-OINTED IN YOU.
What do I do?!
I DUNNO... MAYBE I'LL JUST LEAVE BEFORE IT EVEN ENDS.
HEH... I'M KINDA... DISAPP-OINTED...
I can see them... The forms of those two great forces staring at the monitors...!!
What are you gonna do, Fujimoto Raidou?!
ALL THAT SCREWING AROUND AND NOW THIS...?
LEGAL WIFE
CABARET
CABARET

—When they're winning, they're quiet,

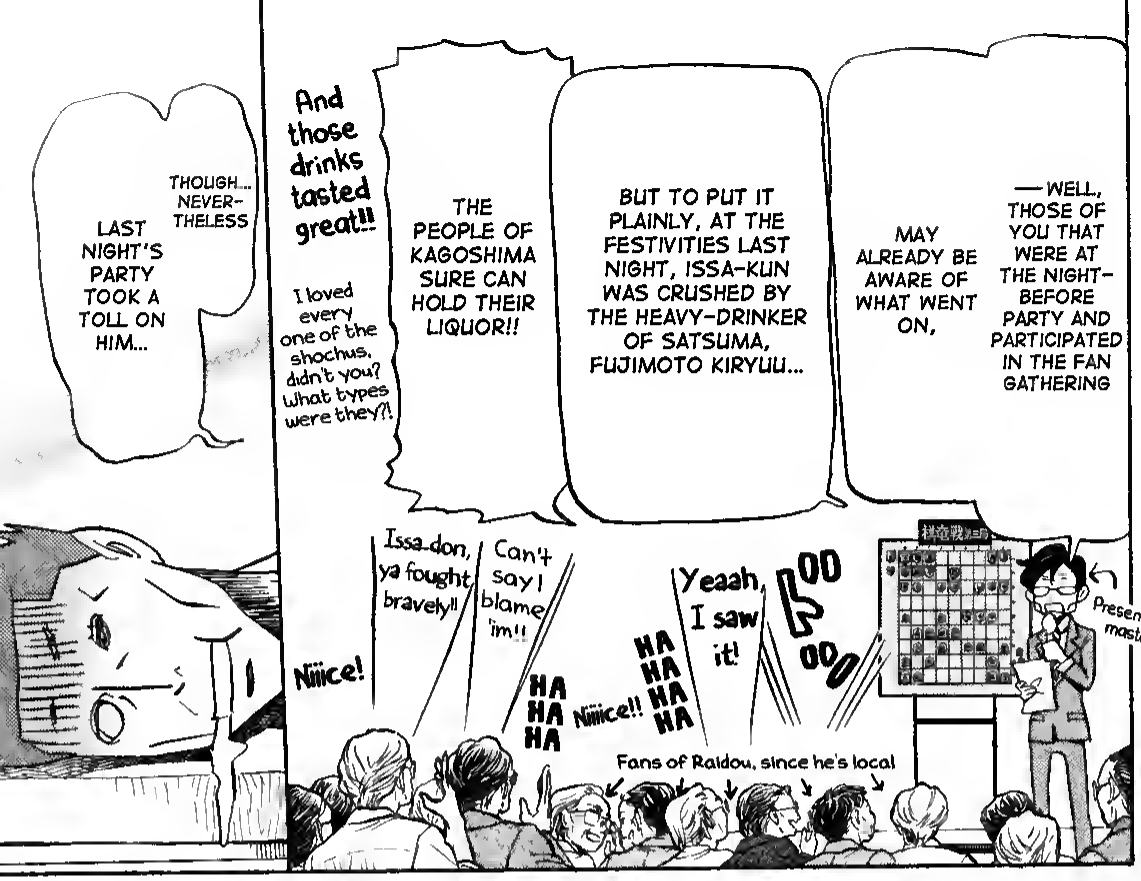
but as soon as they're losing, they go on a rampage...

That's how women are!!!



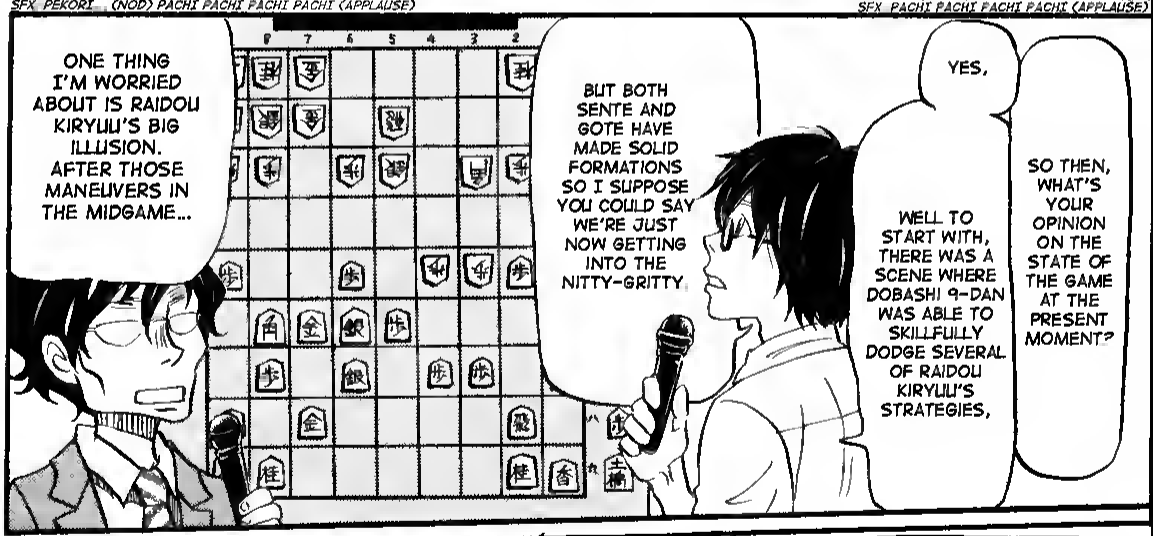
T/N: SEKIGAHARA WAS A DECISIVE BATTLE IN THE WARRING STATES ERA OF JAPAN

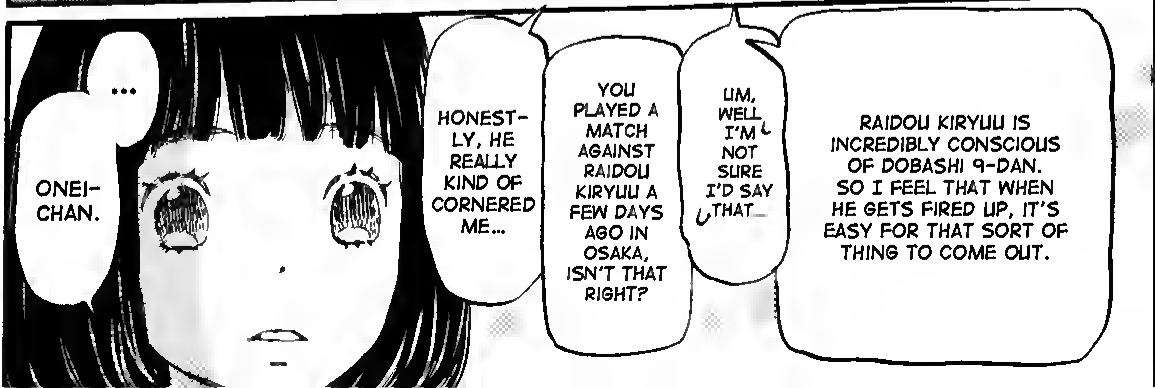
KIRYUU CHAMPIONSHIP GAME 3
FOR EXAMPLE,
THE SENTE, RAIDOU KIRYUU, IS USING THE IRONCLAD IIEDA
DOBASHI 9-DAN IS USING THE HUGE... ODAWARA CASTLE, IT WOULD APPEAR.
BOTH SIDES HAVE ESTABLISHED A SOLID FORMATION.
NOW,
AFTER THAT SET OF MOVES...
FROM WHERE RAIDOU-SAN HAD RESEARCHED....
I WOULD SAY THINGS THAT THE WAY THINGS ARE SHAPING UP, DOBASHI 9-DAN HAS GONE IN A COMPLETELY DIFFERENT DIRECTION
FROM THE WAY THE GAME'S FLOWING
HERE, I WOULD LIKE TO HAVE ONE OF OUR OTHER BIG BOARD COMMENTATORS,
MATSUMOTO ISSA 5-DAN, TO PREDICT FOR US WHAT MIGHT HAPPEN FROM HERE...
WANT TO HAVE A GO AT IT, MATSUMOTO 5-DAN?
AH...
IT SEEMS HE'S NOT QUITE READY...
Issa ...
Aaah
YEEES. I'M GETTING VERY NEGATIVE SIGNALS FROM THE PEOPLE AROUND HIM.
AND ISSA-KUN'S COMPLECTION IS STILL THE COLOR OF MUD.
ROGER!!


LAST NIGHT'S PARTY TOOK A TOLL ON HIM...
THOUGH... NEVER-THELESS
And those drinks tasted great!!
I loved every one of the shochus, didn't you? What types were they?!
THE PEOPLE OF KAGOSHIMA SURE CAN HOLD THEIR LIQUOR!!
BUT TO PUT IT PLAINLY, AT THE FESTIVITIES LAST NIGHT, ISSA-KUN WAS CRUSHED BY THE HEAVY-DRINKER OF SATSUMA, FUJIMOTO KIRYUU...
MAY ALREADY BE AWARE OF WHAT WENT ON,
—WELL, THOSE OF YOU THAT WERE AT THE NIGHT-BEFORE PARTY AND PARTICIPATED IN THE FAN GATHERING
Niiice!
Issa-don, ya fought bravely!!
Can't say I blame 'im!!
HA HA HA
Niiice!!
HA HA HA HA
Yeaah, I saw it!
Presentation master.
Fans of Raidou, since he's local

*Brought to you through a series of images
Nice booze!
Nice partyyyy
Cheers, to Sakura-jimaaaa!
What a nice night!
and so cooool
He's so amaaaazing
Raidou-saan!
I've never seen such ferocious batting...
TO BE HONEST... WE REALLY DIDN'T HAVE A CHOICE ABOUT DRINKING...
CABARET GIRLS
YOU LIVED A GREAT LIFE...
WIFE & DAUGHTERS' GAZE
ISSA, WE'RE SORRY... WE COULDN'T HELP YOU...
UUUH...
Issa
SFX: HAHA HAHA (ANXIOUS) GURUN GURUN (5TH INNING) GYUUU

Welcome to Ibusuki!!
ペコー!
I HOPE YOU ENJOY MY COMMENTARY.
UHH... IT'S GREAT TO SEE YOU ALL HERE IN IBUSUKI. I'M KIRIYAMA REI.
HE HAS WORK TO DO. LET'S CHEER HIM ON, OKAY?
WHY'D REI-CHAN GET CALLED UP?
AH, OKAY. NO PROBLEM.
WELL, IT'S A BIT EARLIER THAN WE'D PLANNED,
BUT KIRIYAMA 6-DAN, COULD I ASK YOU TO TAKE THE STAGE?
OOH!
Ooooh!! It's Kiriyama 6-dan!!
SFX: PEKORI (NOD) PACHI PACHI PACHI PACHI (APPLAUSE)
SFX: PACHI PACHI PACHI PACHI (APPLAUSE)


ONE THING I'M WORRIED ABOUT IS RAIDOU KIRYUU'S BIG ILLUSION. AFTER THOSE MANEUVERS IN THE MIDGAME...
BUT BOTH SENTE AND GOTE HAVE MADE SOLID FORMATIONS SO I SUPPOSE YOU COULD SAY WE'RE JUST NOW GETTING INTO THE NITTY-GRITTY.
YES,
WELL TO START WITH, THERE WAS A SCENE WHERE DOBASHI 9-DAN WAS ABLE TO SKILLFULLY DODGE SEVERAL OF RAIDOU KIRYUU'S STRATEGIES,
SO THEN, WHAT'S YOUR OPINION ON THE STATE OF THE GAME AT THE PRESENT MOMENT?

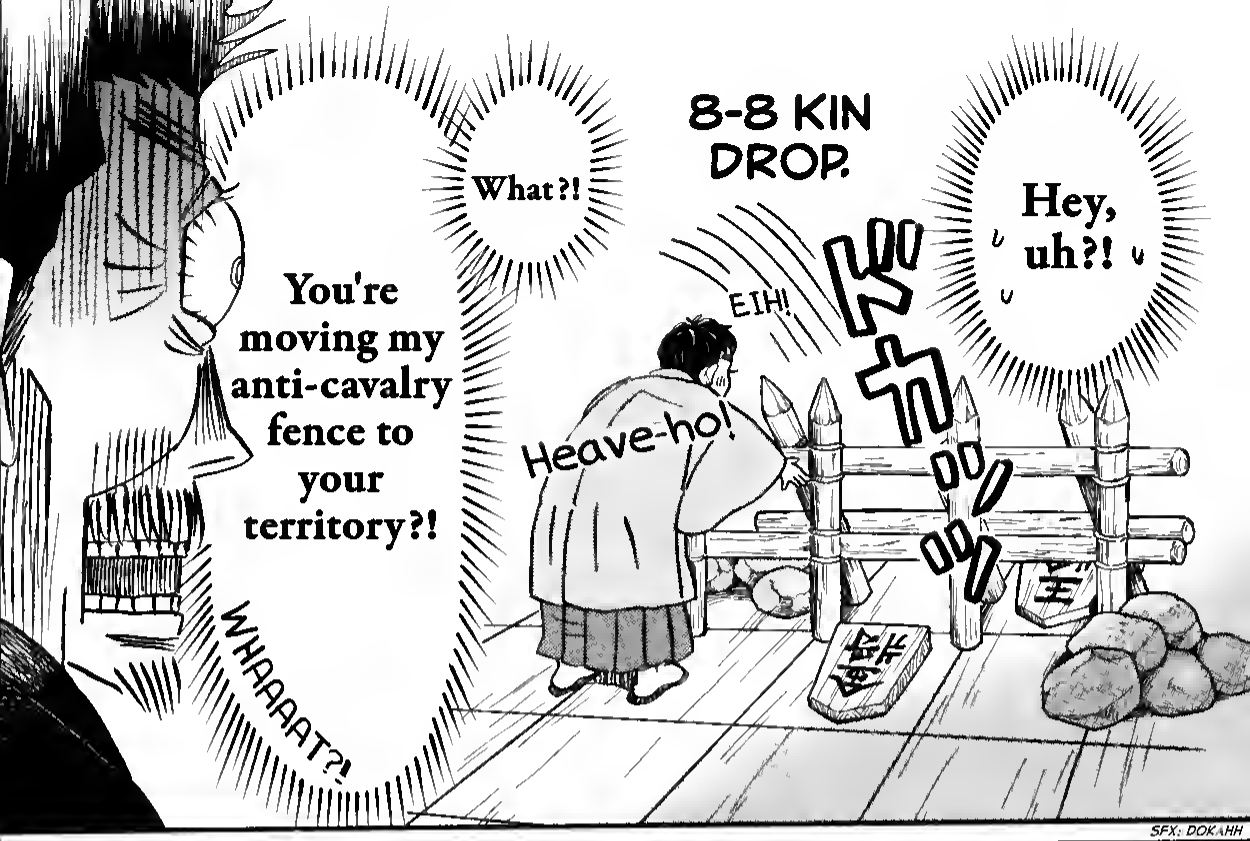

...
ONEI-CHAN.
HONEST-LY, HE REALLY KIND OF CORNERED ME...
YOU PLAYED A MATCH AGAINST RAIDOU KIRYUU A FEW DAYS AGO IN OSAKA, ISN'T THAT RIGHT?
UM, WELL I'M NOT SURE I'D SAY THAT...
RAIDOU KIRYUU IS INCREDIBLY CONSCIOUS OF DOBASHI 9-DAN. SO I FEEL THAT WHEN HE GETS FIRED UP, IT'S EASY FOR THAT SORT OF THING TO COME OUT.

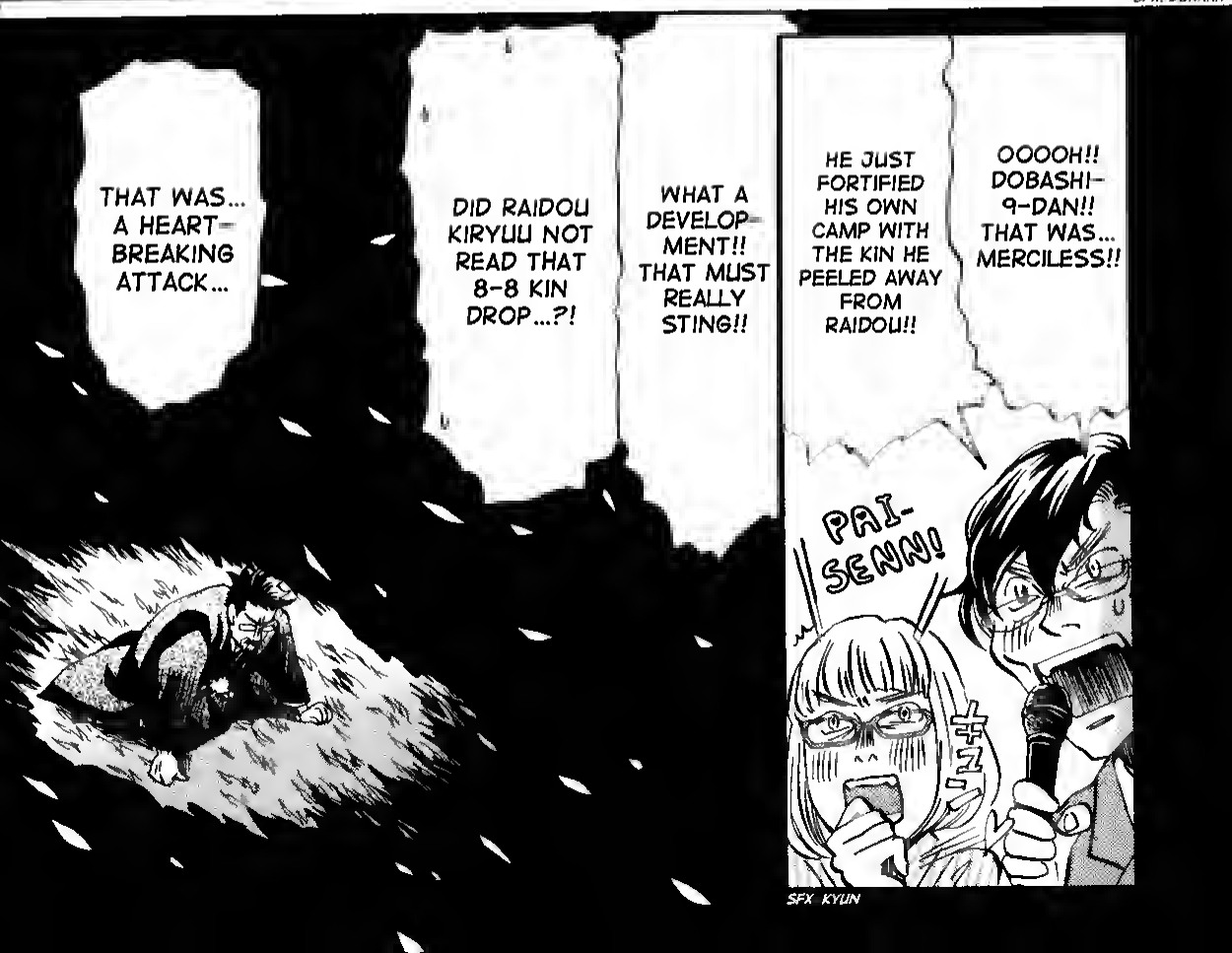
And from there
the two of them continued their precise contorting and maneuvering.
With both of them having a firm hold on each other
the match finally approached the endgame.
HE LOOKS... LIKE AN ADULT!!
YEAH.
A. Awawawa
REI-CHAN IS DOING HIS JOB...
BUT I KNOW HE'S A HIGH SCHOOL STUDENT, LIKE ME!
The first time either of them have seen Kiriyama performing his job.

I can go with my original plan!!
—But with how it's turning out
I'll fortify my castle even more
and then overwhelm Dobashi!!
I've got to hand it to Dobashi...
He's braved every variation that's come at him.

—And that evening...

That was fast!!
This is
an iron wall!!
And on top of that...
An anti-cavalry fence!!!
—Step one, 'hole'.
Step two, 'stone wall'.
ドンッ
ドロロロロ ザザーンッ
SFX: DONN
SFX: DOOONNN ZAZAAANNN
SFX: SUTASUTASUTASUTA
SAME KOU PROMOTE.
!!
ヒヲイ!!
ズボボ...!
スタスタスタスタ...
SFX: HYOIH ZUBOH


8-8 KIN DROP.
What?!
You're moving my anti-cavalry fence to your territory?!
WHAAAAT?!
Heave-ho!
EIH!
Hey, uh?!
SFX: DOKAHH


THAT WAS... A HEART-BREAKING ATTACK...
DID RAIDOU KIRYUU NOT READ THAT 8-8 KIN DROP...?!
WHAT A DEVELOP-MENT!! THAT MUST REALLY STING!!
HE JUST FORTIFIED HIS OWN CAMP WITH THE KIN HE PEELED AWAY FROM RAIDOU!!
OOOOH!! DOBASHI-9-DAN!! THAT WAS... MERCILESS!!
PAI-SENN!
SFX KYUIN

I've held the Kiryuu title for 5 years straight.

And for a total of 8 years.

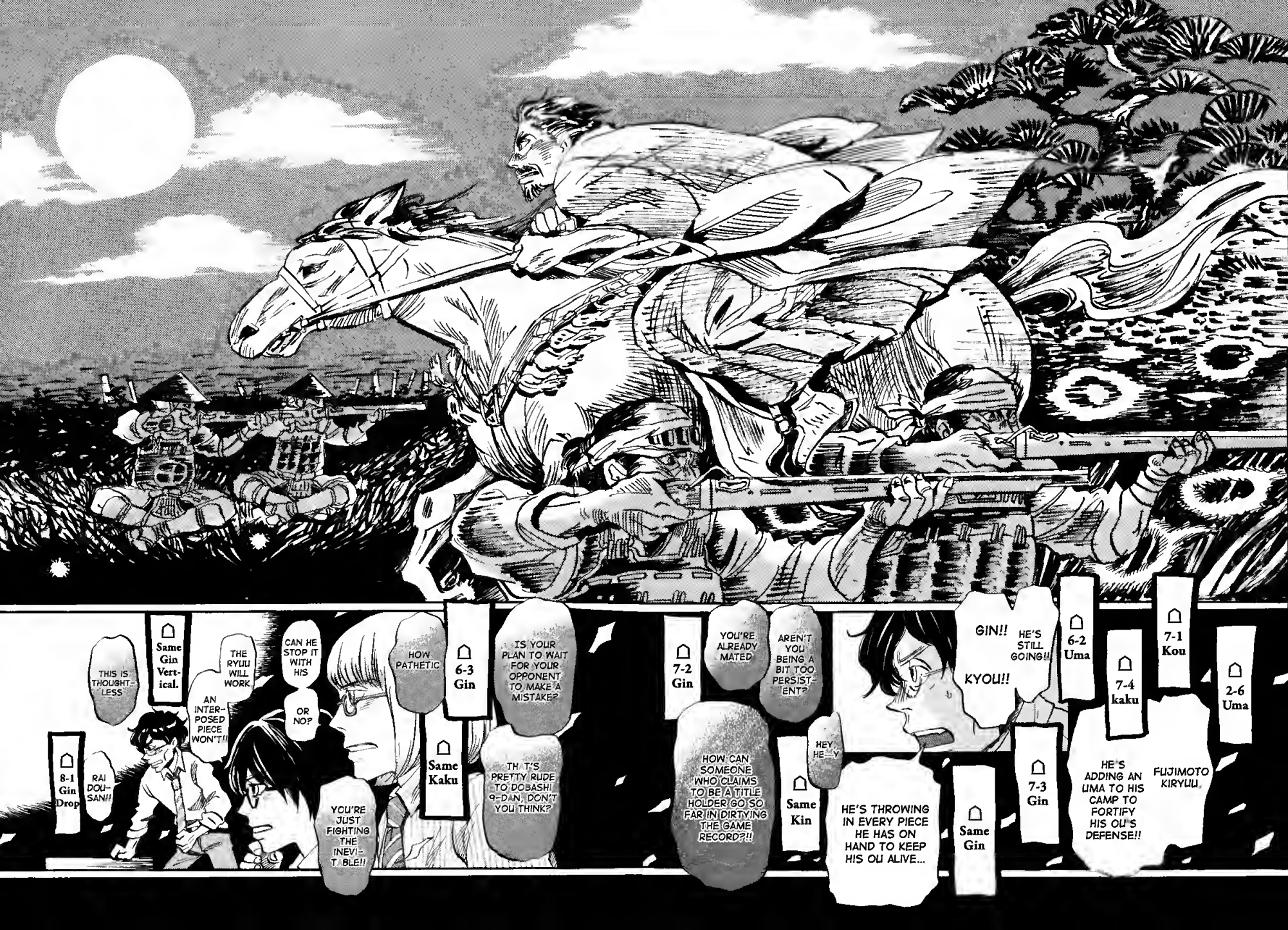
I've got 2 more to reach Eternal Kiryuu.

I'm 54 years old.

If I lose my crown...

—Will I have the strength to return here again?

Please, you must gallop,
in this battlefield,
right now,
with all your strength!!
Kiryuu...
Kiryuu
Go!!
Until the very end
I will be with you, Kiryuu!!


FUJIMOTO KIRYUU
HE'S ADDING AN UMA TO HIS CAMP TO FORTIFY HIS OU'S DEFENSE!!
2-6 Uma
7-1 Kou
7-4 kaku
6-2 Uma
GIN!! HE'S STILL GOING!!
KYOU!!
7-3 Gin
Same Gin
HE'S THROWING IN EVERY PIECE HE HAS ON HAND TO KEEP HIS OU ALIVE...
HEY HE—Y
Same Kin
HOW CAN SOMEONE WHO CLAIMS TO BE A TITLE HOLDER GO SO FAR IN DIRTYING THE GAME RECORD?!!
AREN'T YOU BEING A BIT TOO PERSISTENT?
YOU'RE ALREADY MATED
7-2 Gin
TH T'S PRETTY RUDE TO DOBASHI 9-DAN, DON'T YOU THINK?
IS YOUR PLAN TO WAIT FOR YOUR OPPONENT TO MAKE A MISTAKE?
Same Kaku
6-3 Gin
HOW PATHETIC
YOU'RE JUST FIGHTING THE INEVI-T BLE!!
CAN HE STOP IT WITH HIS
OR NO?
THE RYUU WILL WORK
AN INTER-POSED PIECE WON'T!!
Same Gin Vert-ical.
THIS IS THOUGHT-LESS
RAI DOU-SAN!!
8-1 Gin Drop

WATCH
UNTIL THE END
MOM
WHAT SHOULD WE DO?
GIRLS, PLEASE SIT DOWN
Fujimoto Raidou Kiryuu
YOUR FATHER
—on move 145, resigned...
IS FIGHTING.
Chapter 119 END

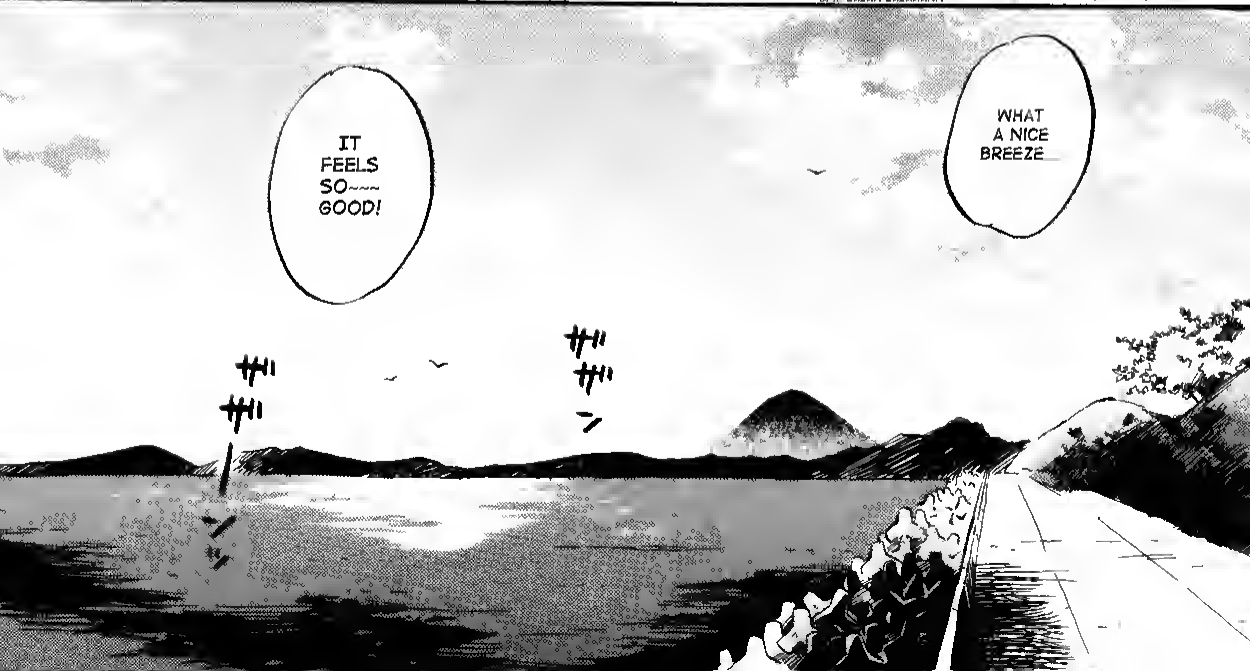
Chapter. 120

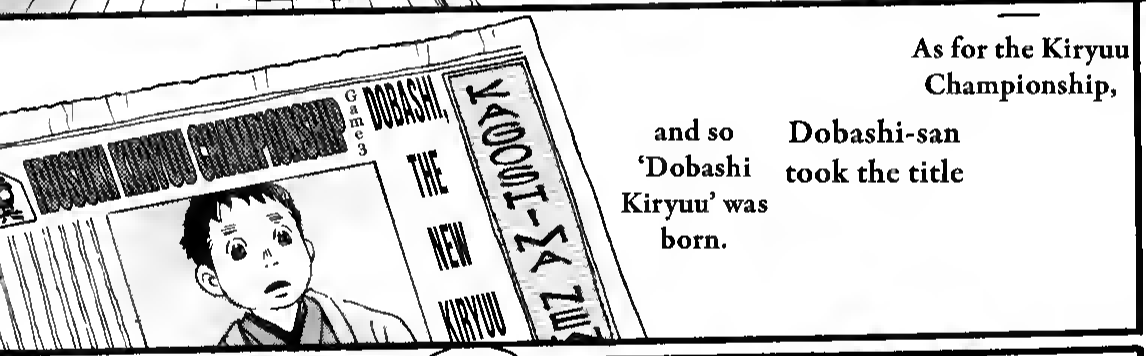
Satsuma Arc ④

ONEI-CHA~~~~N!
ONEI-CHA~~N!
HUUU...HUOO~~~
ONEI...
ホカホカ ジュワ~~~~
SFX HOKA HOKA JUWAAAAH (HOT SIZZLE)
A BIT MORE OF A JUICY KIND OF HEAT THAN I IMAGINED...
I GUESS THIS IS
AND WE LITERALLY CAN'T MOVE A MUSCLE...
ホカホカ...
SFX KISHIGISHI
Also sweat is getting in my eyes and my hands... I can't move my hands!
Onei-chan!
It's going all around my body!
I'm scared!! And hot!!
HAWAWAAA
M-My whole body is going badump-badump!
Is-
Is that my blood pumping?!
SFX PASH PASHA JIIIH
Right now I have this awful cameraman next to me...
I-I THINK I'D BETTER, TOO.
I think I'd betterrr
How much longer do we have to keep this up?
Rei-chan?
Rei-chan?
UH, I'M STILL
Wah! I, I think I'd better...
ホカホカ
Okay, let's get out!!
Yes, let's get out!!

HUWAA
S-
SOOO HOT.
THE SWEAT
AND THE SAND
KYAAA
MY BODY FEELS SO HEAVYYY!
HUUUUH?!
UHH
I can't get up?!
DARN, THAT'S HOT.
HINA-CHAN, YOUR HANDS START BY TAKING THEM OUT.
Then use your hands to get the sand off your body
...I kinda feel like a zombie rising from the grave...
HA WA WAHHH
WHEW!
HOOOT
AH.
THE SAND ...
GOT IN MY ROBE!
OW! So hot!
HONESTLY, LOOKING LIKE THIS
IF I WERE WITH A BOY I LIKED OR SOMETHING I'D BE SOOOO EMBARRASSED!
Awwww geez!!

SFX SHUWAWAAAHHH SFX ZAZAN ZAZAANN SFX JITA JITA (JITTERY)





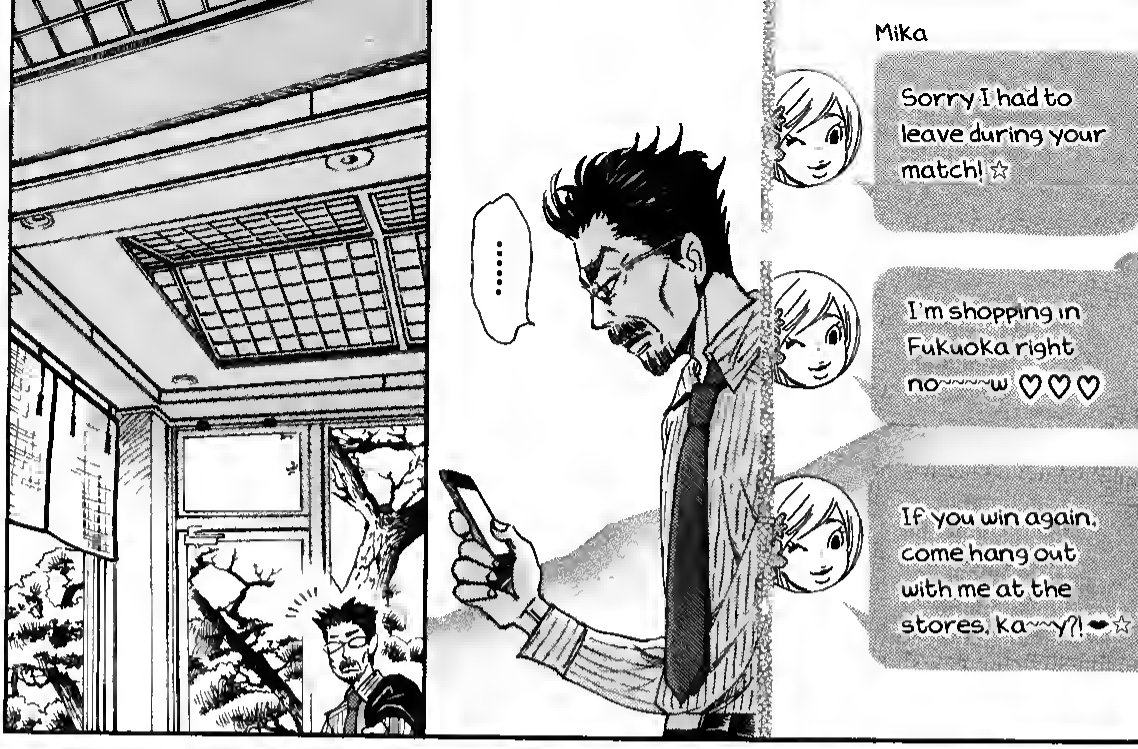
As for the Kiryuu Championship,

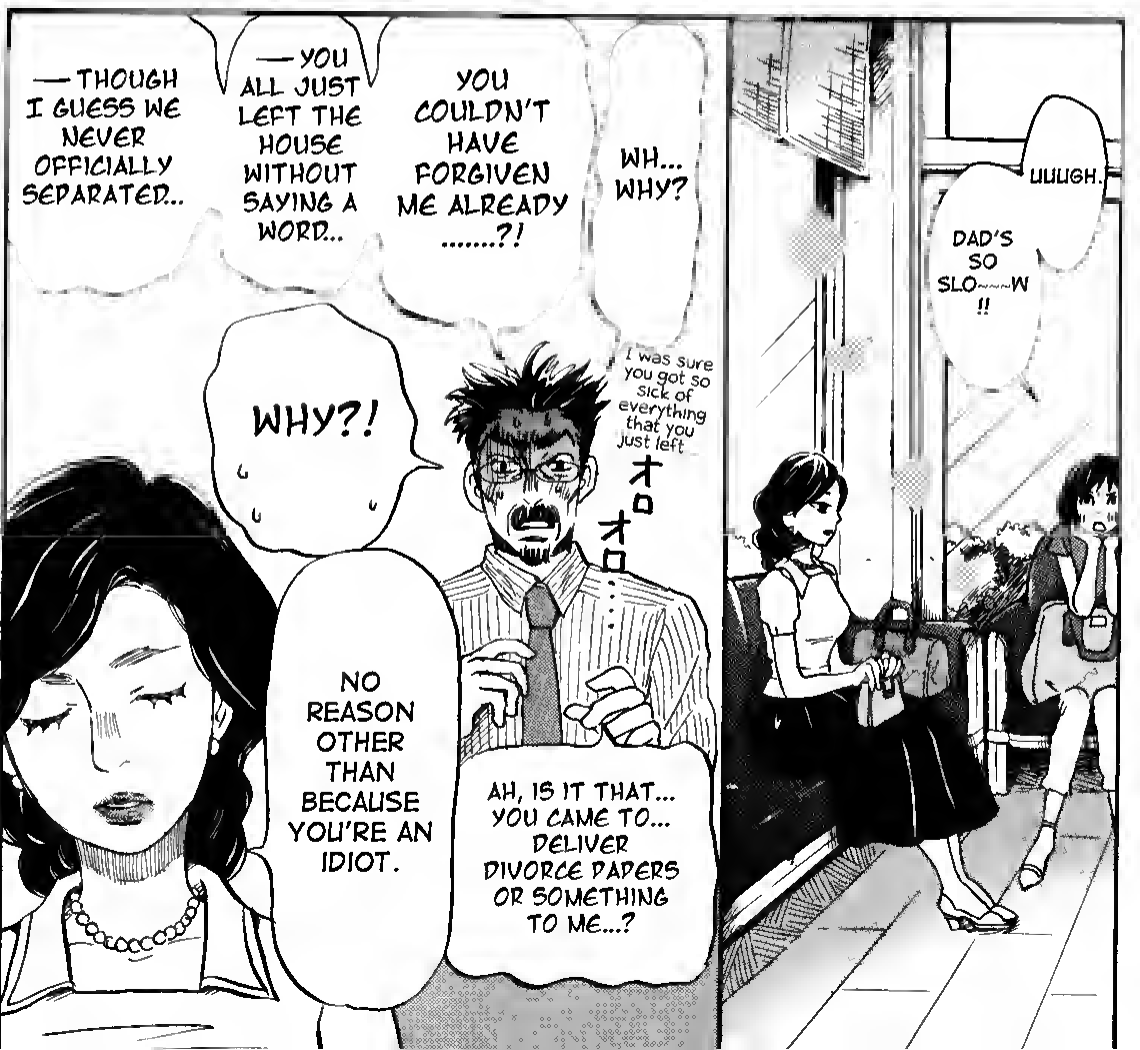
Dobashi-san took the title

and so 'Dobashi Kiryuu' was born.

RAIDOU-SAN HAS... KIND OF A SCARY FACE, BUT
THE WAY HE GOT HIS HOOKS INTO EVERYONE AND TAUGHT US ALL ABOUT THIS PLACE,
HE REALLY SEEMS LIKE A GOOD PERSON TO ME.
This is for your mom!! Karukan and hyourokumochi... And if you come to Satsuma, of course you've gotta have some brown cane sugar!
Hey, hey, wait a minute !!
You're going for a sand bath?! That's fine, just hold up a minute!! I know six good places!!!
For your dad, here's this yakushima cedar shoehorn!
Yakushima cedar... I'd really like to get a comb made of that for my mom...

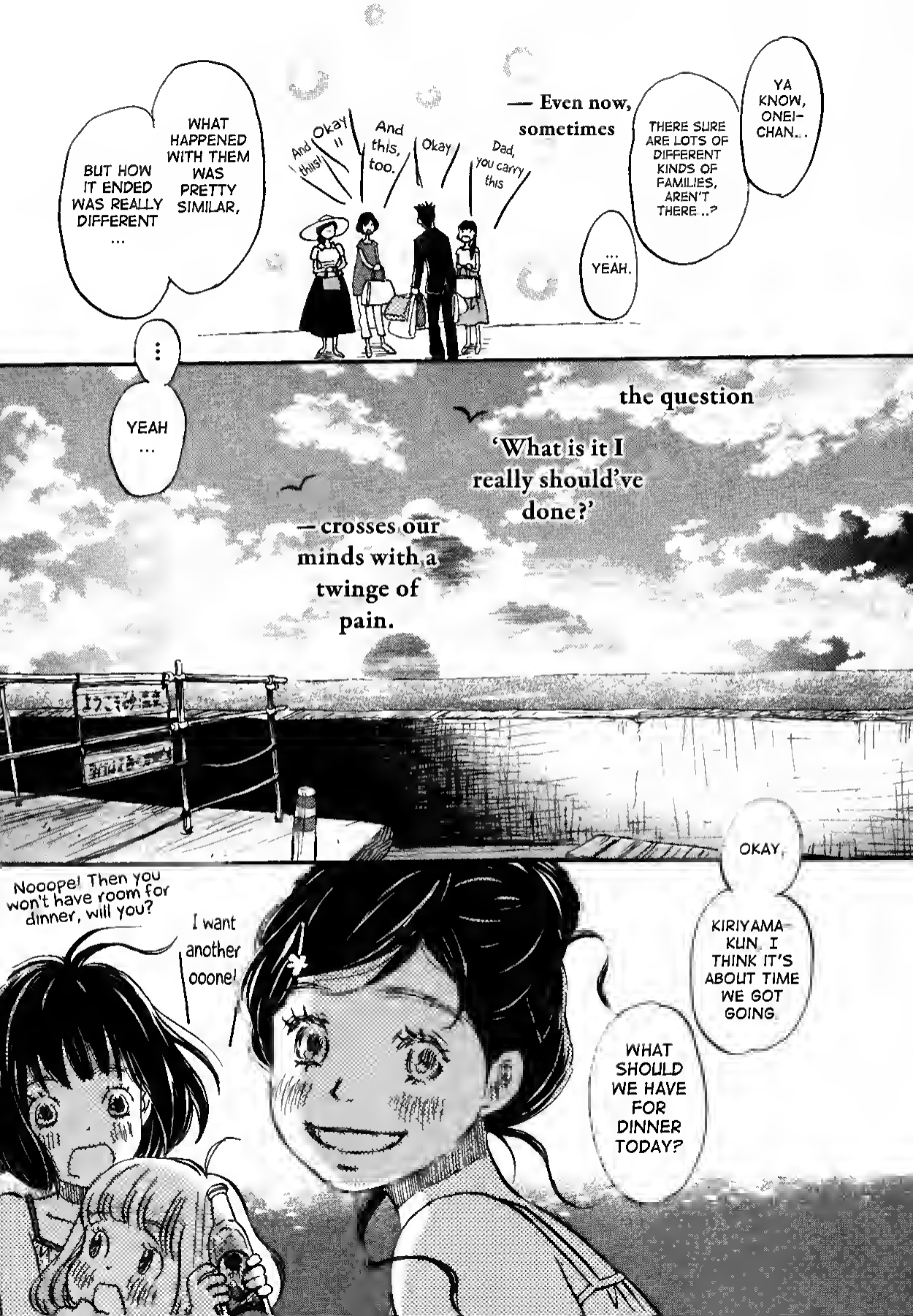
T/N KARUKAN IS A KIND OF LOCAL RICE CAKE CONFECTIONARY SOMETIMES FILLED WITH RED BEAN PASTE AND HYOUROKUMOCHI IS A KIND OF RICE CAKE CANDY.


Mika
Sorry I had to leave during your match! ☆
I'm shopping in Fukuoka right no~~~~w ♡♡♡
If you win again, come hang out with me at the stores, ka~~y?! ☆
……


UUUGH.
DAD'S SO SLO~~~W !!
WH... WHY?
YOU COULDN'T HAVE FORGIVEN ME ALREADY .....?!
—YOU ALL JUST LEFT THE HOUSE WITHOUT SAYING A WORD..
—THOUGH I GUESS WE NEVER OFFICIALLY SEPARATED..
I was sure you got so sick of everything that you just left
オロオロ……
AH, IS IT THAT... YOU CAME TO... DELIVER DIVORCE PAPERS OR SOMETHING TO ME...?
WHY?!
NO REASON OTHER THAN BECAUSE YOU'RE AN IDIOT.

SFX CHIRAH SUH
SHE'S SAID SOME VERY BRAVE THINGS...
ALSO
I'm sorry everyone... but this is where we are...
SHE'S THE ONE INFATUATED WITH ME...
Well... you might not believe it, but...
I KNOW YOU'RE INFATUATED RIGHT NOW,
BUT I KNOW FOR A CERTAINTY THAT YOU WON'T SPEND YOUR LIFE WITH THAT WOMAN.
!!
She's a very good girl...!!
Like I don't mind if we just date...
Bu~~~t Kiryuu, you have a wife, don't you?
If you leave your wife, Mika might think about i~~~t ☆
But just having you come to the shop is plenty for Mika! ♡ ♡
Ah, but
if you accompany me, we might have some mooore fun! ♡
Dad's being totally suckered, isn't it?!
.....
not realize ?!
This is beyond simple!
d i d h e
Hawawa
H o w
Hey. uh. these are just totally normal cabaret girl messages. aren t they.....?!!
Hmmm Mom, you might want to candy-coat it a little more
スパ！
スッ
ピンポーン
PINGO
SFX ZUKIHIHIN SUDAAH
EVEN IF BY SOME CHANCE IT GOES WELL AND YOU STARTED GOING OUT
IT'LL LAST MAYBE 1 YEAR...
— AND IN THE END, IF NO ONE'S HAPPY,
WHAT WOULD BE THE POINT OF A DIVORCE?

I love you.
If there's a woman that can make you happier than me, I'm prepared to step aside,
but for someone who's only going to bring you temporary happiness ...
I haven't the slightest intention of leaving you!!
T/N: CHIRIMEN ZANSHO IS A DISH OF DRIED SMALL FISH AND GREEN BERRIES OF JAPANESE PEPPER TREE
SFX: HORO... GYUH (GRAB)
AND TENDER JERKY, AND CHIRIMEN ZANSHO!!
LIKE CHOCOLATE BON BONS
I'll forcibly move him to a certain country and have a certain reconstructive surgery done on him... Actually next time he makes your mother cry, you can be sure I'll chase him all the way to hell. I promise you that...
WE BROUGHT LOTS OF GRANDMA'S FAVORITES
Mom... It's okay. If it happens again
OKAY, HOW 'BOUT WE GET GOING? TO GRANDMA'S HOUSE
SAKURAKO ...
Make sure you consider Mom's feelings, okay?!
So you know, if there's a next time, I'm not gonna forgive you.
Dad ...


YA KNOW, ONEI-CHAN...
THERE SURE ARE LOTS OF DIFFERENT KINDS OF FAMILIES, AREN'T THERE ..?
... YEAH.
— Even now, sometimes
Dad, you carry this
Okay
And this, too.
Okay !!
And this!
WHAT HAPPENED WITH THEM WAS PRETTY SIMILAR,
BUT HOW IT ENDED WAS REALLY DIFFERENT ...
YEAH ...
the question
'What is it I really should've done?'
— crosses our minds with a twinge of pain.
OKAY.
KIRIYAMA-KUN, I THINK IT'S ABOUT TIME WE GOT GOING.
WHAT SHOULD WE HAVE FOR DINNER TODAY?
I want another ooone!
Nooope! Then you won't have room for dinner, will you?

— But either way,

all we can do
is swim on,

seeking an
ending where
we can think

'This is what
I chose and I
was right!!'

we ball up our
fists and shower
it with punches
.....!!!

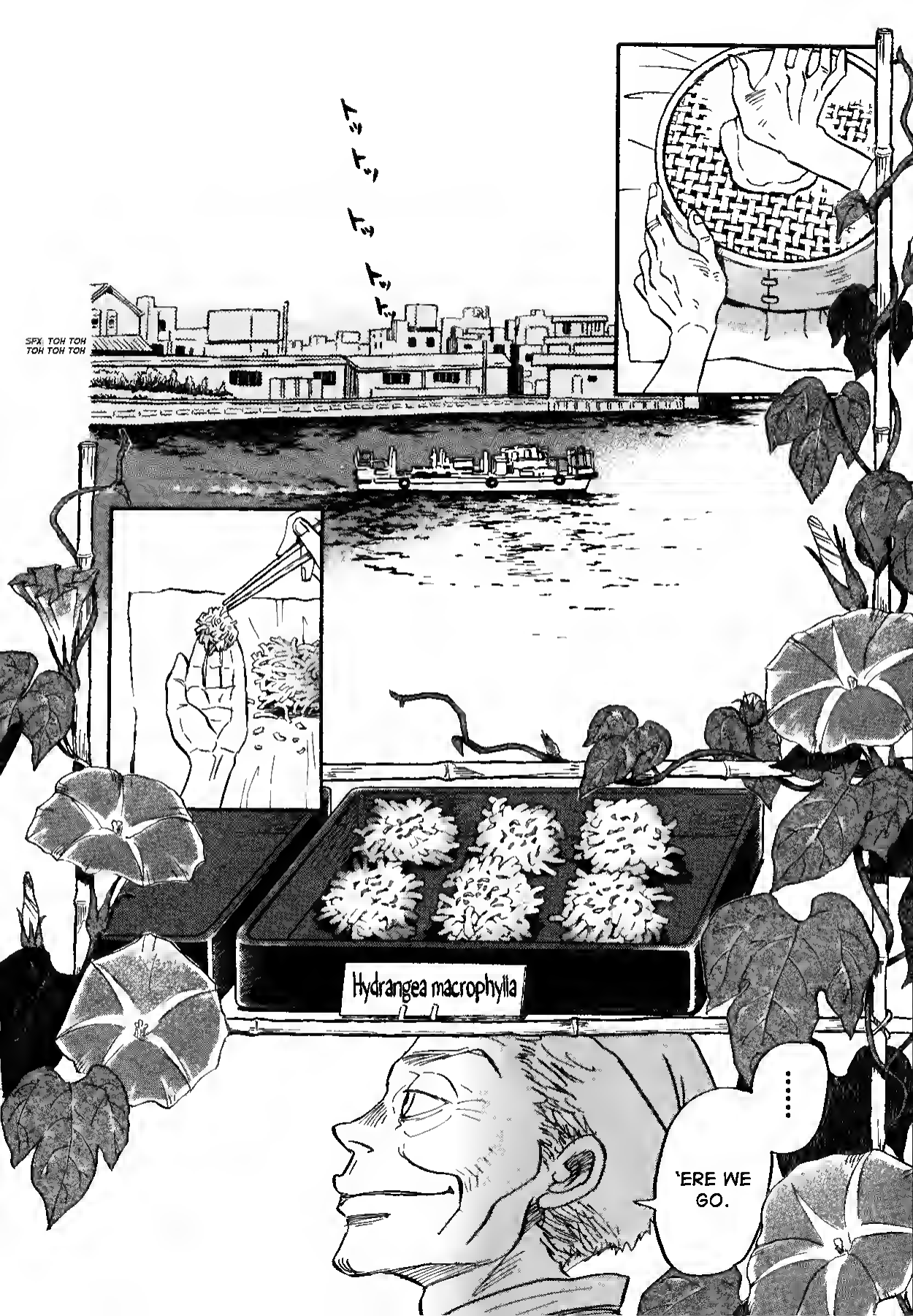
and while
pretending
to do a crawl
stroke

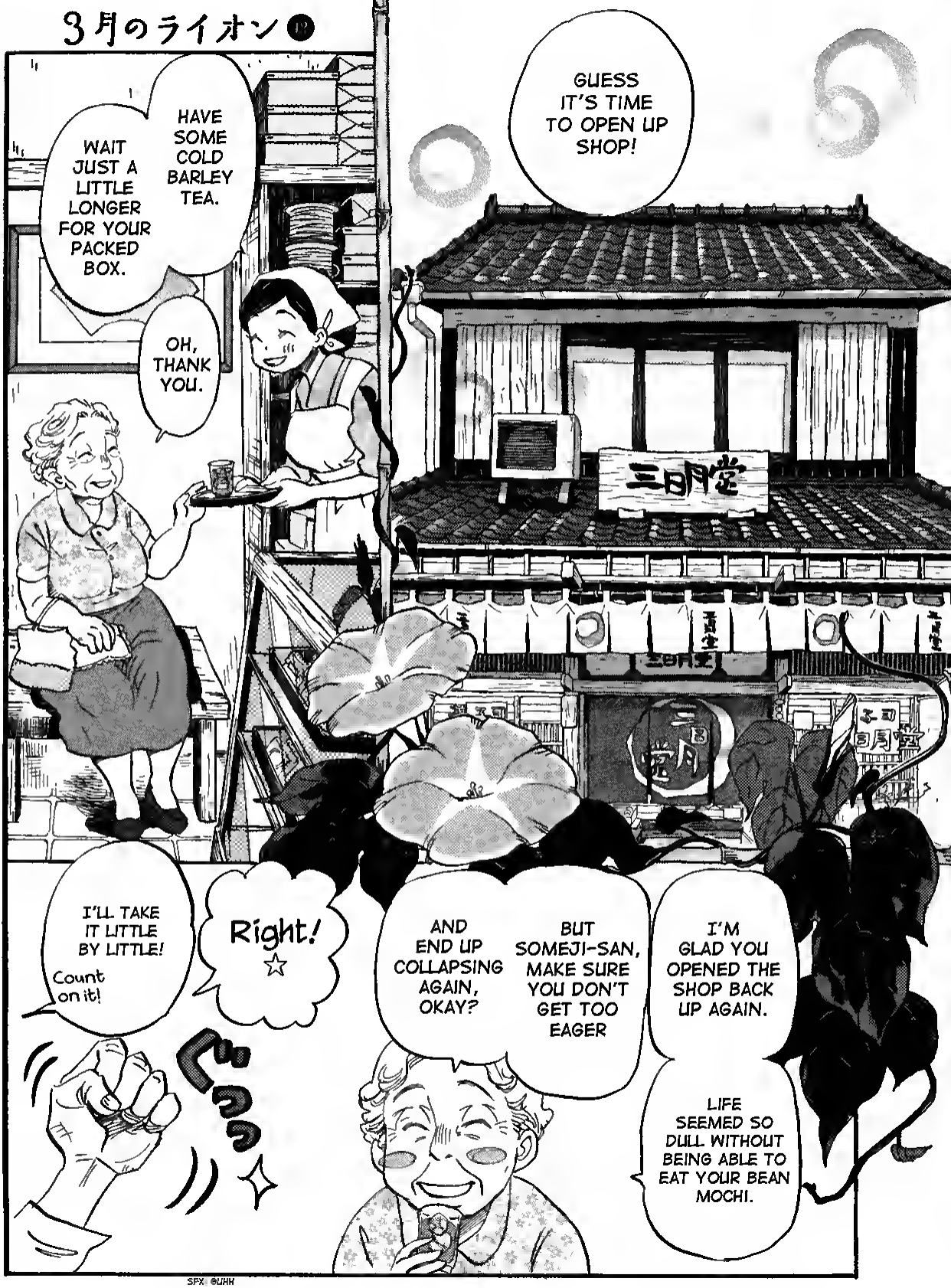
And until the
day that we
approach the
smug-looking
face of
'destiny'

Chapter 120 END

Chapter. 121

The Path Lit by the Paper Lanterns ①


SFX: TOH TOH TOH TOH TOH
Hydrangea macrophylla
'ERE WE GO.
.....

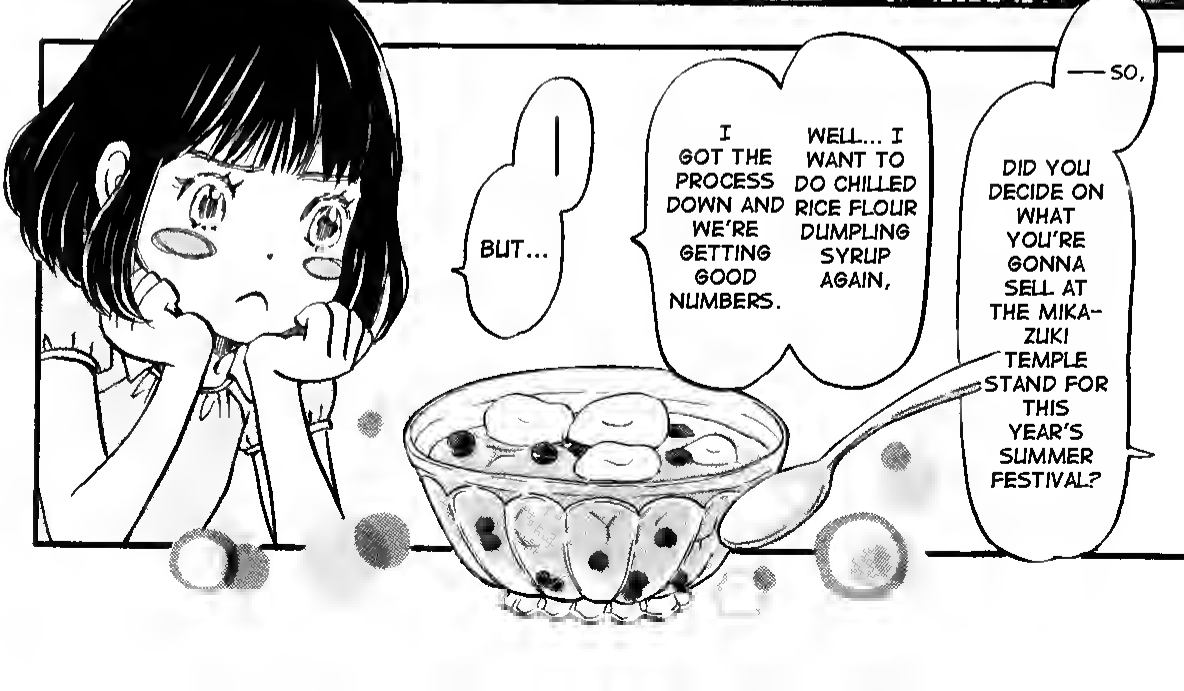

GUESS IT'S TIME TO OPEN UP SHOP!
三月堂
HAVE SOME COLD BARLEY TEA.
WAIT JUST A LITTLE LONGER FOR YOUR PACKED BOX.
OH, THANK YOU.
I'LL TAKE IT LITTLE BY LITTLE!
Count on it!
Right! ☆
ぐっ
AND END UP COLLAPSING AGAIN, OKAY?
BUT SOMEJI-SAN, MAKE SURE YOU DON'T GET TOO EAGER
I'M GLAD YOU OPENED THE SHOP BACK UP AGAIN.
LIFE SEEMED SO DULL WITHOUT BEING ABLE TO EAT YOUR BEAN MOCHI.

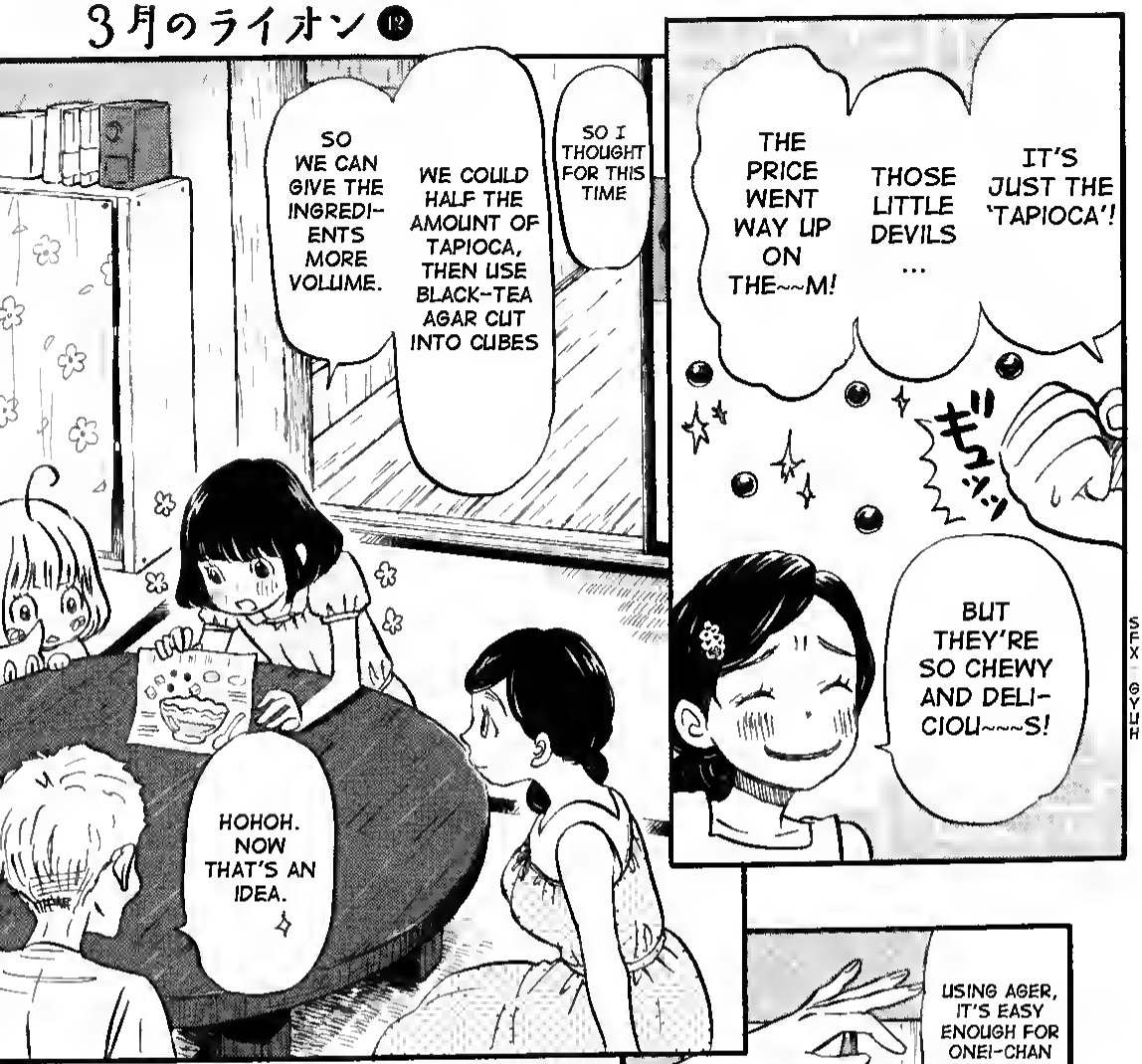
WHHEEEEW
DARN. I'M PRETTY BUSHED
YOUR FIRST DAY AT WORK AFTER A LONG BREAK REALLY IS A KILLER
GREAT JOB OUT THERE
IT WAS A PRETTY BUSY DAY TODAY. HUH?
MA~~~N, A WHOLE LOT OF 'EM SHOWED UP.
THAT SURE WAS A SURPRISE.
EVERYONE ALWAYS COMES TO BUY YOUR SWEETS, AFTER ALL, OJIICHAN!
THEY WERE WORRIED ABOUT YOU!
SFX TOTTOTTOH SHUWAWAAAHHH
Huooh.
Havin' a golden drink after a long day's work really is somethin' else.

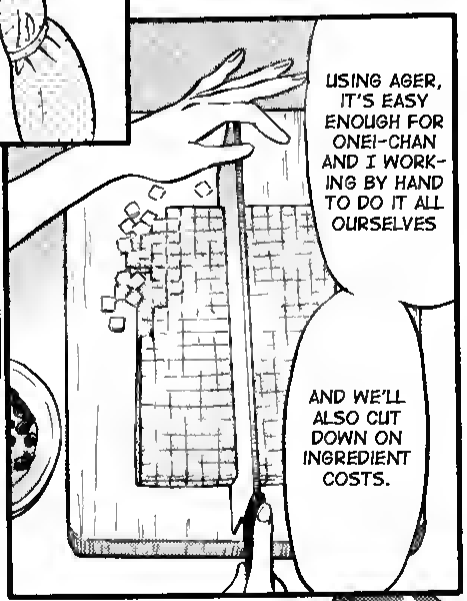
I boiled some edamame~ ~~~!
They're all hot and steamy!
SO, HOW WAS IT?
IBUSUKI?
We love the green slurp-slurps, so please give us some slurp-slurps!!
OOOKAY, YOU DRINK UP, TOO, AKARI!
THANKS FOR ALL YER HARD WORK TODAY.
YOU DID THE SAND BATHS, RIGHT? HOW'D THAT GO?
YOU GO IN?
THE SAND BATHS ...
.....
How do I describe it...
HMMM...
THEY WERE HOT...
AND HEAVY, I GUESS?
LIKE... FOR EXAMPLE ...
LIKE IF YOU HAD A SOAKING WET COMFORTER
AND HEATED IT UP IN A GIANT MICROWAVE.
900 watts for 25 minutes should do it!!
じっくり
ゴォォ...
SFX JAAAHH GUSSHORI (SOAKING) GOOON GOON

HMM...
And then, like...
it just gets sorta plunked on you... covering your entire body ...
KYA WA WA A
HAN WAAA
HOOOOOT
...SO DID IT FEEL GOOD?
SOUNDS LIKE REALLY SOMETHING
THAT'S JUST LIKE HOW IT FELT!!
IT'S JUST LIKE A MICROWAVED WET FUTON !!
YEAH !!

SFX BOFOOON MUSHI MUSHI (HUMID)
I...
I SEE.
WELL, THAT'S GOOD!!!
Yeah!


—SO, DID YOU DECIDE ON WHAT YOU'RE GONNA SELL AT THE MIKAZUKI TEMPLE STAND FOR THIS YEAR'S SUMMER FESTIVAL?
WELL... I WANT TO DO CHILLED RICE FLOUR DUMPLING SYRUP AGAIN.
I GOT THE PROCESS DOWN AND WE'RE GETTING GOOD NUMBERS.
BUT...


SO I THOUGHT FOR THIS TIME
WE COULD HALF THE AMOUNT OF TAPIOCA, THEN USE BLACK-TEA AGAR CUT INTO CUBES
SO WE CAN GIVE THE INGREDI-ENTS MORE VOLUME.
HOHOH. NOW THAT'S AN IDEA.
IT'S JUST THE 'TAPIOCA'!
THOSE LITTLE DEVILS ...
THE PRICE WENT WAY UP ON THE~~M!
ギュッッ
BUT THEY'RE SO CHEWY AND DELI-CIOU~~~S!
SUSUMU HYA


USING AGER, IT'S EASY ENOUGH FOR ONE!-CHAN AND I WORK-ING BY HAND TO DO IT ALL OURSELVES
AND WE'LL ALSO CUT DOWN ON INGREDIENT COSTS.

PLUS IF WE USE BOTH MILK AND BLACK-TEA AGAR CUBES
THE TWO COLORS COULD LOOK REALLY CUTE TOGETH-ER!!
PLUS THERE'S THE RICE FLOUR DUMPLINGS, THE BITS OF ICE,
AND THE COLD, SWEET MILK TEA.

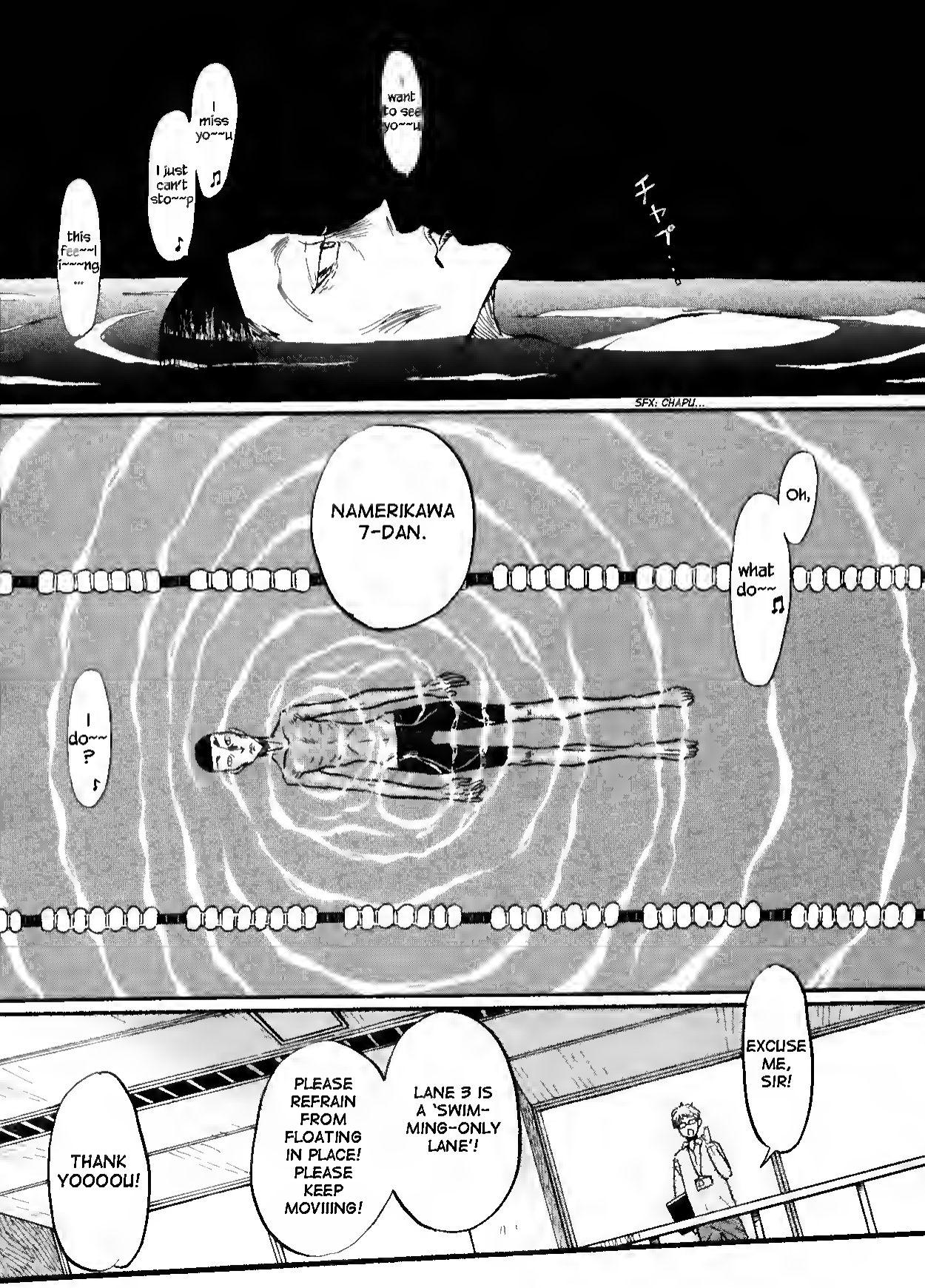
AND TWO MORE ITEMS!!
IT JUST ARRIVED TODAY, WANNA TRY IT?
CHIHO-CHAN AND HER FAMILY SENT THESE FROM THEIR FARM.
THEY'RE 'PLUMB SYRUP'
AND THIS YEAR'S NEW ITEM, 'GINGER SYRUP'!
I SENT THEM PHOTOS OF THE FESTIVAL STAND LAST YEAR
AND THEN
THEY SENT A REPLY SAYING 'WE MADE THIS, TOO, THIS YEAR. SO WHY DON'T YOU HAVE SOME?'
AND THE IMPRES-SIONS WE GOT FROM THE CUSTOMERS.

THIS GINGER DOESN'T QUIT!!
Now that's spicy!!
DANG, THIS GINGER !!
UOHH!
YUM!
KYAAA Spicy!
IT'S SO SPICY IT TINGLES AND IT'S GOT A RICH SWEET-NESS!!
WA WA WAHH
THAT'VE BEEN RECONSTI-TUTED IN SOME SWEET SYRUP.
AND SPRINKLE IT WITH RED GOJI BERRIES.
I THOUGHT WE'D PUT LEMON JELLY AND ICE
AND FOR THIS YEAR'S PLUMB SYRUP
SCOOPED UP WITH A BIG SPOON FLOATING ON IT
PLUMB SYRUP LEMON JELLY
I WANT TO PUT THE SAME LEMON JELLY ON THE 'GINGER SYRUP',
AND THEN FOR THE LAST ITEM
If I use the goji berries for this, too, then it'd look too visually similar to the plumb syrup, after all.
SO THEN I WAS THINKING ABOUT WHAT I SHOULD DO FOR THE TOPPINGS.
That's a can't-miss combina-tion!
Lemon jelly and plumb syrup!!!
GRANDMA LOVED THAT.
It's a Taiwanese dessert ap-parently.
HOOH. YA KNOW,
THAT'S KINDA LIKE YANAKA'S AIYU JELLY.

Having it all flakey with the pale pink could be really pretty!
That could be good!!
SOME THIN AND FLAKY YOUNG GINGER SLICES
THEN
BOILED TO BE NI~~CE AND SWEET AND FLUFFY ON TOP?
SFX PAAAH
MMM. THIS IS PRETTY TASTY.
EVEN IF YOU ADDED WARM WATER TO IT FOR THE WINTER, I THINK IT'D STILL BE GOOD.
REALLY?
ぽあぁっ
I've gotta let Chiho-chan know!
YOUR GRANDPA'S TAKEN A LIKING TO IT.
THEY SAID THEY DECIDED ON HAVING IT SOLD AT THE ROADSIDE STATION! ☆
SHE EVEN INCLUDED AN INTRODUCTION PAMPHLET.
This is the super-thick ginger syrup we all made together!!
MHM. MHM...
LOOKS LIKE THEY'RE PUTTING THEIR ALL INTO IT.....
.....

MM...
SOUNDS LIKE SOMETHING WE CAN COUNT ON ...
MMM
How much lemon jelly should we make ...?
Before we get to that, we might not even have enough trays?
UMMM
Maybe for the refrigerated items, if we're allowed to use the ones from the shop.....
I wuv you! Play with meee!
Pet meee!
SFX: GUI GUI
AH!
REI-CHAN SAID HE'S GOT A MATCH TO-MORROW
OH YEAH, WHERE'S THE BOY?
I WANTED TO THANK HIM FOR THE WHOLE IBUSUKI THING.
SO HE WENT HOME TO STUDY.
A MATCH ...
OH, A RANK-DECIDING MATCH, EH?

HE JUST ROSE TO CLASS B2, AFTER ALL...
I'LL BET HE WANTS TA BUILD MOMENTUM HERE IF HE CAN
SO HE CAN PLAY IN B1.
YEAH... IF I REMEMBER RIGHT...
IN THE KID'S NEXT RANK-DECIDING MATCH, HE'S UP AGAINST...
SFX: CHARL... TARLIN...


this fee~~l i~~~ng ...
I just can't sto~~p
I miss yo~~u
want to see yo~~u
チャプ...
SFX: CHAPU...
NAMERIKAWA 7-DAN.
I do~~ ?
Oh, what do~~
EXCUSE ME, SIR!
LANE 3 IS A 'SWIMMING-ONLY LANE'!
PLEASE REFRAIN FROM FLOATING IN PLACE! PLEASE KEEP MOVIIING!
THANK YOOOOU!

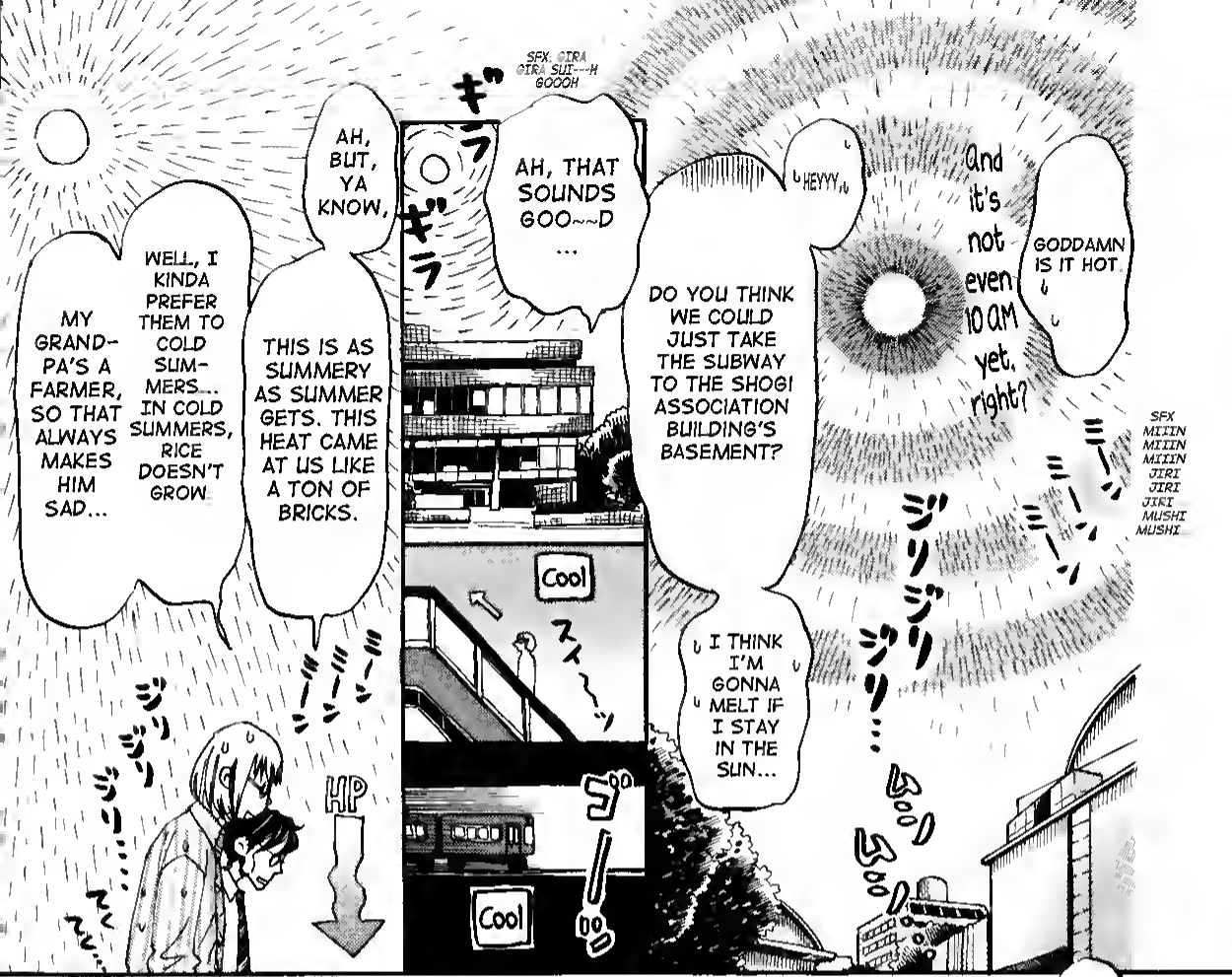
SFX: NIKOH (GRIN) CHAPUH

Chapter 121 END

Chapter 122

The Path Lit by the Paper Lanterns ②

The end of July,
9:30 A.M.
SFX MIIIN MIIIN MIIIN MIIIN (CICADAS CHIRPING)
SFX MIIIN MIIIN MIIIN PAPPAAAH JIIIWA JIIIWA BURORO
Today
Senda-gaya
YO...
SFX MIIIN MIIIN MIIIN MIIIN JITTORI (SWEATY) JIIIWA JIIIWA JIIIIWA MIIIN MIIIN
is the Class B Group 2 Rank-Deciding Matches' Game 2.
HEEEY.
Mooorning.


SFX GIRA GIRA SUI---H GOOOH
AH, BUT, YA KNOW,
AH, THAT SOUNDS GOO~~D ...
WELL, I KINDA PREFER THEM TO COLD SUM-MERS... IN COLD SUMMERS, RICE DOESN'T GROW.
MY GRAND-PA'S A FARMER, SO THAT ALWAYS MAKES HIM SAD...
THIS IS AS SUMMERY AS SUMMER GETS. THIS HEAT CAME AT US LIKE A TON OF BRICKS.
HP
Cool
Cool
HEYYY...
DO YOU THINK WE COULD JUST TAKE THE SUBWAY TO THE SHOGI ASSOCIATION BUILDING'S BASEMENT?
I THINK I'M GONNA MELT IF I STAY IN THE SUN...
And it's not even 10 AM yet, right?
GODDAMN IS IT HOT.
SFX MIIIN MIIIN MIIIN JIRI JIRI JIKI MUSHI MUSHI
SFX MIIIN MIIIN MIIIN JIRI JIRI JIRI TEKU TEKU

...
OH, YEAH.
SFX PITAH
SFX JITTORI (SWEATY) KURUURI (TURN)
IF BY ANY CHANCE WE FINISH AROUND THE SAME TIME,
YOU WANNA GO TO THE UENO BEER HALL?
OH,
Sweat
SOUNDS GOOD.

— It'll go like this...
As we gaze up at the summer night sky
and a warm breeze blows on us,
along with some edamame and [illegible] food,
we knock back some iiiiiice cold [illegible]...
YES, YES, I LIKE IT. I LIKE IT A LOT!
AH, SUDDENLY THE WILL TO LIVE IS WELLING UP INSIDE ME.
I might be able to push myself all day...
"IT'S 9:30 AM"
OH, I KNOW!!
HOW 'BOUT WE INVITE KIRIYAMA-KYUN, TOO?
HUH? WHY?
HE CAN'T EVEN DRINK BEER YET.
WON'T YOU FEEL BAD WITH HIM HAVING TO DRINK COLA THE WHOLE TIME?
WELL, I MEAN, DON'T YOU WANNA ASK HIM ABOUT STUFF LIKE ...
how Akari-san is doing OR...
what Akari-san's summer plans are?
IN FACT WHY DON'T WE SAY SOMETHING LIKE "AH, I KNOW. KIRIYAMA, WHY DON'T YOU INVITE AKARI-SAN TO COME HERE?"
Oh man, Smith!
I knew you were a genius!!
Smith
SUKI TOKUN - HEN
SUKI TOKUN - FUKKOKU HEN

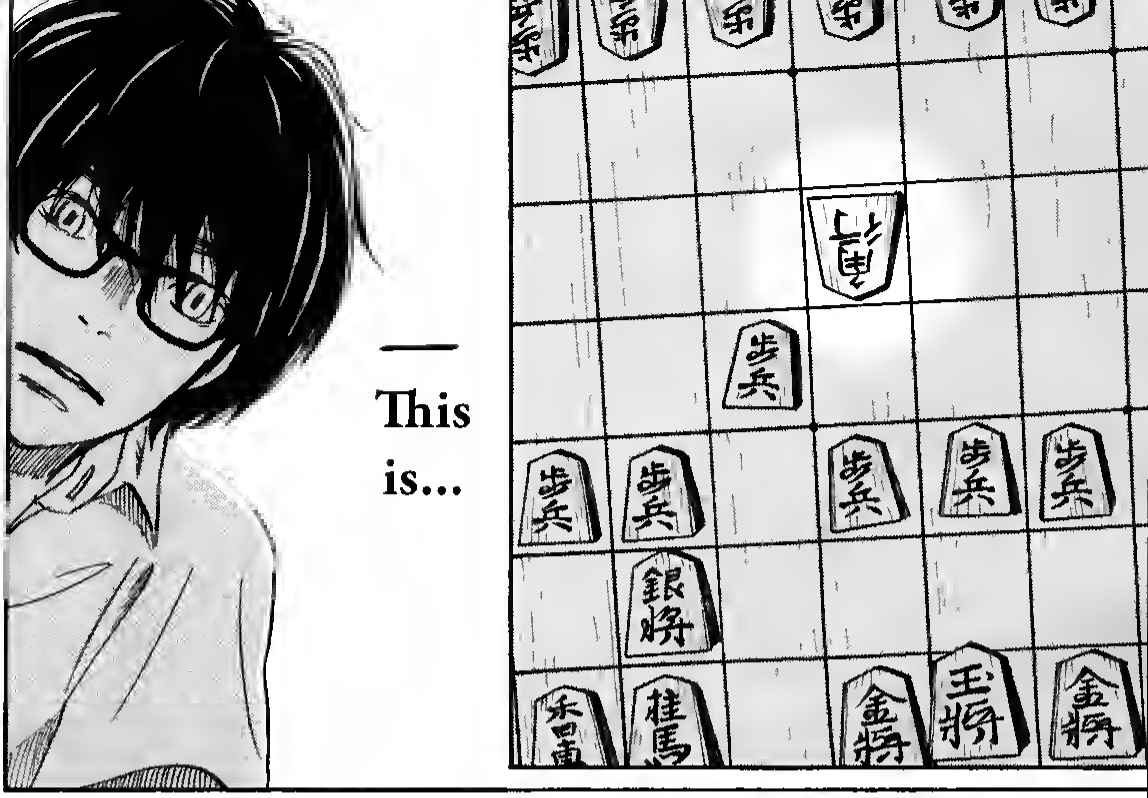
Yeah, that's right, Smith!! It is summer after all!
That's right, Yokomizo!
I mean, even we can go out onto the ocean of love as kings of adventure in this Odaiba summer, right?!
SFX GOOO
HM?
オオオオ…
WHAT?
IT SUDDENLY JUST GOT...
AH, SPEAKING OF WHICH, IN HIS MATCH TODAY, ISN'T KIRIYAMA'S OPPONENT ...
POH ♪
POH
PO PO PO AND POOOOH ♫
WANT SOME BEAAANS ?
♫
♫
THERE YOU GO~~~~~
♪
♫
SFX HYOOOOO
トヨオオオオ

♪ ALL OF YOU, ♪GET ALONG NOW.
ゴロゴロゴロ…
ギャア
EVERY-BODY, COME EAAAT! ♫
ゴロゴロ…
ギャア
ギャア
カアッ
アアー
カー
バサバサ
カッ
カッ
カッ
ギャー
ギャー
SFX: GORO GORO GORO... (THUNDER) GORO GORO... GYAA KAA GYAA AA AAA KAAH KAH KAH GYAA BAS...SA KAH GYAA GYAA
POH POH POOOH ♪
THE PIGEONS GO POPOOO ♫

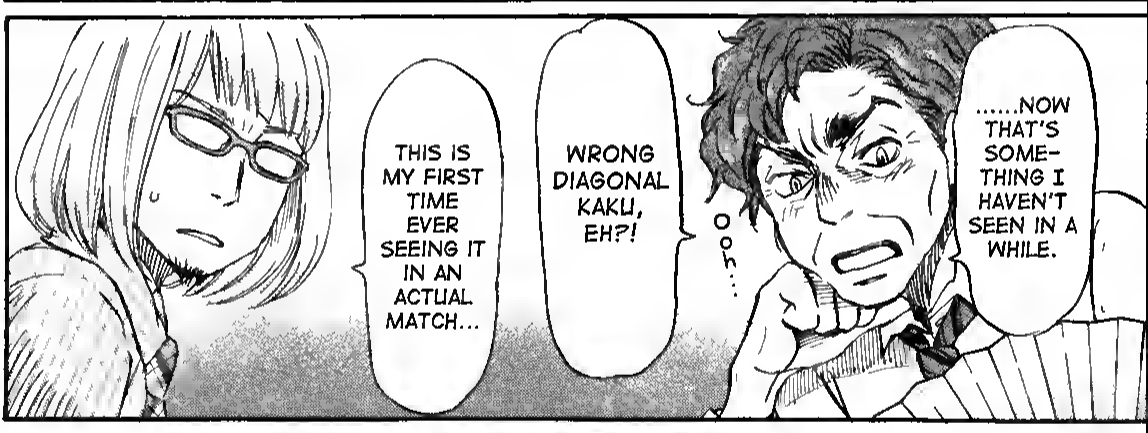
SFX POH POH
THAT PERSON, PROBABLY
REALLY LIKES KIRIYAMA-KUN...
MHM
I THINK THERE'S A PRETTY GOOD POSSI-BILITY
HE'S HIS FAVORITE
YEAH, HE PROBA-BLY WILL...
HE MIGHT DRAG IT OUT.....
SFX POH POH POH
ゴロゴロゴロ...
YOKOMIZO-KUN...
MM...?
HOW ABOUT WE GO STOP BY HATO-MORI SHRINE?
YEAH, SOUNDS GOOD
IT'S IMPORTANT TO VISIT SHRINES ONCE IN A WHILE
SFX NZAAAAA
ザァアアアアア...
MM...
ER,
WELL, MAYBE...
LET'S GO JUST THE TWO OF US TONIGHT
TO THE BEER HALL...

SFX: KICHIN (NEAT)
YO.
GOOD MORNING
HUH?
IS IT RAIN-ING?
YEAH, IT KINDA START OUT OF NOWHERE
SFX: SUH
きちん…
— THIS IS OUR FIRST TIME MEETING HIM IN AN OFFICIAL MATCH, ISN'T IT?
I'VE QUITE BEEN LOOKING FORWARD TO THIS.
I DO HOPE WE HAVE A GOOD GAME, KIRIYAMA 6-DAN...

80% of his games were ranging hisha.
LET'S HAVE A GOOD GAME.
I did a lot of studying for this.
SFX: PACHIN
2-2 Kaku Promote...?
— He's trading kakus this early?
2-2 Kaku Promote
3-4 Fu
Sente Nameri-kawa
7-6 Fu
SFX: SUUU
SFX: PACHIN
Same Gin



T/N: WRONG DIAGONAL KAKU IS WHEN YOU PLACE A CAPTURED KAKU ON A DIAGONAL DIFFERENT FROM THE ONE IT'S ORIGINALLY SET ON, AND THEREFORE IT CAN'T ACCESS THE SAME SQUARES


THIS IS MY FIRST TIME EVER SEEING IT IN AN ACTUAL MATCH...
WRONG DIAGONAL KAKU, EH?!
Oohh...
.....NOW THAT'S SOMETHING I HAVEN'T SEEN IN A WHILE.

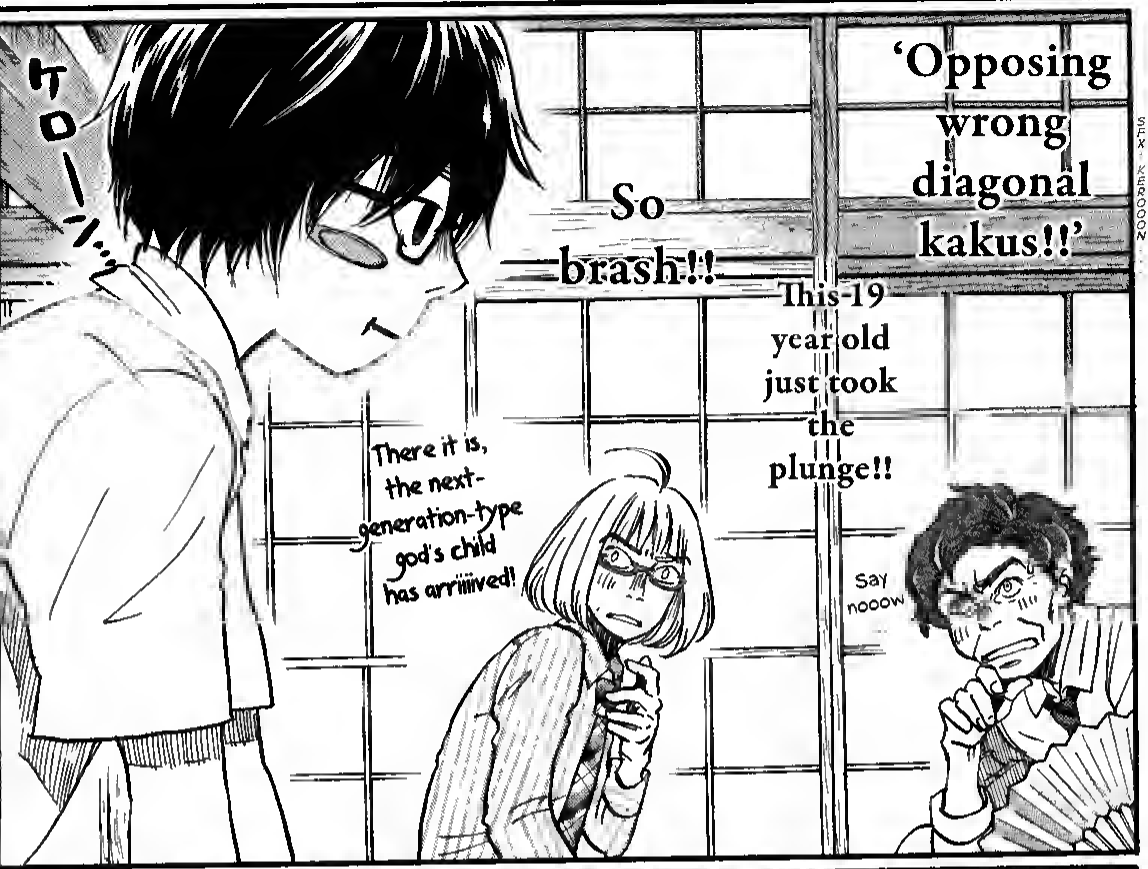
Must've been
when I was in 6th year of elementary or 1st year of middle school...
— 'Wrong diagonal kaku'.
I've seen a game notation of this.

平常心
—— In spectacular fashion
SFX: GORO GORO GORO (THUNDER)
ゴゴゴ…
ゴゴゴ…
he's strayed from everything I researched...
That guy, whenever I would look up during the game
he'd be staring at my face
Again and again, just staring.
I just thought back to our last match.
Honestly, I haven't been feeling myself ever since then...

ザアアアアア
—To be honest, I'm relieved that I won't end up against him this year.
I feel like just talking about him is hypnotically suggesting myself.
I don't think I'm gonna talk about any more negative stuff...
Yeah.
understand... It's okay, Yokomizu.

It's because humans have hearts
that they have troubles.
The 'memory of a loss' has the power to bind a person.
Once you get stuck in a certain mold,
it's not easy to get out.
What are you gonna do, Kiri-yama?
— If you end up losing in a way that you can't forget,
will you feel hurt even in your memory?

SFX: SAAA...
サァァ…
SFX: KURUCHI (TURNS)
くるっ
SFX TOSAH
トサッ
SFX SUH - PASHIH
ハニワイ
5-2 Kin Right
3-4 Kaku
6-5 Kaku !!!
角行


ヤロー!!
So brash!!
'Opposing wrong diagonal kakus!!'
This 19-year-old just took the plunge!!
There it is, the next-generation-type god's child has arriiiived!
Say nooow

What's with that genius-like prim face?

It's pissing me off!

— Lose! Lose and get the idea that you're not any good stuck in your head!!

at the dawn of your incredible comeback

But until then, it's gonna be a long journey!!!

kindly instruct Yokomizu and I about your newly found knowhow.

— Shouted Smith, someone's child, in his head as he looked at the face of his prim-faced kouhai.

Chapter 122 END

Senzaki Manabu's Lion Shogi Column
AN ARTICLE BY SENZAKI MANABU 3

SURPRISE ATTACK STRATEGIES ①

When I talk with amateurs, they ask me things like how to do moves that are pretty good for super-quick battles like Demon Killer and Hayashida. The Demon Killer is where you make your kei hop around as soon as the game starts. Hayashida is where you do a third-file hisha and then gradually attack through the vertical files. These go well when your opponent doesn't know how to defend against it, in that case they've got incredible destructive power, but if they're properly guarded against, they fail. So I tell them it's not something worth pursuing. If there is such a simple reliable way to win, then I hope somebody tells me.

In pro shogi play, these two strategies never appear at all. Well, of course they don't. Because any pro would defend against them the right way. And in shogi, the initial placement of your pieces is setup well for defense, so suddenly going into attack mode generally won't go well. To make a good defensive formation you just need to move your kin and gin up a bit, but getting into a good attack formation takes time.

So that means that pros have no surprise attacks... Yep, boring. It's a world with an immense lack of any sense of adventure. People talk about how they wanna have fun when they win and make money having fun. But even if I tell them things like it's just a sad truth about humanity, they still want to find some way of doing it. And that aspect really is no different with pros. And that's why with pros, there are surprise attacks they spend a whole lot of time thinking about.

The phrase 'surprise attack' is originally a military term. Something achieved by inviting your opponent to let their guard down and attack them in their sleep. So you need to get your opponent to let their guard down. Now, in shogi, players are taught from childhood never to let their guard down. So how do you get the best players to do it?

The way I look at it, the greatest pro surprise attack is the Fujii System developed by Fujii 9-dan. In it, you use ranging hisha and if your opponent is making an anaguma castle, seeking a war of attrition, you attack them like crazy. You make your own anaguma so you can't be attacked until the endgame and then launch an attack at a nonchalant opponent. All surprise attack strategies end in mates. So of course they can be a compelling option.

However, there's a sad fate to surprise attacks. If your opponent has a good stance against it, then at that moment it's no longer a surprise attack, but just a regular strategy. Even something as famous as the Fujii System faces this dilemma. And nowadays it's almost always seen coming.

So then, the real question starts here. It's because people forget about surprise attacks that sometimes they go full cycle and have a revival.

For example, maybe something like this. Say I'm in a match with classical-style player A-san. I'm a static hisha type of player, so naturally he expects me to play a shape like yagura or side fu. So he begins working on a counter strategy to that----. That's an all-too-common formation, so he doesn't take any particularly special measures. But but then I make a different sort of move. (Continued in part 2).

The tender love story that flows like a river

3月のライオン

March comes in like a lion

Chica Umino
羽海野チカ

UMINO CHIKA'S OFFICIAL TWITTER: #CHICAUMINO

SHOGI CONSULTATION / SENZAKI MANABU 9-DAN
COOPERATION FROM / JAPAN SHOGI ASSOCIATION

The days when the morning glories bloom purely.

OFFICIAL FAN BOOK #2
3-GATSU NO LION REVIEW GUIDEBOOK MIDDLE-EDITION GOES ON SALE JULY 19TH (FRI.)!!
3-GATSU NO LION VOLUMES 1-11 ARE ON SALE WITH GREAT FANFARE AS WELL!

Chapter. 123

The Path Lit by the Paper Lanterns ③

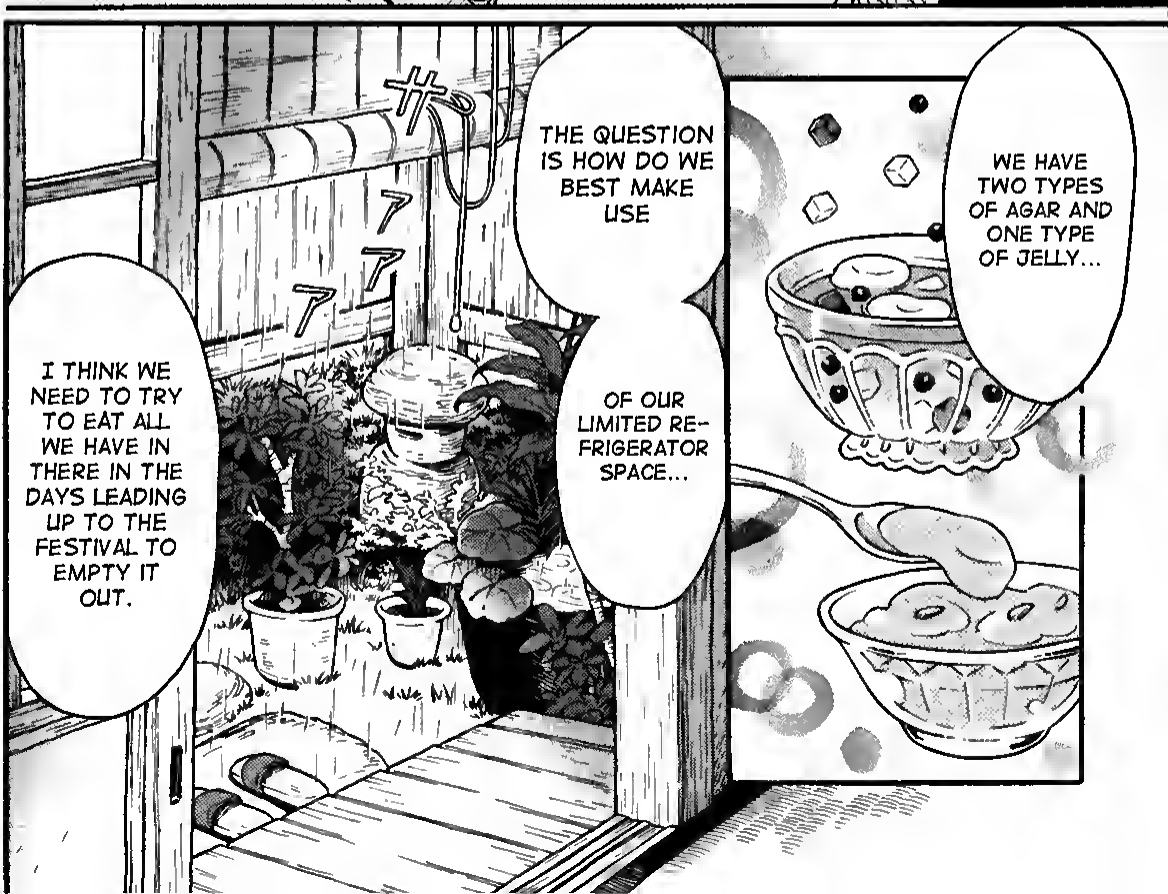
3月のライオン

March comes in like a lion

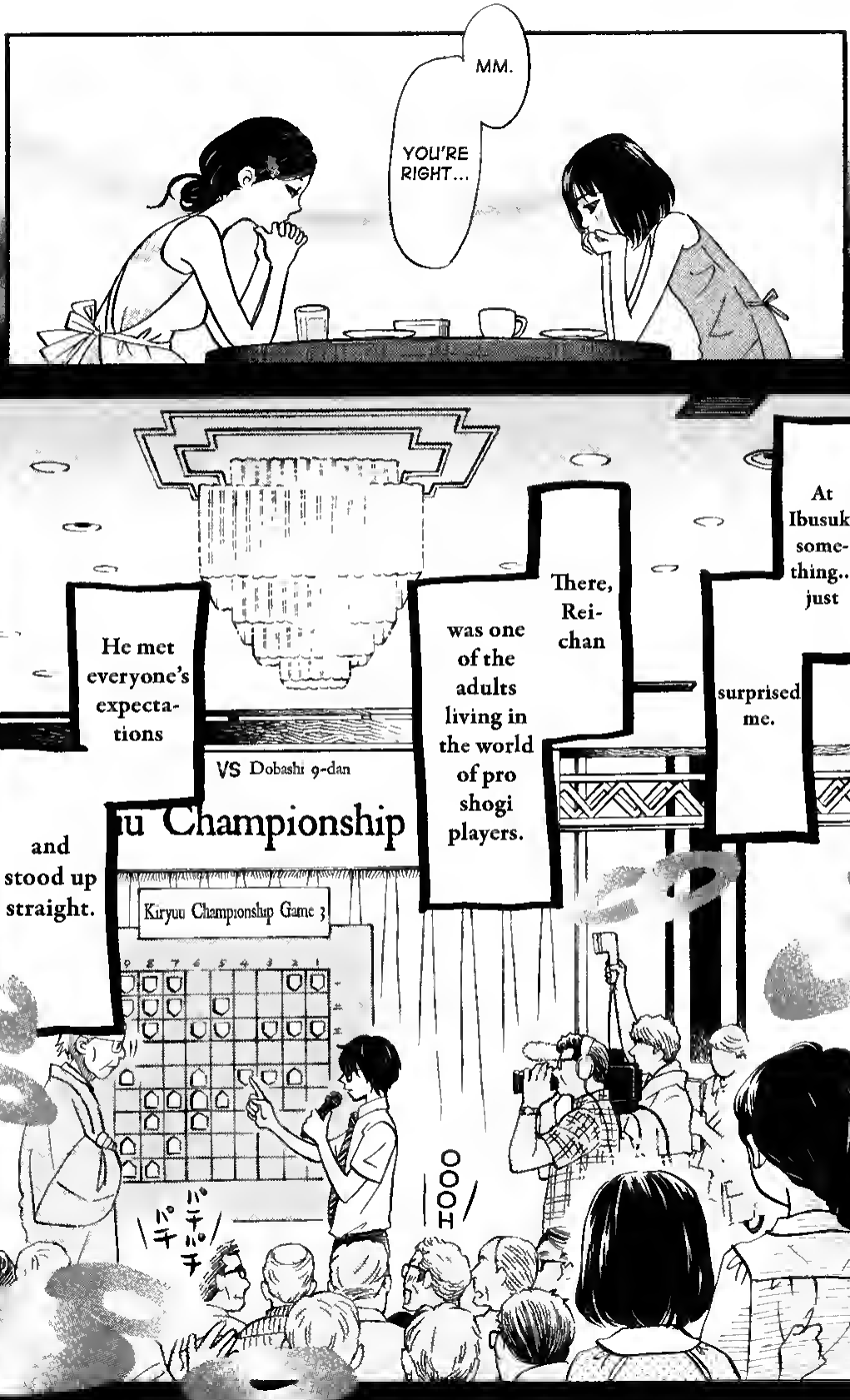
Chica Umino

SFX: ZAAAA
ザァァァァ…
THAT SURE SHOWED UP FAST.
THE FORECAST SAID THERE WAS ONLY A 20% CHANCE, TOO.
WELL, THEY SHOULD DRY BY NIGHTFALL.
SFX: WHEW
— OKAY, THERE WE...
GO.
SFX: SUU SUU
MOMO'S FEVER DOESN'T SEEM TO BE GOING DOWN.
POOR THING. WITH IT SO HUMID OUT...

SO WE'LL PROBABLY HAVE LOTS OF CUSTOMERS,
AND BECAUSE OF THAT I THINK WE'LL NEED TO PLAN OUT OUR PREPARATIONS QUITE A BIT.
HMMM...
SFX MOOGU MOOGU PEERO PEERO (LICK LICK) SAAAAAA NICCHI NICCHI NICCHI
FOR THIS YEAR'S SUMMER FESTIVAL
IS HAPPENING RIGHT ALONGSIDE THE "OBON FESTIVAL'
ハアアアア
もーぐもーぐ
ペロペロ
にっちにっち


SFX: SAAAA
I THINK WE NEED TO TRY TO EAT ALL WE HAVE IN THERE IN THE DAYS LEADING UP TO THE FESTIVAL TO EMPTY IT OUT.
THE QUESTION IS HOW DO WE BEST MAKE USE
OF OUR LIMITED REFRIGERATOR SPACE...
WE HAVE TWO TYPES OF AGAR AND ONE TYPE OF JELLY...
ハアアア

BUT GIVING HER THAT JOB JUST SEEMS WAY TOO MUCH TO ASK...
—WE'LL HAVE TSUGU-MI-CHAN HERE WORKING PART TIME THIS YEAR,
IF WE DO WASH DISHES, THEN IF THERE'S ONLY ONE PERSON WASHING DISHES THEN THEY'RE GONNA HAVE A REALLY HECTIC TIME.
WHAT DO WE DO ABOUT TA-BLEWARE?
IF WE HAVE A LOT OF CUSTOMERS, WASHING THEM ALL AND ROTATING THEM WILL BE TOUGH...
BUT
IF WE USE 'DISPOSABLE' PLASTIC TABLEWARE, THEN IT SHOULD BE EASIER.
AND IT'LL PRODUCE LOTS OF GARBAGE.
COURSE, THAT'LL COST MONEY
I wanna keep costs down as much as I can—
I can help out with washing dishes and stuff!
I'll do my best!
Huh? I can get payment for working part-time, too? WAA!
SFX: @ASHA @ASHAH @ASHA ZAB ZAB @ASHAH ASE ASE (SWEAT SWEAT)
Kiriyama-kuuuuun! Dishes, pleaaaase!!
COMING RIGHT UP!!
OKA~ ~y!
UOOO OOHH
ガシャ ガシャッ
ガブ ガブ
ハシッ
あせ あせ
WHEN WE HAD KIRIYAMA-KUN WASHING AS FAST AS HE COULD LAST YEAR,
YEAH, FOR SURE
WE WERE DOING A MIX OF TABLEWARE AND IT ALREADY SEEMED LIKE HE WAS PUSHING HIMSELF AS FAR AS HE COULD GO...
IT MIGHT INTERFERE WITH HIS WORK...
COUNTING ON KIRIYAMA-KUN AGAIN THIS YEAR WOULDN'T BE GOOD
ALSO IT SEEMS LIKE...


MM.
YOU'RE RIGHT...
At Ibusuki something... just surprised me.
There, Rei-chan was one of the adults living in the world of pro shogi players.
He met everyone's expectations and stood up straight.
VS Dobashi 9-dan
u Championship
Kiryuu Championship Game 3
OOOH
SFX: PACHI PACHI PACHI (CLAPPING)

He seemed like a different person from the Rei-chan that would eat at our house
or play with us.
In the different world he inhabits
he has his own position that was built there.
Rei-chan has the micro-phooone!!
While we're here
counting on him for what-ever we want,
but I think we've started to realize a little
that we shouldn't be
sorta taking advantage of him
.....

But,
we understand now.
— But...
— If we just distance ourselves
really lonely.
out of consideration to him,
that would just make him

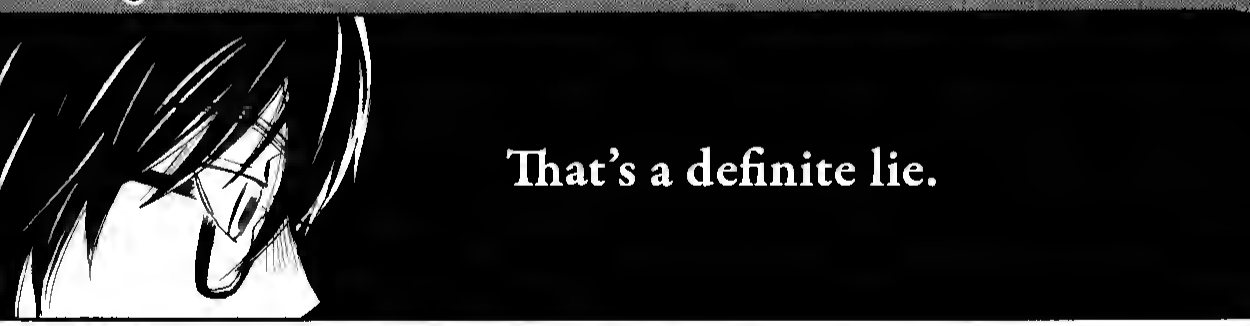
he leapt into our lives
That after
so seriously
then we would be being
like that,
some ice cream... and pudding.
I bought
really rude to him.
LOWSAN

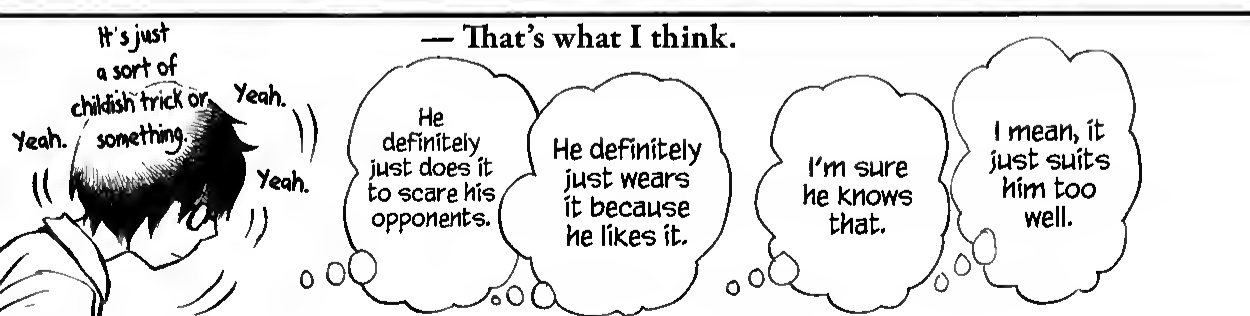
HOW ABOUT NEXT TIME WE SEE HIM, WE ASK HIM AGAIN.
YEAH.
サァァ…
IF REI-CHAN'S SCHEDULE IS OK FOR IT,
WE'LL ASK HIM IF HE CAN HELP OUT WITH THE SUMMER FESTIVAL AGAIN.
YEAH.
SFX: SAAAA...
REI-CHAN …
MIGHT BE WORKING REALLY HARD RIGHT NOW...
Quite straightforward …
SFX: PASHITH
4-4 Gin.
It's so nice...
SFX: SUR
How wonderful... Yes, I do like this.
He's coming up quite naturally.

SFX: CHORIH SASAH
Looks like his straightforward play is contagious.
Oh, quite a close call there.
チョイ
……
With the neatness of his appearance I just suddenly felt like I was about to get sucked in.
Yes, that's right.
If you were purely straightforward, then you would not be sitting in a place like that.
Me, of all people...

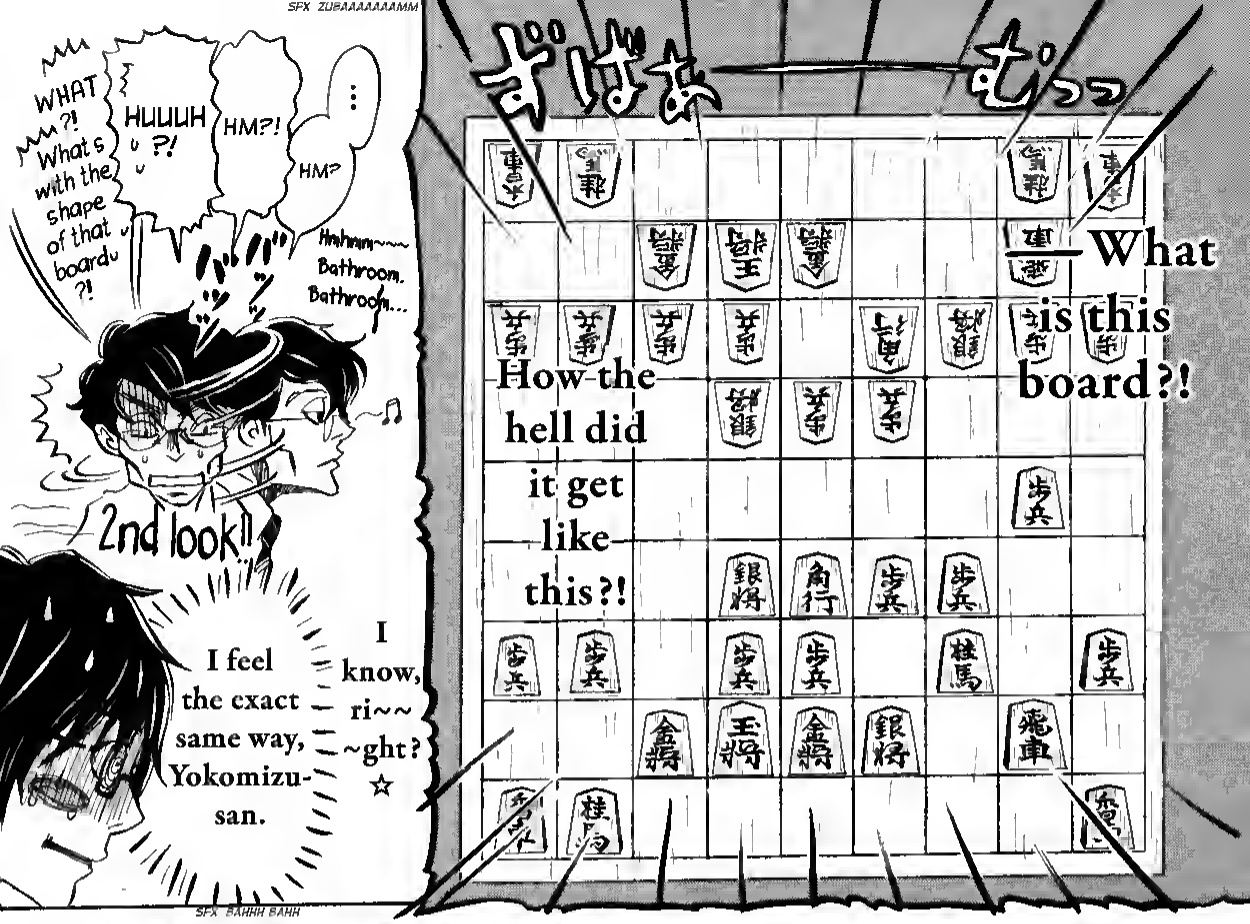
I saw that 'wrong diagonal kaku' when I was in elementary school...
But who won? Sente or gote?
Either way,
the fact that I haven't played it in a match before
means that it's been dismissed as a disadvantageous strategy and research on it has ended.
Does the fact that he would still bring that out
mean he found a way to make it work?
Or maybe
he just thinks if he just gets his opponent lost in a place with no map with him.
he'll be at an advantage because he's a more experienced player...?

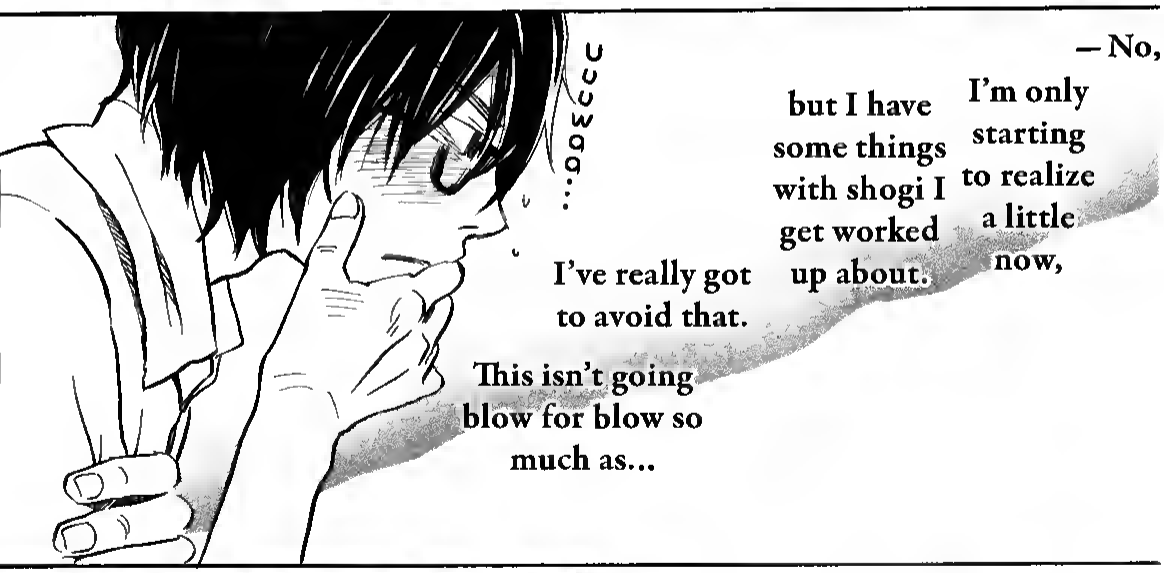
He says the reason for that black suit is while he's the eldest son, he ended up not inheriting his family business and 'Our family funeral parlor had lots of extra suits, and it seemed such a shame to let them go to waste'...

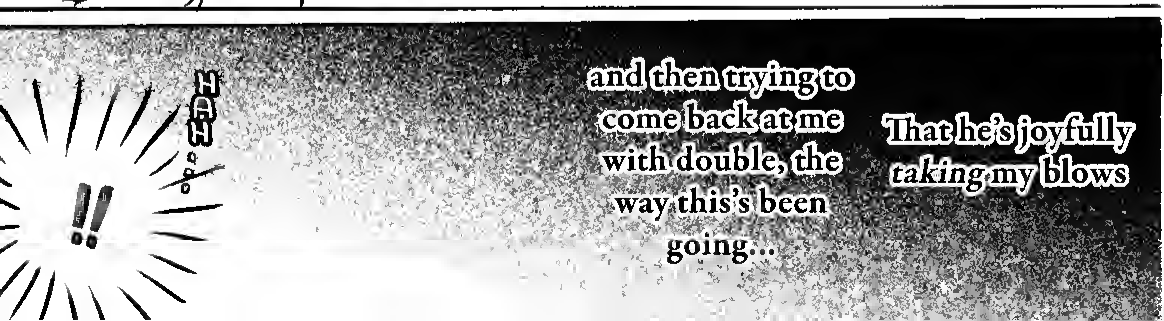


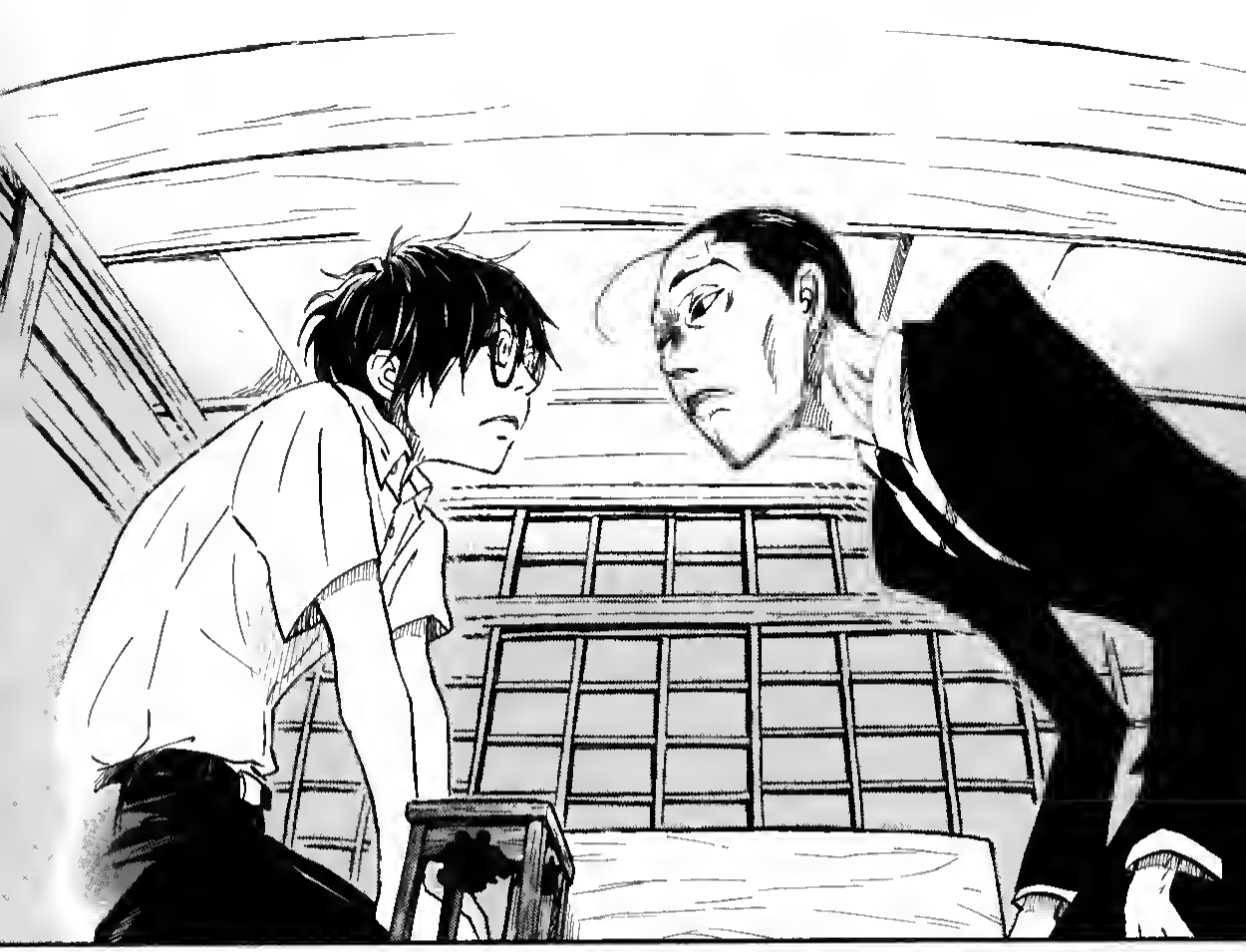

— That's what I think.
It's just a sort of childish trick or something.
Yeah.
Yeah.
Yeah.
He definitely just does it to scare his opponents.
He definitely just wears it because he likes it.
I'm sure he knows that.
I mean, it just suits him too well.

ずおおお


SFX ZUBAAAAAAAMM
WHAT?! What's with the shape of that board?!
HUUUH?!
HM?!
HM?
Hmhmm~~~ Bathroom. Bathroom...
2nd look!!
I feel the exact same way, Yokomizu-san.
I know, ri~~~ght? ☆
SFX BAHHH BAHH
ぶばぁ
むっっ
What is this board?!
How the hell did it get like this?!


Uuuwgg...
I've really got to avoid that.
This isn't going blow for blow so much as...
but I have some things with shogi I get worked up about.
I'm only starting to realize a little now,
—No,


HAH
!!
and then trying to come back at me with double, the way this's been going...
That he's joyfully *taking* my blows



SHUT UP, KIRI-YAMA!!

I'll throw you out of here, dammit!

AGAIN ?!

Aaugh.

As he urgently tried to reclaim his composure,

and frantically perform a self-analysis,

he all too quickly let out a scream

HWAAAAAAAAAHH HAAAAAAHHH

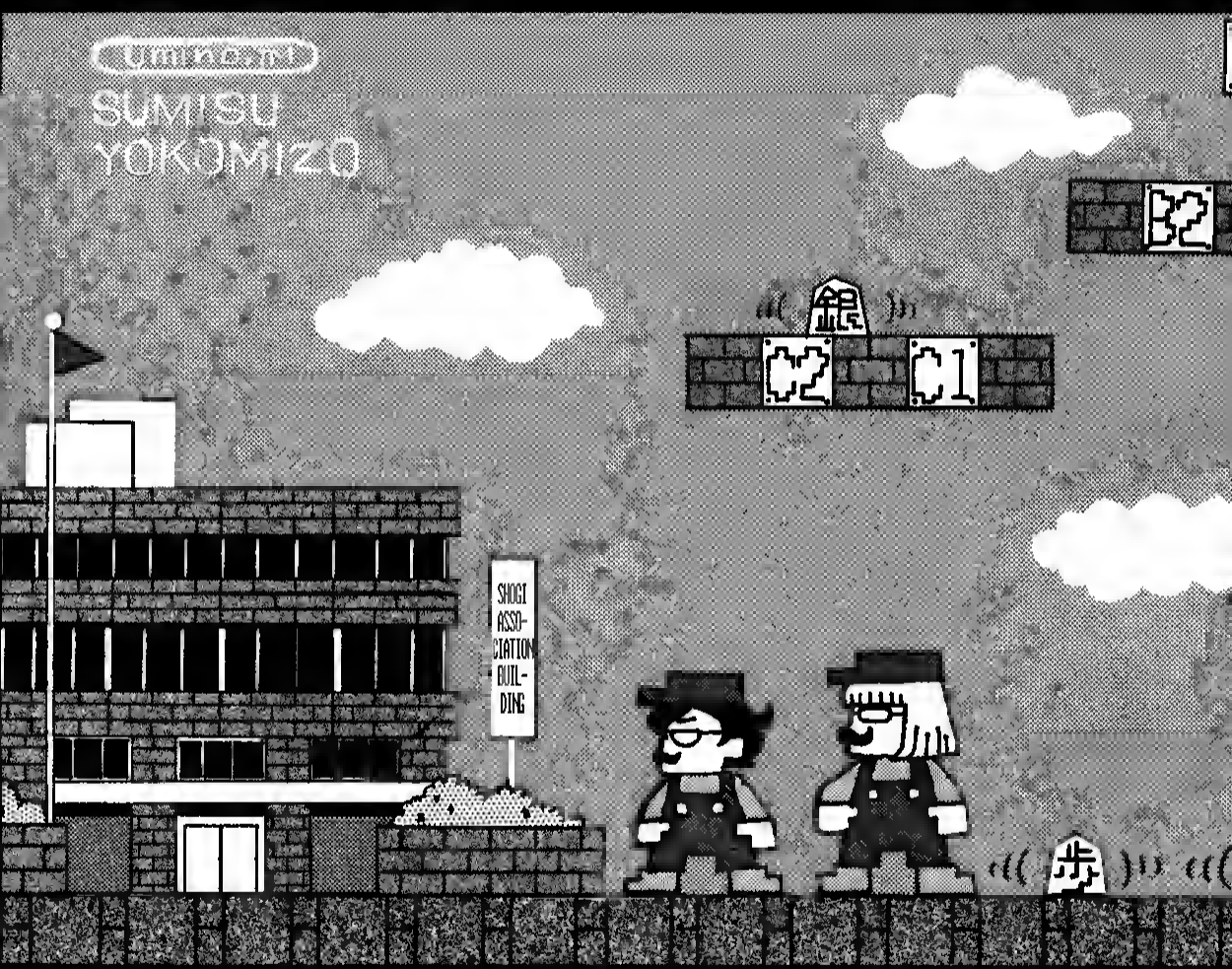
and with teary eyes, bit his lip in frustration.

That was the July of Kiriyama, age 19.

Chapter 123 END

Chapter 124

The Path Lit by the Paper Lanterns ④



SFX: ZAAAA
SINCE IT'S SO HOT AND STICKY OUT,
SOMETHING REFRESHING WOULD BE GOOD...
HOW ABOUT 'SOMEN'?
ONEI-CHAN, WHAT DO YOU THINK WE SHOULD DO FOR LUNCH?
OKAY, PUDDING.
Pudding...
Mmm mmm
CAN SHE EAT IT?
DO YOU THINK MOMO COULD SLURP IT UP?
SFX: PUKUSUUU PUKUSUUU
Hmmm Uhhh
AH, BUT 2... MIGHT BE TOO MU~~CH...
AH, NO, MAKE THAT 2!
AH, UMMM, ONE...
HINA, HOW MANY BUNDLES OF SOMEN DO YOU WANT?
HAWA~~~~~ I DON'T KNO~~~~~ ~~~~W...

SFX KIRIRIH (SHARP) GASHIHH
キリリッ☆
'I PACKAGE'!! I FIGURED IT OUT.
MORE?! UH, ONEI-CHAN, ISN'T THAT MORE?!
6 BUNDLES!!
がしっ
YEAH. THAT'S A TRICKY ONE... HMMM
OKAY... THEN, UHHH... ...
Let me just approximate this.....
SFX NZAAAAAH GOROGOROGORO (THUNDER)
I think she might've said 'Momo, too~~' after that, though?!
In that case... ...
Momo just said she wanted pudding!!
ンガァー!!
I mean, Momo is gonna eat some, too, and boiling up more later would be a pain.
(*quiet voice)
I couldn't agree more!!
Yes!
Waa! Hina loves that!!
IF WE PUT LOTS OF VEGETABLES IN, THAT MAKES IT HEALTHY, RIGHT?
WE CAN ADD LOTS OF PIPING-HOT DIPPING SAUCE WITH LOTS OF STUFF IN IT AND MAKE IT 'TSUKEMEN'!!
IF IT'S ONLY SOMEN, THEN WE WON'T HAVE ENOUGH VEGETABLES.
In that case, I KNOW ...
AH!!
ぱむす
SFX PAMUSH
SFX JYURURURUHH

T/N: TSUKEMEN IS A NOODLE DISH WHICH IS EATEN AFTER DIPPING IN A SEPARATE BOWL OF SOUP

PORK!!
WHICH DO YOU WANT, CHICKEN OR PORK?
ROGER! GOTTA GET THAT VITAMIN B1, RIGHT?!!
We need to stave off summer heat fatigue!
THEN ONEI-CHAN WILL MAKE THE DIPPING SOUP!
YOU GOT IT!
OKAY, THEN JUST LEAVE THE SOMEN TO HINA!!
SFX: KAH KAH JUWAAAAH (SZZZZLE)
SFX: JUWAWAAAH TOPAAAHH
THEN ONCE IT'S SOFTENED, WE POOOUR ON SOME BOILING WATER.
Boiling the water in advance will make the cooking go faster!
ONCE IT'S BROWNED, WE ADD EGGPLANT, ONION, AND SHIMEJI MUSHROOMS!!
NEXT, THE MEAT!!
WAAH! THAT SMELLS NICE!
FIRST... WE HEAT UP LOTS OF GINGER AND SESAME OIL.
SFX: DOBAAHH (POURING) GUSUGUSU (GRILLING)
T/N: MENTSUYU IS A A NOODLE SOUP BASE MADE OF DASHI, SOY SAUCE, MIRIN & AND SUGAR
SFX: TOPOPOPOPO
OH NO!! THE SEASONING!!
SFX: HAHH
OKAY, THE DIPPING SOUP IS DONE!!
AND THEN FINALLY,
WHILE KEEPING AN EYE ON FLAVOR, WE ADD MENTSUYU.

SFX: BAHH WASSHIHH WASSHIHHH WASHIHH BAH
HINA! THE SHISO! GO GET THE PERILLA!!
ROGER THAT!!
ONEI-CHAN WILL MINCE THE ONIONS!!
わしっ
わしっ
わしっ
バッ
バッ
Yes, yes! This is it!!
Year before last, we bought perilla for just 90 yen a pot. And because we grew so much of it, in the summer we get perilla for free!!
One, two, three... Ah, this is unbelievable!
In winter it's something like 100 yen per leaf, but in summer it's free!!
AAH...!
わさぁ
SFX: WASSAAHH
HAHH!!
'MONEY TREES' MUST REALLY BE PARILLA PLANTS, HUH, ONEI-CHAN?!!
I get it now
Plus we can pick and pick and more just keeps growing!!
T/N 'MONEY TREE' IS ANOTHER NAME FOR CRASSULA OVATA, OR 'JADE PLANT' A SUCCULENT PLANT WITH SMALL PINK OR WHITE FLOWERS COMMONLY KEPT AS A HOUSEPLANT
That's right, little sis!!
OKAY, NOW THE NOODLES ARE ALL COLD AND FIRM!!
わっさ
もさっ
SFX: MOSASAAHH WASSAAAHH (RUSTLING)

TIME TO EAAAAAAT!
SFX NCHURURU NCHURURU NCHURURURU NCHURUCHURU CHIRUCHIRUCHIRURURU HYOICHIRU HYOICHIRU HYOICHIRU HYOICHURURU CHICU CHURU
んちゃるる
んちゃるるるちゃるちゃる
んちゃるるる

Meanwhile, elsewhere,
Kiriyama was...
Because it's so hot and sticky out and we're so sweaty the salt is really piercing!
soooood!
IT'S REALLY GETTING ME ENER-GIZED!!
LET'S MAKE THIS THE BEST SUMMER FESTIVAL EVEEEER !!
SFX MIIIN JIIIWA JIIIWA MIIIN MIIIN MIIIN FAAAAHH
SFX SUIHH

Why'd he pull back his kaku?!
at all!!
I can't see the necessity for it
Kiri-yama !!
I know! I know how you feel,

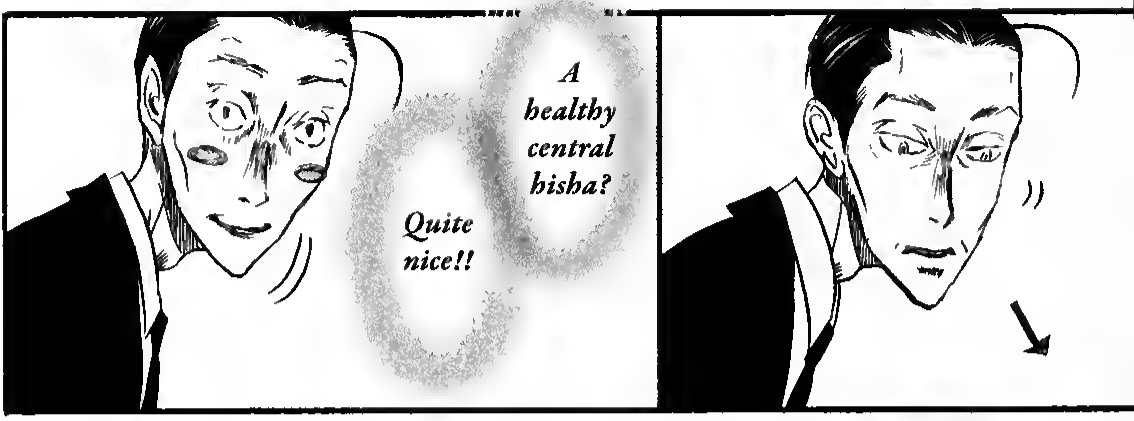
I don't see it...
I don't see it at all.
——But
If he's going to retreat,
スッ
I'm moving forward !!
——While he hesitated,
he pushed forward naturally.

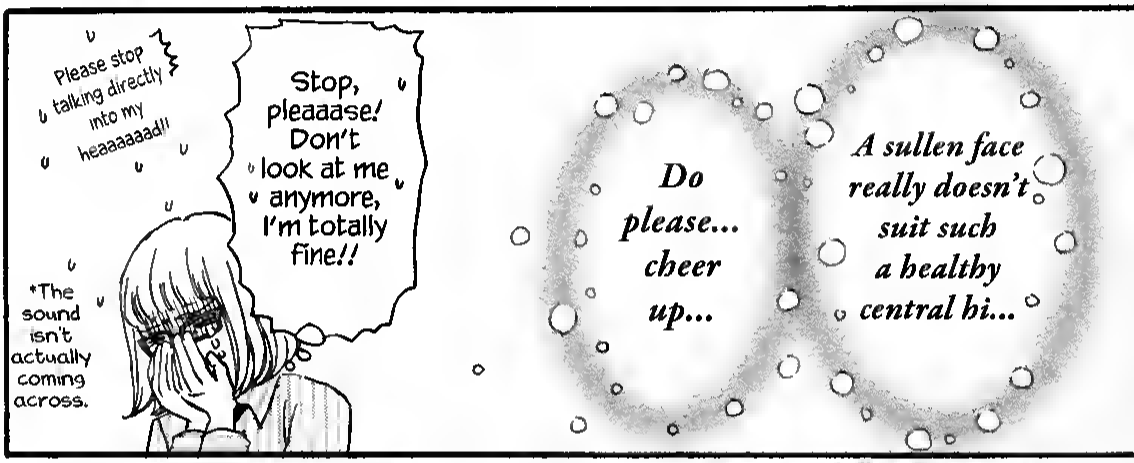
SFX KYU
キュ…
SFX PACHIH
パチッ
3-3
Gyoku
A central-rank gyoku... Magnificent!!
— That spot. That very spot
is what you naturally chose as your best possible move, did you?

While he took the time to diligently create a map,
he easily tossed that map away
and has been able to walk off the path relying only on his judgement.
A sharp mind,
as well as great stamina.
What an utterly splendid child!!"
Aahh,
how I want to win !!

Even-though it seems like an unstable position,
you made the judgement call that you could do it going there.
It's a move made trusting in his own physical ability.
That's probably why Namerikawa is so entranced.
A central-rank gyoku...
— I see, Kiriyama
That's where you're going to fight?

SFX: FUH
OH MAN, HE'S STARING RIGHT AT MEEEEE!!
Well, not that I'd want Namerikawa looking at me either...


A healthy central hisha?
Quite nice!!


Please stop talking directly into my heaaaaaad!!
Stop, pleaaase! Don't look at me anymore, I'm totally fine!!
*The sound isn't actually coming across.
Do please... cheer up...
A sullen face really doesn't suit such a healthy central hi...

...AY.
PL...AY ...
SMi... TH...
That's rude to the one sitting in front of me, Tanaka-san, ain't it?!
SFX KYUH (SQUEEZE)
キュ
can't get my mind off the board next to me!
— This isn't good!! I...

You've gotta be kidding me, him toooooooo?!
LET'S SEE IT, WHY DON'T WE?!
YOUR HEALTHY CENTRAL HISHA!!
パァァァーン
PLAY, SMITH!!
Tanaka Taichirou Age 52
SFX: PAAAAAN
KNOW WHAT I MEAN, SMITH?!!
BETWEEN YOU AND ME, THERE'S SOMETHING MISSING FROM THE BOARD NEXT TO US, AIN'T THERE?!
*There are no actual voices.
SFX: BUWAHH
— Standard moves!!
Standard moves, that's what it's missing,
right, senpaiii ?!

FROM THE BOTTOM OF MY HEART, I THANK MY PREDECESSORS FOR THEIR RESEARCH!!
I love yoooou, healthy central hi!
AHH... YE~~~~~S!
STANDARD MOVES ARE THE BEEEEEEEEST !!
Meanwhile, at the Kawamoto house.....
How do we always end up like this...
—It's... so strange.
O... ONE!-CHAN ...
MY... TUMMY HURTS.
M... MY BELLY
Why did we... boil 6 bundles again...?
FEELS LIKE IT'S GONNA SPLIT IN TWO ...
Chapter 124 END
SFX: KARAH (EMPTY)

Chapter. 125

The Path Lit by the Paper Lanterns ⑤

3月のライオン

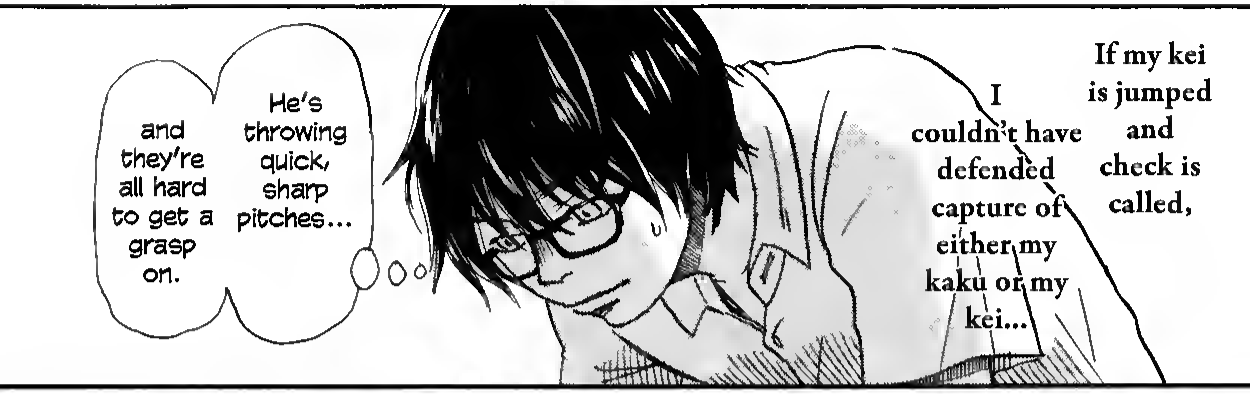
March comes in like a lion

Chica Umino

SFX PACHIH
SFX NUUHHH
SFX TANN
3-7 Kei
4-5 Kei...
5-7 Kei
Promote.
Same Kin.
5-5...
Fu...
3-6
Fu.
4-7
Kin...
110手
早!

He's just pulling all kinds of crazy things nonchalantly...
...THAT was close!!
This person hasn't let his guard down one bit!

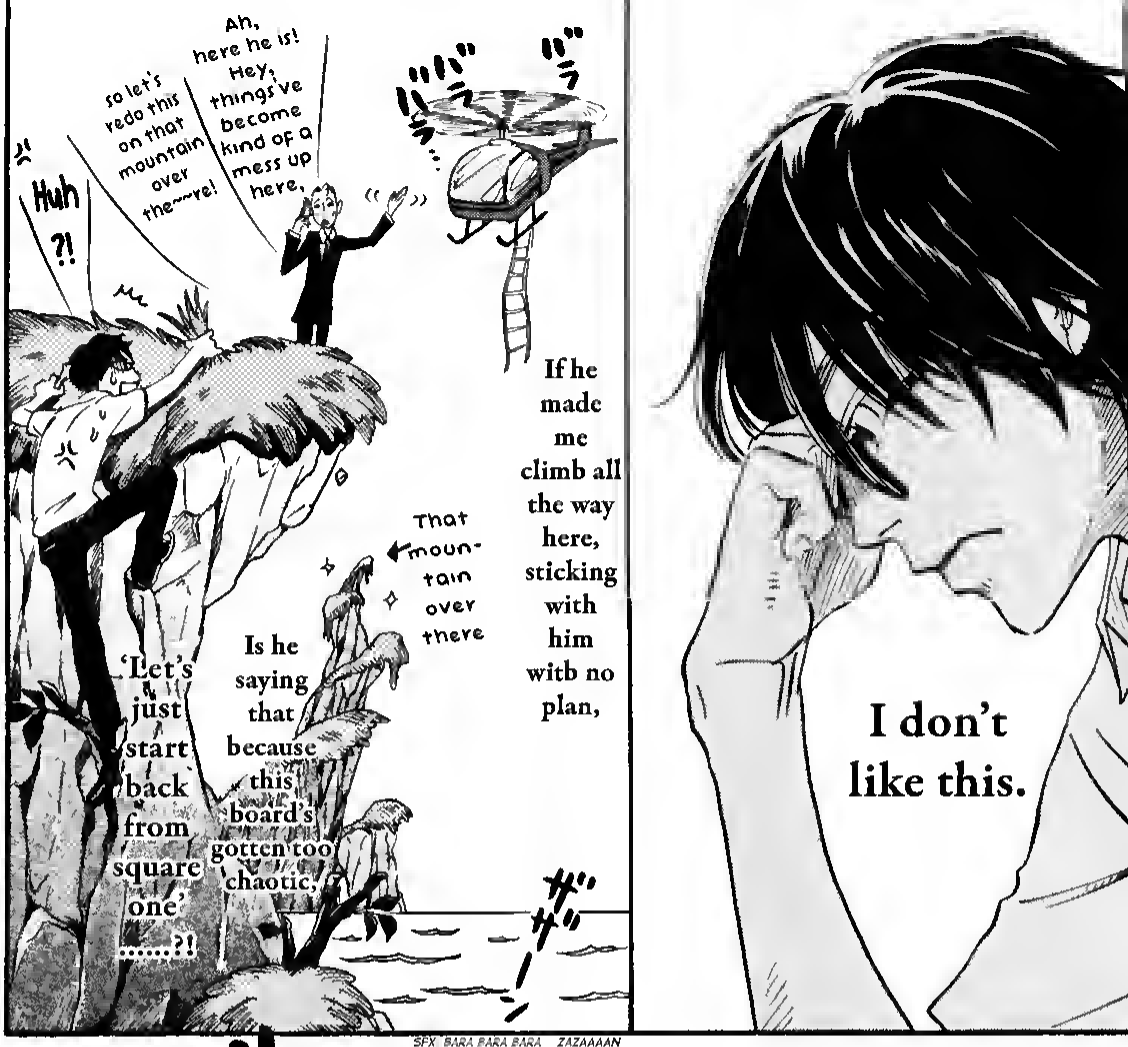
This person's dangerous.

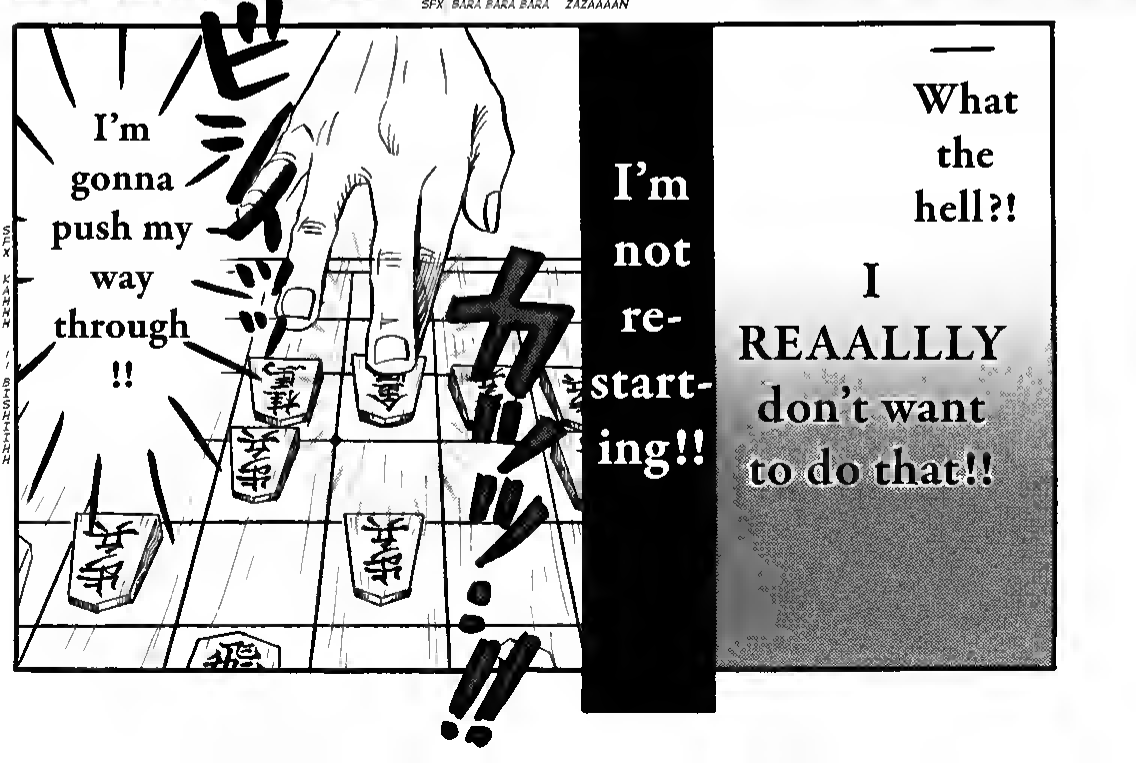

He's throwing quick, sharp pitches...
and they're all hard to get a grasp on.
If my kei is jumped and check is called,
I couldn't have defended capture of either my kaku or my kei...

— He's insanely good.

Kiriyama-kun... You are far, far more wonderful than I imagined.....

—He's withdrawing lots of pieces he's moved forward.
And there are traps all over,
yet it also gives off a strong smell like he's got no plan.
He's looking straight at the camera
GYAAAAH
H-----HH!
Scary
*RECORD KEEPING BROADCAST ROOM
I want to keep playing with you like this forever.....
—And on top of that
there's now another faint smell welling up.
This is.....
the smell of a draw by repetition...


Huh ?!
so let's redo this on that mountain over there~~ve!
Ah, here he is! Hey, things've become kind of a mess up here,
If he made me climb all the way here, sticking with him witb no plan,
That moun-tain over there
Is he saying that because this board's gotten too chaotic,
'Let's just start back from square one' .....?!
I don't like this.
SFX BARA BARA BARA ZAZAAAAN


I'm gonna push my way through !!
SFX KAHHH / BISHIIIH
I'm not re-start-ing!!
What the hell?!
I REAALLLY don't want to do that!!

If we'd started back from square one, we could've had lots more fun together ...
HMPH
Huuu...
平常心善道
— What's more...
My, my...
but he's quite the sadistic rascal!
He may look like an honor student,
with this kin it would seem he's intending to bully my hisha...
What an incredible game!!
Not only has he avoided draw be repetition,

Aah...
So much fun!
SFX: PACHIN
パチン
9-6
Hi
SFX: SUN
スッ
5-8
Kaku
SFX: PACHI
パチ
5-9
Hi
Promote

Ah...
What a disgrace!! Me, of all people,
was too cheap at a vital point...
Normally, I see frugality as a virtue.
So what have I done, and at a time like this?!
—Ah, well...
I've gone and done it now, haven't I?
I'll give this cheap bill
to honor-student Kiriyama-kun

—Now

what brought this on?

Since just a little while ago, he's been playing a lot looser.

I have the upper hand in this game now.

and have him pay it at a high price.

SFX: PETO

are starting to turn a darker shade of fatigue.

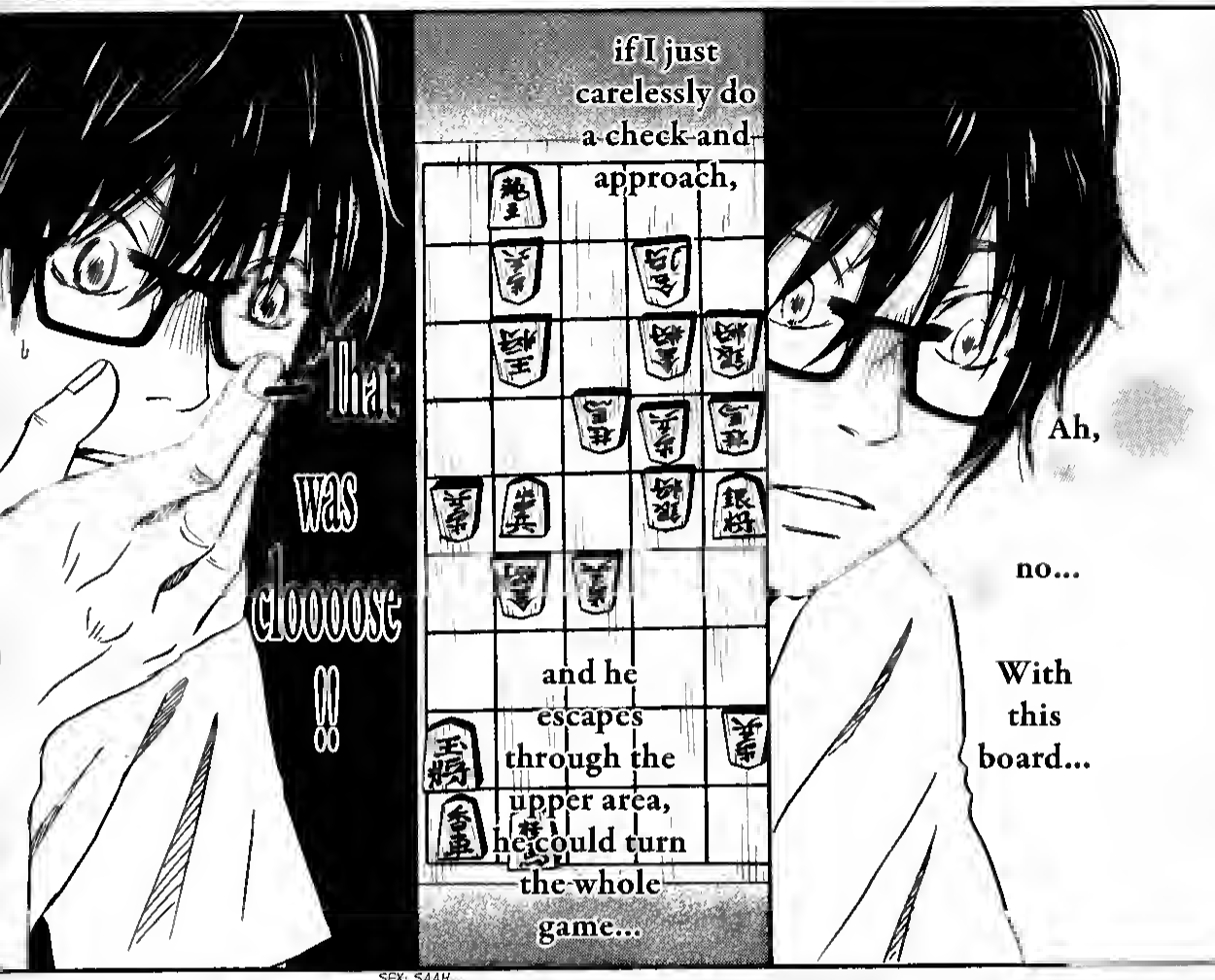
SFX: FACHIN FACHIN

Even Namerikawa's moves

SFX: GUHH

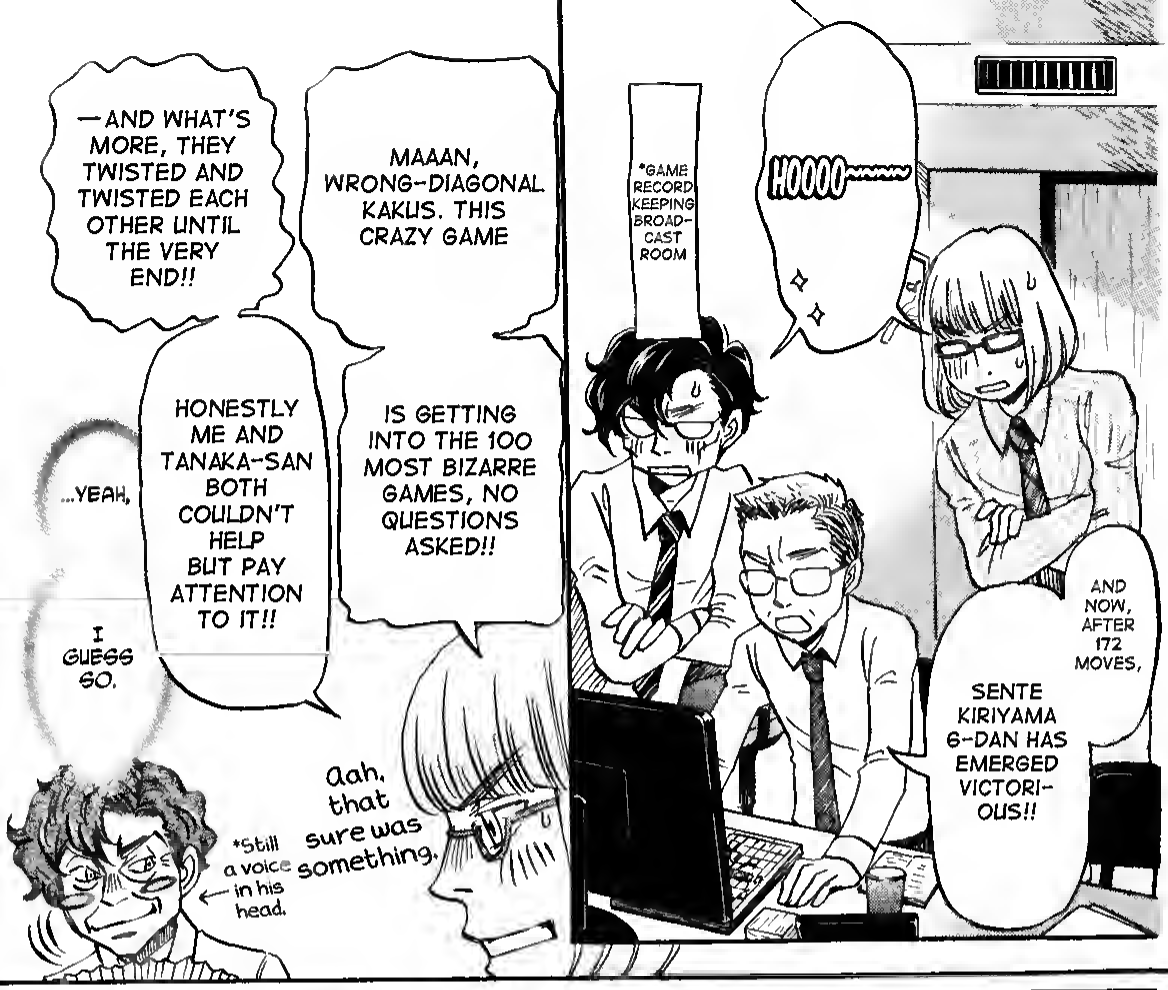
There...

I should have mate now.....

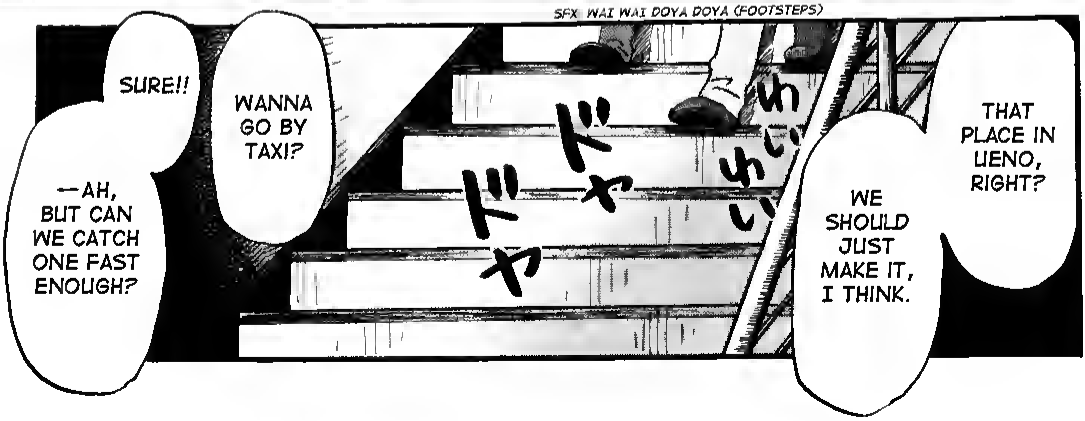

That was clooose!!
if I just carelessly do a check-and-approach,
and he escapes through the upper area, he could turn the whole game...
Ah, no... With this board...

SFX: SAAH...
Hi...
made an utterly careless losing move!!
Just now I almost
I started saying dumb things like 'having the upper hand'.

SFX. SUH
Looks like I've been found out.
Operation piece gain - fail★ure
— Darn...
SFX. CHON KOH...
I HAVE LOST.


AND NOW, AFTER 172 MOVES,
SENTE KIRIYAMA 6-DAN HAS EMERGED VICTORI-OUS!!
HOOOO~
*GAME RECORD KEEPING BROAD-CAST ROOM
—AND WHAT'S MORE, THEY TWISTED AND TWISTED EACH OTHER UNTIL THE VERY END!!
MAAAN, WRONG-DIAGONAL KAKUS. THIS CRAZY GAME
IS GETTING INTO THE 100 MOST BIZARRE GAMES, NO QUESTIONS ASKED!!
HONESTLY ME AND TANAKA-SAN BOTH COULDN'T HELP BUT PAY ATTENTION TO IT!!
...YEAH, I GUESS SO.
aah, that sure was something.
*Still a voice in his head.

MAN, I WANNA HEAR THE POST MORTEM.
I GET HOW YOU FEEL,
BUT HOW ABOUT WE GET GOING?
I'VE GOT NOTHING BUT THE GOLDEN COLOR OF BEER FILLING MY HEAD!
MIND IF I COME, TOO?
OF COURSE YOU CAN COME!!
Er, do you think you could please just talk to me out loud like a normal person...? Like, not directly into my mind?


SFX WAI WAI DOYA DOYA (FOOTSTEPS)
ドヤドヤ
わいわい
THAT PLACE IN UENO, RIGHT?
WE SHOULD JUST MAKE IT, I THINK.
WANNA GO BY TAXI?
SURE!!
—AH, BUT CAN WE CATCH ONE FAST ENOUGH?

I'M SO SORRY FOR MAKING YOU WAIT UNTIL OUR MATCH ENDED...
EVERY ONE
WAITING IN THAT CRAMPED BROADCAST ROOM
MUST'VE BEEN QUITE A TRIAL, YES?
YOU MUST BE QUITE LOOKING FORWARD TO THE BEER HALL
I'M ACTUALLY QUITE PARCHED AS WELL, SO...
GO ON,
RIGHT THIS WAY.

Please, step right in.
—Later, these 3 said this...
<From the Japan Shogi Folk Tales>
that was painted black.
as that normal owner-driven taxi
seen anything as terrifying
I have never before or since
Chapter 125 END

SURPRISE ATTACK STRATEGIES ②

A-san, the classicist player, has heavily studied yagura and side fu for his match against me. But what did I do in the meantime? I buried myself in books on Fujii 9-dan's Fujii System. Even the books aimed towards amateurs have dense content inside. So if you think about it in an arranged manner, then they can be great for overnight cramming.

And now, finally, the match. I start off immediately with 4th file hisha which should make alarm bells go off in my opponent's head. I barely ever move my hisha. So then naturally he starts to make an Anaguma. Now then, it's finally to put my surprise attack underway. I start attacking like crazy as per the Fujii System.

You barely ever see the Fujii system used anymore. But it has no major defects. And it's pretty fast form when you make your formation to when you start fighting.

It's perfect. It perfectly contains all the elements for a good surprise attack.

But, if your opponent is a pro, they'll probably remember about it while you're using it. Also, a crucial aspect of it is the match's available time. Of course, a shorter match is preferable. The less time your opponent has to think about what you're doing, the better. You must not give them time to reconfigure their posture. Finish the job while they're in a panic---. And then hope all goes well.

It can easily go not so well. A re-tempered dull swotd bteaks easily. Established tactics can fall out easily. When you use them, you need to know the exact rhythm of that particular strategy. So of course, they're not something you could learn by pulling an all-nighter.

But there does seem to be value in trying.

Not just the Fujii System. The super-fast battle form of side fu, the kaku exchange partial transformation, and various others come to mind. (For those that want to know more, please consult your nearest shogi junkie.)

Also there's a genre called rightside gyoku. Only the real active-type players use it, so it is a great way to surprise your opponent. By the way, I barely ever play these either. I'd say in the thousands of games I've played since I became a pto, I've only played these in 10 or so of them.

However, there's one real drawback to the rightside gyoku, and that's that it's a defensive strategy. Because it has no attack, it can't make your opponent's posture completely collapse. That's a pretty big defect as a surprise attack.

On that point, rising silver is good. It's a great offensive strategy, but it has no popularity among pro players. I think that covers about every situation.

Why not give all of them a spin and threaten your opponents with them? I'm thinking about it, but I'm actually pretty gutless. Those surprise attacks all have one common destiny. And that is 'the king has thin protection'. That's because you launch an attack right ftom the opening, they'te all very structutal, so there's really no way around that. And saying this might be brutally honest, but trying to have fun winning isn't something that happens all that often in general.

The tender love story that flows like a river

3月のライオン

SHOGI CONSULTATION / SENZAKI MANABU 9-DAN
COOPERATION FROM / JAPAN SHOGI ASSOCIATION

羽海野チカ

March comes in like a lion
Chica Umino

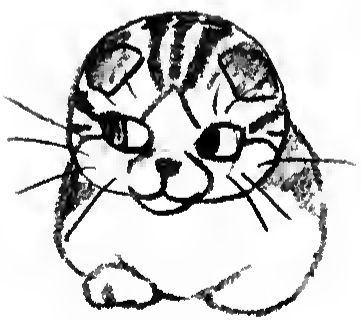
THE 2ND
OFFICIAL FANBOOK
[3-GATSU NO LION
REVIEW SAMPLE BOOK
MIDDLE-EDITION]
ON SALE
JULY 29TH
(FRI.)!!

3-GATSU NO LION
VOLUMES
NOW ON SALE
WITH GREAT
FANFARE!!

UMINO CHIKA'S OFFICIAL TWITTER: @CHICAUMINO

Chapter. 126

The Night of the Summer Festival



BUN

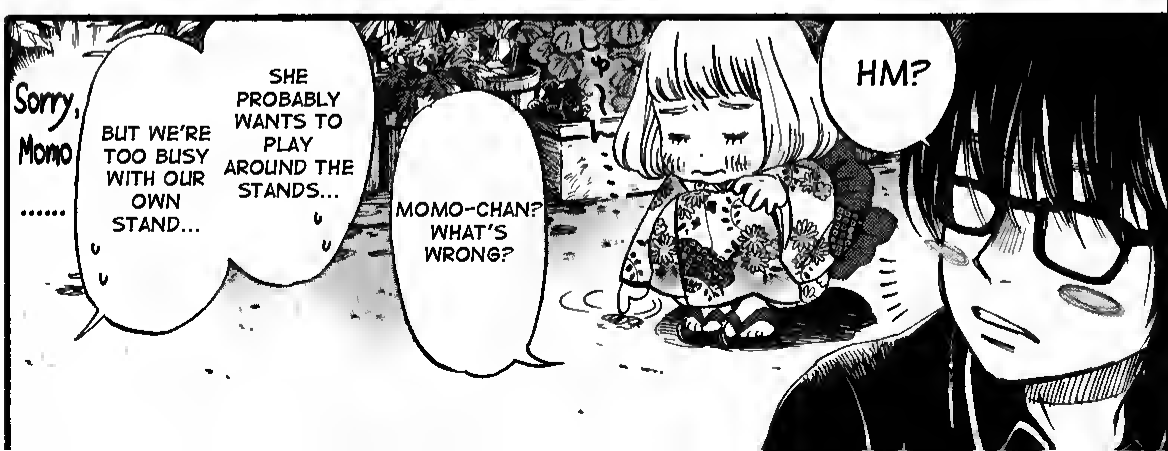
3月のライオン

March comes in like a lion

Chica Umino

ドドンドドン♫
The 'Sangatsu Town Obon Festival' will begin at 6:30.
—Would the members of the Sangatsu Town Women's Association please gather in front of the central scaffolding!
ピィ～ヒョロ～♪
ドンドン♫
SO LET'S GIVE IT OUR ALL!!
ぱぉぱぉへんっっ
THIS IS HAPPENING AT THE SAME TIME AS OBON, SO WE'LL PROBABLY HAVE A WHOLE LOT OF CUSTOMERS!
OKAY, THIS YEAR WE HAVE 3 TYPES OF SYRUP!
Chilled Rice-Flour Dumpling Syrup
Plumb Syrup
Lemon Jelly
Ginger Syrup Jelly
350yen Each
Ginger Syrup Jelly 350yen
Plumb Syrup Lemon Jelly
Chilled Rice-Flour Dum
All riiight!! Let's go out there and make some saaales!
OKAY!!
FUFAAAAH

I'LL BE A SALESGIRL, TOO!
LEAVE WASHING THE DISHES TO ME!
That'll be a big help. Thank you!
AND ALSO I'LL BRING THE UTENSILS TO AND FROM THE KITCHEN AND REPLENISH THE AGAR AND JELLY!!
DO WHAT I DID LAST TIME AND TAKE CARE OF ALL THE HEAVY STUFF
THEN, I'LL JUST
SFX: KIRIH (PLAINLY) BISHIH
SENSEI, I'M SO SORRY, I KNOW IT'S YOUR TIME OFF!
NO NO. WE WERE TOTALLY FREE ANYHOW.
WE WERE REALLY HAPPY YOU CALLED US.
To meet you, Akari-san, these two creatures would rush to the ends of the earth (*Quiet voice)
HA HAH
HA HA HA ...
Where should we put it?
'Eeere we go...
THE ICE IS HERE, EVERYBODY!!
Ice
Ice
Chilled Rice-Flour Dumpling Syrup
Plumb Syrup
Lemon Jelly
Ginger Syrup Jelly
350 Yen Each
SFX: GARA GARA GARA (WHEELS TURNING)


Sorry, Momo .....
BUT WE'RE TOO BUSY WITH OUR OWN STAND...
SHE PROBABLY WANTS TO PLAY AROUND THE STANDS...
MOMO-CHAN? WHAT'S WRONG?
HM?

Hmmm.
Oh, I know.
SFX PIIIN...
I'M GOING TO MIKAZUKI SUMMER FESTIVAL!
I'VE BEEN ASKED BY KIRIYAMA TO ESCORT MOMO-KUN!
HANAOKAH!
MOMO-KUN'S IN A PINCH, IS SHE?
OF COURSE I'LL STOP BY!!
OOH, KIRIYAMA? AYE, GOTCHA!!
SFX WASHI WASHI
Aah. Haruno-bu-sama...
SFX PIPIIINNN
HANAOKA
WELL, WELL... THAT SOUNDS SIMPLY WONDERFUL!
OH, I KNOW!!
SUMMER FESTIVAL, EH...?
WELL, IT SHOULD BE FINE.
—BUT ACCORDING TO THE FORECAST, IT SHOULDN'T RAIN UNTIL NIGHTFALL.
HOLD ON, LOOKS LIKE SOME CLOUDS HAVE COME OUT...

SFX: FUNJIH FUNJIH
Harunobu-saaan!!
BODODOH BODOHH
Oh, that's a yukata, isn't it?!! It looks good on you, Momo-kun!!
HEEEY, MOMO-KUUUN!
HA HA HA
SFX: PYON PYAAAH PYON (HOPPING)
THAT'S GREA~~T! I'M SO HAPPY NIKAIDOU-KUN CAME!
I'M SO GLAD! MOMO LOOKS REALLY HAPPY!!
KYAH KYAH
MOMO LOVES NIKAIDOU-KUN!
Ginger Syrup Jelly
Plumb Syrup Lemon Jelly
Chilled Rice-Flour Dumplings
Ever tried it, Momo-kun?
I DO HOPE THEY HAVE ONE HERE ...
I'VE WANTED TO TRY A LITTLE SOMETHING CALLED 'SUPER BALL SCOOP'...
MOMO WILL- MOMO WILL TELL YOOOU!
LEAVE IT TO MOMO!
OOOKAY,
WHAT DO YOU SAY WE GET START-ED?!

WEL-COOOME!
HOW ABOUT A NICE COOL DESSERT FROM MIKAZUKI TEMPLE?!
WE HAVE HAND-MADE RICE-FLOUR DUMPLING SYRUP AND LEMON JELLY~~!!
OKAY, SORRY FOR THE WAIT. HERE'S YOUR FLOUR-DUMPLING SYRUP!
THANK YOU SO MU~~CH!
DAMMIT BOU WON'T PICK UP HIS PHONE...
I TOLD HIM I HAD A TEACHING MATCH AND MY STOMACH WAS HURTING AFTER...
HM? MIKAZUKI TEMPLE ...?
WHE~~W!
IT'S SO~~ HOT!
HERE?

HERE, YOU ARE. SORRY FOR THE WAIT!
WOULD YOU LIKE ONE?
AH...
WELL, I GUESS...
I'LL HAVE A LEMON JELLY...
OKAY, HERE YOU ARE!
SFX PAAAH NIKOHH (SMILE)
AAH...
THAT TASTES GREAT.
I'M GLAD YOU LIKE IT!
THAT SYRUP IS HAND-MADE.
AKARI-SAAAN!
I'M LEAVING THE NEW PLATES OVER HEEEERE!

AH. HUH?!
SHIMADA 8-DAN!!
WAWAWA
NIKAIDOU INVITED ME.
BUT HE'S NOT PICKING UP HIS PHONE.
OOH, GOOD. YOU'RE HERE, KIRIYAMA.
HUH? SHIMADA-SAN, WHAT'RE YOU DOING HERE?!
I SURE WASN'T EXPECTING YOU!
OOH! THAT'S IMPRESSIVE!! LOOKS LIKE I STUMBLED UPON A REALLY TASTEFUL PLACE!
—— HE'S HAD MATING SHOGI PUZZLES RUN IN 'SHOGI WORLD' A BUNCH OF TIMES.
AH, THIS IS MY HOMEROOM TEACHER FROM LAST YEAR, HAYASHIDA-SENSEI.
I'M SUCH A BIG FAN!!
WAA! WHAT DO I DO?!
—And my stomach pain is feeling like it's going away a bit for the first time in a long time...
This... sure was tasty.

KYAH!
UM...
SFX: ゴロゴロ
SFX: ピカーン
SFX: ゴロゴロ
SFX: ピカーン
SFX: ゴロゴロ
SFX: ピカーン

THE RICE-FLOUR DUMP-LINGS!
AH!
GYAAA I'm getting soooaked!
kyaaaaa
SFX DOGAH DONBATABATA
SFX ZUH @URAH
SFX @AHH
SFX @ASHIKU @AHH

SFX TAPAN
……
たぽん…
ザアアアアアア
MOMO-KUN, MAKE SURE TO WATCH YOUR FOOTING.
KYAAA AHH! I'm all soaking weeet!
ONEI-CHAN!!
ARE YOU OKAY?!
AKARI-SAAN! ARE YOU ALL RIGHT?!
THANK YOU SO MUCH, SHIMADA-SAN!!
YOU, TOO, SENSEI!!
WHE~~~W, THAT WAS CLOSE.
I'M SO GLAD THE DUMPLINGS DIDN'T SPILL.
……
TOOT
KYAAH
KYAAH
SFX ZAAAHH ZAAAAAA
THIS WAS THE LAST OF OUR RICE-FLOUR DUMPLINGS, THANK YOU SO MUCH!
ANYHOW, LET'S GET UNDER THE OVERHANG FOR NOW, EVERYONE!
With everyone on a high
I'LL HELP OUT!!
from the sudden lightening
THANKS SO MUCH!
and getting soaked in the downpour, we all laughed.
— And in the end,
together, we all shared the unbeatable curry
that Akari-san had made.

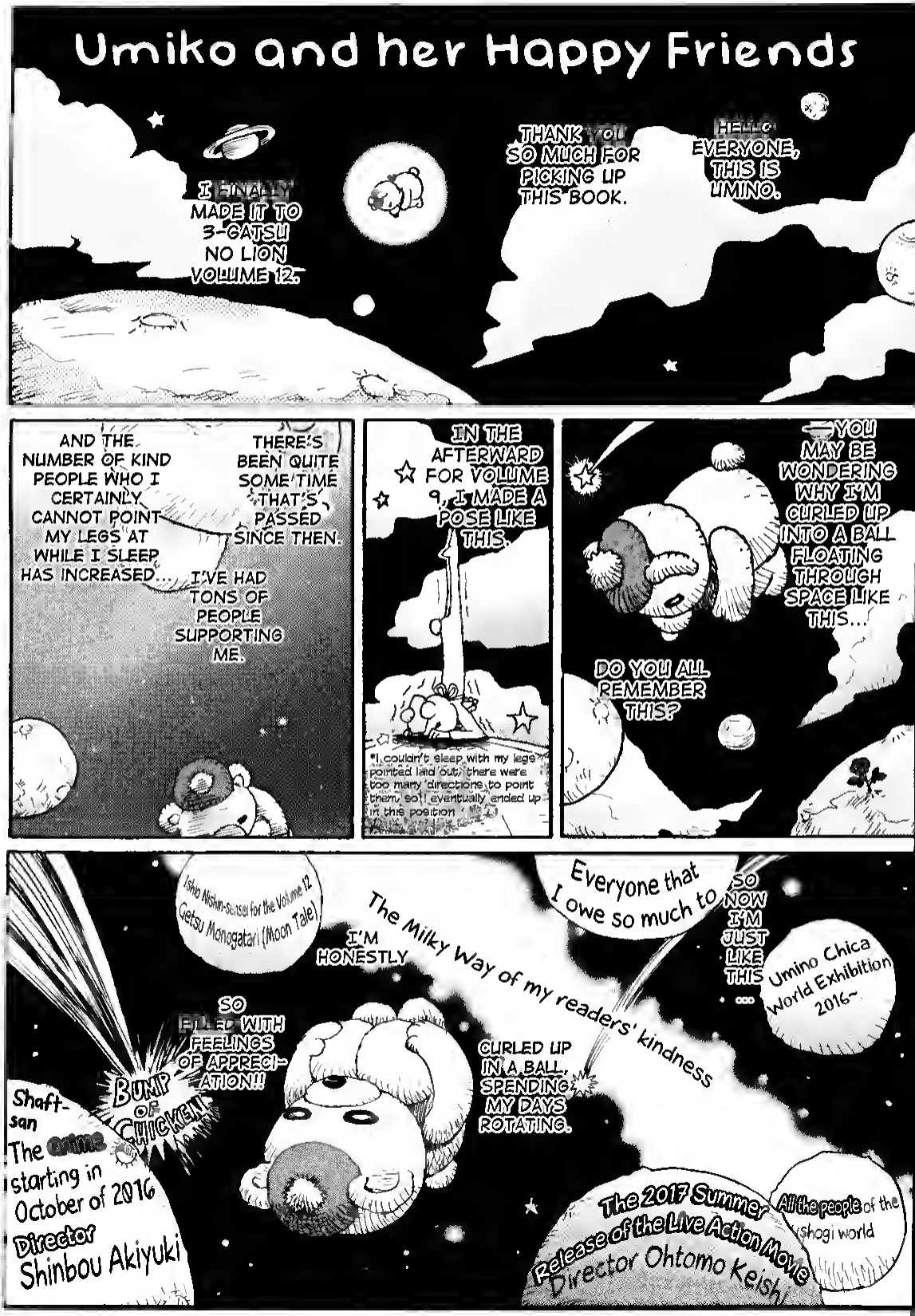
—I can't draw to save my life,
but that happy, heartwarming summer vacation night

I'd like to record in a picture diary...
was really something
Chapter 126 END

3月のライオン

March comes in like a lion

Chica Umino


Umiko and her Happy Friends
I FINALLY MADE IT TO 3-GATSU NO LION VOLUME 12.
THANK YOU SO MUCH FOR PICKING UP THIS BOOK.
HELLO EVERYONE, THIS IS UMINO.
AND THE NUMBER OF KIND PEOPLE WHO I CERTAINLY CANNOT POINT MY LEGS AT WHILE I SLEEP HAS INCREASED...
THERE'S BEEN QUITE SOME TIME THAT'S PASSED SINCE THEN.
I'VE HAD TONS OF PEOPLE SUPPORTING ME.
IN THE AFTERWARD FOR VOLUME 9, I MADE A POSE LIKE THIS.
*I couldn't sleep with my legs pointed laid out; there were too many directions to point them, so I eventually ended up in this position
YOU MAY BE WONDERING WHY I'M CURLED UP INTO A BALL FLOATING THROUGH SPACE LIKE THIS...
DO YOU ALL REMEMBER THIS?
Ishio Nishin-Sensei for the Volume 12 Getsu Monogatari (Moon Tale)
I'M HONESTLY
SO FILLED WITH FEELINGS OF APPRECIATION!!
BUMP OF CHICKEN!
Everyone that I owe so much to
The Milky Way of my readers' kindness
CURLED UP IN A BALL, SPENDING MY DAYS ROTATING.
SO NOW I'M JUST LIKE THIS ...
Umino Chica World Exhibition 2016~
Shaft-san
The anime starting in October of 2016
Director Shinbou Akiyuki
The 2017 Summer Release of the Live Action Movie
Director Ohtomo Keishi
All the people of the shogi world

SFX: JIRI JIRI

SFX: JITA JITA JITA PATA PATA PATA (FLAILING)

SFX: GURU GURU GURU (SPINNING)

REALLY ONLY GOING OUT TO BUY DRAWING SUPPLIES, I'VE BEEN WORRIED ABOUT THE MUSCLE PAIN ON MY THIGHS AND ARMS.

AND BECAUSE I DON'T GO OUT FOR WALKS MUCH ANYMORE,

Zero muscle...

Shopping for honestly just like 2 hours...

AND SPINNING AROUND BEING FRUSTRATED ABOUT THINGS OTHER PEOPLE WOULD FIND TO BE AMAZINGLY INSIGNIFICANT,

I'VE TAKEN A LIKING TO SPINNING BUN-CHAN AROUND ON MY WORK CHAIR.

SPEAKING OF MY RECENT SITUATION...

AND I END UP GOING THROUGH SOME REALLY LAME DAYS.

MY EMERGENCY ALARMS MALFUNCTION

YOUR INSTINCTS REACT WITH SOMETHING CLOSE TO 'FEAR'.

BUT WHEN SHOOTING STARS ACTUALLY SLAM INTO THE EARTH RIGHT NEAR YOUR BODY

I'M SO, SO HAPPY I CAN BARELY CONTAIN IT

WONDERFUL THINGS SEEM TO BE FALLING ONTO ME ONE AFTER ANOTHER LIKE SHOOTING STARS.

FROM UMINO

AND IF YOU'LL KEEP WATCHING OVER ME IN THE FUTURE, THERE'S REALLY NO GREATER ☆HAPPINESS FOR ME.

—BUT I WON'T GIVE UP, I'LL KEEP EAGERLY CONSTRUCTING AN 'ENORMOUS CONTAINER'...

I'M SPENDING MY DAYS TRYING TO COME TO TERMS WITH IT ALL...

IN OTHER WORDS,

I NEED A CONTAINER THAT MATCHES THE SIZE OF THAT HAPPINESS.

IN ORDER TO CATCH ALL THIS ENORMOUS HAPPINESS,

STAFF

原作※羽海野チカ　監督※新房昭之　シリーズ構成※新房昭之、東冨耶子　脚本※木澤行人　キャラクターデザイン※杉山延寛
シリーズディレクター※岡田堅二朗　美術監定・画製設計※名倉靖博　美術製製※田村せいき　色彩設計※滝沢いづみ　撮影監製※江藤慎一郎
編集※松原理恵　音響製督※亀山俊樹　音製※橋本由香利　製製製修※先崎学　製製製製作成※田中誠　アニメーション制作※シャフト
製作※「3月のライオン」アニメ製作委員会（アニプレックス、白泉社、NHKエンタープライズ、アスミック・エース、シャフト、トイズファクトリー、電通）

CAST

桐山零※河西健吾　川本あかり※茅野愛衣　川本ひなた※花澤香菜　川本モモ※久野美咲　二海堂製信※岡本信彦　幸田香子※井上麻里奈
高雪勇介※細谷佳正　高田製※三木眞一郎　三角龍雪※杉田智和　松本一製※木村昴　川本製米二※千葉繁　幸田征近※大川透　林田高志※櫻井孝宏
主製歌アーティスト※BUMP OF CHICKEN　OP「アンサー」／ED「ファイター」

【公式HP】http://3lion-anime.com/　【公式フェイスブック】https://www.facebook.com/3lion.anima　【公式ツイッター】@3lion_anima
【NHK番組HP】http://www.nhk.or.jp/anime/3lion/　【NHKアニメワールド】http://www.nhk.or.jp/anime/

©羽海野チカ・白製社／「3月のライオン」アニメ製作製員会

実写映画

3月のライオン

March comes in like a lion

2017年【前編】3月18日(土)【後編】4月22日(土) 2部作で全国ロードショー

配給：東宝＝アスミック・エース

STAFF / CAST

監督：大友啓史

原作：羽海野チカ「3月のライオン」
(白泉社刊・ヤングアニマル連載)

脚本：岩下悠子　渡部亮平　大友啓史

桐山零：神木隆之介
島田開：佐々木蔵之介
後藤正宗：伊藤英明
宗谷冬司：加瀬亮
川本あかり：倉科カナ
川本ひなた：清原果耶

川本モモ：新津ちせ
川本相米二：前田吟
美咲：板谷由夏
林田高志：高橋一生
三角龍雪：中村倫也
松本一砂：尾上寛之

山崎順慶：奥野瑛太
安井学：甲本雅裕
神宮寺崇徳：岩松 了
柳原朔太郎：斉木しげる
幸田香子：有村架純
幸田柾近：豊川悦司

3月のライオン実写映画

映画公式サイト / 3lion movie.com　映画公式 Twitter / @3lionmovie　映画公式 Facebook / facebook.com/3lionmovie

【初出】
ヤングアニマル2015年19、20号、2016年2～5、8、9、11、12、14、15号

【取材協力】
日本将棋連盟、壽堂

YOUNG ANIMAL COMICS

3月のライオン 12
March comes in like a lion
Chica Umino

2016年10月5日第1刷発行

【著者】
羽海野チカ
©Chica Umino 2016
【発行人】
矢倉孝裕

【発行所】
株式会社白泉社
〒101-0063 東京都千代田区神田淡路町2-2-2
電話 [編集]03-3526-8055
[販売]03-3526-8010
[制作]03-3526-8020

【印刷所】
凸版印刷株式会社

【装丁】
名和田耕平デザイン事務所

書店本には十分注意しておりますが、落丁・乱丁（本のページの抜け落ちや順序の間違い）の場合はお取り替え致します。
購入された書店名を明記して「制作部」あてにお送り下さい。送料小社負担にてお取り替えいたします。
ただし、新古書店で購入されたものについてはお取り替え出来ません。
●本書の一部または全部を無断で複製等の利用をすることは、著作権法が認める場合を除き禁じられています。
また、購入者以外の第三者が電子複制を行うことは一切認められておりません。

ISBN978-4-592-14522-6 Printed in Japan HAKUSENSHA JASRAC 出 1610815-601

白泉社ホームページ http://www.hakusensha.co.jp

3-GATSU NO LION VOLUME 12

RAW PROVIDER:	KEWLO210
TRANSLATOR:	KEWLO210
REDRAWER:	KEWLO210
CLEANER:	KEWLO210
TYPESETTER:	KATYUSHA, KEWLO210
QCER:	KATYUSHA, KEWLO210

THANK YOU FOR DOWNLOADING OUR RELEASE
VISIT OUR SITE AT HIWAMATANOBORU.COM